

NovoSwing



D

Montage- und Bedienungsanleitung

GB

Mounting and operating instructions

CZ

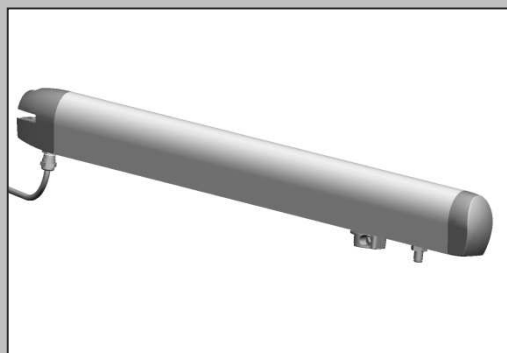
Návod k montáži a obsluze

PL

Instrukcja montażu i obsługi

NL

Montage- en bedieningshandleiding



Hinweise

- Allgemeine Informationen
- Leistungsangaben
- Allgemeine Merkmale
- Vorkontrollen

Bedienungsanleitung

- Funktionen
- Sicherheitseinrichtungen

Montage der Steuerung

Montage der Antriebseinheit

Inbetriebnahme der Steuerung

- Übersicht
- Hauptmenüs
- Programmierablauf
- Funk einlernen
- Einstellen der Torendlagen
- Kräfteinstellungen
- Leuchtzeiten
- Softlaufstrecken
- Verzögerungen
- Sonderfunktionen
- Betriebsarten
- Offenhaltezeiten
- Sonder

Anschlußschema

Kabelplan

Motoranschluß

Lichtschranken

Anschlußschema

- Lichtschranken LS 2 / LS 5
- E-Schloß

Fehlermeldungen

Konformitätserklärung / Prüfliste Toranlage

Prüfbuch / Prüfliste

Notices

- General information
- Specifications
- General features
- Preliminary inspections

Operating instructions

- Functions
- Guards

Installation of the control

Installation of the drive unit

Start-up of the control

- Overview
- Main menus
- Programming sequence
- Teaching
- Setting the gate end positions
- Force settings
- Light times
- Soft run distances
- Delays
- Special functions
- Operating modes
- Hold-open times
- Special functions

Wiring schematics

Cable plan

Motor connection

Light barriers

Wiring schematics

- Light barriers LS 2 / LS 5
- Electric lock

Error messages

Conformity declaration / gate system checklist

Inspection log / inspection list

Uwagi

- Ogólne informacje
- Specyfikacja
- Ogólne cechy
- Wstępne kontrole

Instrukcje operacyjne

- Funkcje
- Zabezpieczenia

Instalacja centrali sterującej

Instalacja napędu

Uruchamianie centrali sterującej

- Ogólne
- Menu główne
- Sekwencja programowania
- Nauka
- Ustawienie pozycji krańcowych bramy
- Ustawienia siły
- Ustawienia światła
- Odległości "miękkiego startu i stopu"
- Opóźnienia
- Szczególne funkcje
- Czasy blokady otwarcia
- Tryby pracy
- Dodatkowe funkcje

Schemat okablowania

Ułożenie kabli

Podłączenie silnika

Bariera świetlna(fotokomórka)

Schemat okablowania

- fotokomórka LS 2/LS 5
- zamek elektryczny

Wiadomości błędu

deklaracja zgodności/Listą kontrolną systemu bramy

dziennik inspekcji/lista inspekcji

Pokyny

- Obecné informace
- Údaje o výkonu
- Obecné charakteristiky
- Úvodní kontroly

Návod k obsluze

- Funkce
- Bezpečnostní zařízení

Montáž řídicí jednotky

Montáž hnací jednotky

Uvedení řídicí jednotky do provozu

- Přehled
- Hlavní nabídky
- Průběh programování
- Programování rádiového signálu
- Nastavení koncových poloh vrat
- Nastavení síly
- Doba svícení
- Dráhy pomalého doběhu
- Prodlevy
- Zvláštní funkce
- Provozní režimy
- Doba otevření
- Jiné

Schéma zapojení

Plán rozvodu kabelů

Připojení motoru

Optické závory

Schéma zapojení

- Optické závory LS 2/LS 5
- Elektronický zámek

Chybová hlášení

Prohlášení o shodě / kontrolní seznam systému vrat

Kontrolní deník / kontrolní seznam

Aanwijzingen

- Algemene informatie
- Vermogensgegevens
- Algemene eigenschappen
- Voorcontroles

Bedieningshandleiding

- Functies
- Veiligheidsinrichtingen

Montage van de sturing

Montage van de aandrijfeenheid

Ingebruikname van de sturing

- Overzicht
- Hoofdmenu's
- Programmeerafloop
- Radio teachen
- De poorteindposities instellen
- Krachtinstellingen
- Lichttijden
- Softlooptrajecten
- Vertragingen
- Speciale functies
- Bedrijfsmodi
- Openhoudtijden
- Speciaal

Aansluitschema

Kabelschema

Motoraansluiting

Foto-elektrische cellen

Aansluitschema

- Foto-elektrische cellen LS 2 / LS 5
- E-slot

Foutmeldingen

Conformiteitsverklaring / keuringslijst poortinstallatie

Keuringsboek / Keuringslijst

Allgemeine Informationen

Sicherheit

Vor Beginn sämtlicher Arbeiten am Produkt die Betriebsanleitung, insbesondere das Kapitel Sicherheit und die jeweiligen Sicherheitshinweise, vollständig lesen. Das Gelesene muss verstanden worden sein. Es könnten von diesem Produkt Gefahren ausgehen, wenn es nicht fachgerecht, unsachgemäß oder nicht bestimmungsgemäß verwendet wird. Bei Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, erlischt die Herstellerhaftung.

ACHTUNG:

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNG
FÜR DIE SICHERHEIT VON PERSONEN IST ES WICHTIG;
DIESEN ANWEISUNGEN FOLGE ZU LEISTEN: DIESE
ANWEISUNGEN SIND AUFZUBEWAHREN

ACHTUNG:

WICHTIGE ANWEISUNGEN FÜR SICHERE MONTAGE, ALLE
ANWEISUNGEN BEACHTEN; FALSCHER MONTAGE KANN ZU
ERNSTHAFTEN VERLETZUNGEN FÜHREN.

Symbolerklärung



WARNUNG: DROHENDE GEFAHR
Dieses Symbol kennzeichnet Hinweise, die bei Nichtbeachtung zu schweren Verletzungen führen können.



WARNUNG! GEFAHR DURCH ELEKTRISCHEN STROM
Die ausführenden Arbeiten dürfen nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden.



Dieses Symbol kennzeichnet Hinweise, die bei Nichtbeachtung zu Fehlfunktionen oder und / oder Ausfall des Antriebes führen können.

Arbeitssicherheit

Durch Befolgen der angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung können Personen- und Sachschäden während der Arbeit mit und an dem Produkt vermieden werden.

Bei Nichteinhaltung der angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung sowie die für den Einsatzbereich geltenden Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen sind jegliche Haftpflicht- und Schadenersatzansprüche gegen den Hersteller oder seinen Beauftragten ausgeschlossen.

Ersatzteile



Nur Original-Ersatzteile des Herstellers verwenden. Falsche oder fehlerhafte Ersatzteile können zu Beschädigungen, Fehlfunktionen oder Totalausfall des Produktes führen.

Gefahren, die vom Produkt ausgehen können

Das Produkt wurde einer Gefährdungsanalyse unterzogen. Die darauf aufbauende Konstruktion und Ausführung des Produktes entspricht dem heutigen Stand der Technik. Das Produkt ist bei bestimmungsgemäßer Verwendung betriebssicher. Dennoch bleibt ein Restrisiko bestehen! Das Produkt arbeitet mit hoher elektrischer Spannung. Vor Beginn der Arbeiten an elektrischen Anlagen ist folgendes zu beachten:

1. Freischalten
2. Gegen Wiedereinschalten sichern
3. Spannungsfreiheit feststellen

Sicherheitsrelevante Vorschriften

Bei der Installation, Inbetriebnahme, Wartung und Prüfung der Steuerung müssen die örtlichen Schutzbestimmungen eingehalten werden!

Veränderungen und Umbauten am Produkt

Zur Vermeidung von Gefährdungen und zur Sicherung der optimalen Leistung dürfen am Produkt weder Veränderungen noch An- und Umbauten vorgenommen werden, die durch den Hersteller nicht ausdrücklich genehmigt worden sind.

Demontage

Die Demontage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge der Montageanleitung 13 - 1.

Entsorgung

Es sind die entsprechenden Ländervorschriften zu beachten. Kunststoffteile entsprechend sortieren.

Typenschild

Das Typenschild befindet sich seitlich am Motorkopf. Die angegebenen Anschlusswerte sind zu beachten.

Verpackung

Entsorgung der Verpackungsmaterialien stets umweltgerecht und nach den geltenden örtlichen Entsorgungsvorschriften vornehmen.

Hersteller: Novoferm tormatic GmbH
Eisenhüttenweg 6
D-44145 Dortmund

General Information

Safety

Before commencing any work on the product, carefully read through the operating instructions from start to finish, in particular the section entitled "Safety" and the related safety advice. It is important for you to have understood what you have read. This product could prove hazardous if not used properly as directed or in accordance with the regulations.

Any damage occurring as a result of noncompliance with these instructions shall render the manufacturer's liability null and void.

ATTENTION

IMPORTANT SAFETY ADVICE
TO ENSURE THE SAFETY OF PERSONS, IT IS NECESSARY
TO OBSERVE THESE INSTRUCTIONS.
RETAIN THESE INSTRUCTION MANUAL.

ATTENTION

IMPORTANT INSTRUCTIONS TO ENSURE A SAFE
INSTALLATION.
PLEASE OBSERVE THESE INSTRUCTIONS.
INCORRECT INSTALLATION COULD LEAD TO SERIOUS
INJURIES.

Explanation of the symbols



WARNING: imminent danger
This symbol indicates that instructions are
being given which, if not observed,
could lead to serious injury



WARNING: DANGER DUE TO ELECTRIC
VOLTAGE. The works have to be done by an
electrician.



Attention! This symbol indicates that
instructions are being given which, if not
observed, could lead to malfunctions and / or
failure of the operator.



Spare parts

Only use genuine spare parts of the
manufacturer. Wrong or faulty spare parts
can cause damage, malfunctions or even
a total failure of the product.

Working safety

By complying with the safety advice and information provided in these Operating Instructions, injury to persons and damage to property whilst working on and with the product can be avoided. Failure to observe the safety advice and information provided in these Operating Instructions as well as the accident prevention and general safety requirements relevant to the field of application shall exempt the manufacturer or its authorized representatives from all liability and shall render any damage claims null and void.

Hazards that may emanate from the product

The product has been subjected to a risk assessment. The design and execution of the product based on this corresponds to state-of-the-art technology.

When used properly as intended, the product is safe and reliable to operate.

Nevertheless, a residual risk will always remain!

The product runs on a high electrical voltage.

Before commencing any work on electrical systems, please observe the following:

1. Disconnect from the power supply
2. Safeguard to prevent a power restart
3. Check that the electricity supply is cut off

Dismantling

Dismantling takes place in reverse sequence to the Installation Instructions 7- 1.

Changes and modifications to the product

To prevent hazards and ensure optimum performance, no changes, modifications or conversions may be made to the product that have not been expressly approved by the manufacturer.

Disposal

Observe the corresponding country-specific regulations.

Data plate

The data plate is located under the control panel cover.
Observe the specified power rating.

Packaging

Always dispose of the packaging in an environmentally-friendly manner and in accordance with the local regulations on disposal.

Producer:

Novoferm tormatic GmbH
Eisenhüttenweg 6
D-44145 Dortmund

Informacje ogólne**Bezpieczeństwo**

Przed rozpoczęciem jakiegokolwiek pracy z produktem, należy przeczytać instrukcje od początku do końca, w szczególności sekcję Bezpieczeństwo oraz wszystkie uwagi w niej zawarte. Jest to konieczne by przeczytać instrukcje uważnie i ze zrozumieniem. Ten produkt może być niebezpieczny, gdy nie jest używany prawidłowo bądź gdy nie pracuje zgodnie ze wskazaniami instrukcji. Jakiegokolwiek uszkodzenia spowodowane nieprzestrzeganiem powyższych wytycznych nie będą uznane za winę producenta.

Uwaga

Ważna wskazówka bezpieczeństwa
By być pewnym bezpieczeństwa osób korzystających z urządzenia, należy stosować się do tych Instrukcji. Należy zachować tą instrukcję

Uwaga

Ważne instrukcje by zapewnić bezpieczną instalację
Prosimy uważnie przeczytać instrukcję.
Niewłaściwa instalacja może prowadzić do poważnych zniszczeń lub kontuzji.

**Tłumaczenie symboli**

UWAGA!: bliskie zagrożenie
Ten symbol wskazuje, że produkt informuje o zagrożeniu, które może prowadzić do kontuzji.



UWAGA!: zagrożenie związane z napięciem elektrycznym
Naprawy powinny być wykonane przez elektryka.



UWAGA! : Ten symbol wskazuje że bez naprawy, mogą wystąpić nieprawidłowości w funkcjonowaniu lub trwałe uszkodzenie centrali.



Części zamiennie:
Należy używać tylko oryginalnych części zamiennych dostarczonych przez producenta. Złe i niewłaściwe części mogą spowodować nieprawidłowe działanie bądź trwałe uszkodzenie.

Bezpieczeństwo działania

Stosując się do informacji i wskazówek zawartych w tej instrukcji obsługi można zapobiec uszkodzeniu produktu oraz możliwych kontuzji korzystających z danego produktu. Uchybienia w przestrzeganiu wskazówek związanych z bezpieczeństwem, informacji zawartych w instrukcji obsługi, działaniom zapobiegającym wypadkom jak i przestrzeganiu ogólnych norm bezpieczeństwa zwalniają producenta lub jego autoryzowanego przedstawiciela z odpowiedzialności i wszystkie reklamacje uszkodzeń zostaną odrzucone.

Zagrożenia mogące wynikać z winy produktu.

Produkt został poddany ocenie ryzyka. Bazując na niej został stworzony projekt produktu oraz sposób jego wykonania, który odpowiada najnowocześniejszym technologiom. Użyty poprawnie i zgodnie z przeznaczeniem, produkt jest bezpieczny podczas użytkowania. Jednakże, istnieje zawsze możliwość wystąpienia zagrożenia! Produkt działa pod wysokim napięciem elektrycznym. Przed przystąpieniem do pracy przy sieci elektrycznej przestrzegaj powyższych zasad:

1. Odłącz zasilanie elektryczne
2. Zabezpiecz przed ponownym uruchomieniem zasilania
3. Sprawdź czy podłączenie zasilania jest odłączone

Demontaż

Demontaż odbywa się w odwrotnej kolejności do instalacji- Instrukcja 7-1

Zmiany i modyfikacje w produkcie

By zapobiec zagrożeniu uszkodzenia oraz by zachować optymalne działanie, nie należy wykonywać żadnych zmian, modyfikacji produktu, które nie zostały oficjalnie zatwierdzone przez producenta.

Utylizacja

Sprawdź przepisy prawa obowiązujące na terenie kraju użytkowania.

Tabliczka znamionowa

Tabliczka znamionowa znajduje się pod pokrywą skrzynki sterującej.
Zwróć uwagę wyszczególnioną moc

Opakowanie

Zawsze utylizuj opakowanie w sposób przyjazny środowisku zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania.

Producent:

Novoferm tormatic GmbH
Eisenhüttenweg 6
D-44145 Dortmund

Všeobecné informace

Bezpečnost

Před zahájením všech prací na výrobku v plném rozsahu přečíst Provozní návod, zvláště kapitolu Bezpečnost a příslušné bezpečnostní pokyny. Přečtenému textu musíte porozumět. Tento výrobek by mohl být zdrojem nebezpečí, pokud je používán neodborně, nesprávně, nebo v rozporu s určeným účelem. V případě škod, které vzniknou v důsledku nedodržení tohoto návodu, zaniká záruka výrobce.

Pozor!

Tyto návody k montáži, obsluze a údržbě pečlivě uschovejte po celou dobu užívání vrat! Tyto návody k montáži, obsluze a údržbě pečlivě uschovejte po celou dobu užívání vrat!

Pozor!

Před montáží pečlivě přečtěte!

Vysvětlení symbolů



VÝSTRAHA: HROZÍCÍ NEBEZPEČÍ
Tento symbol označuje pokyny, které při nedodržení mohou vést k těžkým zraněním.



VÝSTRAHA! NEBEZPEČNÝ ELEKTRICKÝ PROUD
Prováděné práce musí být prováděny jen odborným elektrotechnikem.



Tento symbol označuje pokyny, které při nedodržení mohou vést k poruše funkce a/nebo výpadku pohonu.

Bezpečnost práce

Dodržováním uvedených bezpečnostních pokynů a instrukcí v tomto Provozním návodu je možné předejít úrazům osob a vzniku věcných škod při práci s výrobkem a na výrobku.

Při nedodržení bezpečnostních pokynů a instrukcí uvedených v tomto Provozním návodu a předpisů o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci platných pro tuto oblast a všeobecných ustanovení o bezpečnosti jsou jakékoli ručení a nároky na náhradu škody vůči výrobci nebo jeho zmocněncům vyloučeny.

Náhradní díly



Používat jen originální náhradní díly výrobce. Nesprávné nebo vadné náhradní díly mohou vést k poškození, poruchám funkce nebo úplnému výpadku zařízení.

Nebezpečí, která mohou vycházet z výrobku

Výrobek byl podroben analýze ohrožení. Konstrukce a provedení výrobku na ní spočívající odpovídá dnešnímu stavu techniky.

Výrobek je při používání v souladu s určeným účelem v provozu bezpečný. Přesto existuje zbytkové riziko! Výrobek pracuje s vysokým elektrickým napětím. Před začátkem práce na elektrických zařízeních se musí dodržet následující:

1. Odpojení
2. Zajištění proti opětovnému zapnutí.
3. Zjištění nepřítomnosti napětí

Bezpečnostně relevantní předpisy

Při instalaci, uvedení do provozu, údržbě a kontrole řídicí jednotky musejí být dodržena místní bezpečnostní stanovení!

Změny a přestavby na výrobku

Pro předcházení nebezpečím a pro zajištění optimálního výkonu se na výrobku nesmějí provádět ani změny ani přestavby, které nebyly výrobcem výslovně schváleny.

Demontáž

Demontáž se provádí v opačném pořadí podle montážního návodu 13 - 1.

Odstranění a likvidace

Musí být dodrženy příslušné předpisy příslušného státu. Součásti z umělé hmoty odpovídajícím způsobem roztřídit.

Typový štítek

Typový štítek je umístěn bočně na hlavě motoru. Musí být dodrženy uvedené připojovací hodnoty.

Obal

Likvidaci obalových materiálů vždy provádět v souladu se zásadami ochrany životního prostředí a platných místních předpisů o odpadech.

Výrobce:

Novoferm tormatic GmbH
Eisenhüttenweg 6
D-44145 Dortmund

Algemene informatie

Veiligheid

Voor begin van alle werken aan het product de bedrijfshandleiding, vooral het hoofdstuk Veiligheid en de veiligheidsaanwijzingen volledig lezen. De inhoud begrepen zijn. Van dit product zouden gevaren kunnen uitgaan wanneer het niet professioneel, onvakkundig of niet doelmatig gebruikt wordt. Bij schade, die door niet-naleving van deze handleiding ontstaat, vervalt de aansprakelijkheid van de fabrikant.

LET OP:

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSAANWIJZING VOOR DE VEILIGHEID VAN PERSONEN IS HET BELANGRIJK DEZE AANWIJZINGEN TE VOLGEN; DEZE AANWIJZINGEN DIENEN BEWAARD TE WORDEN.

LET OP:

BELANGRIJKE AANWIJZINGEN VOOR EEN VEILIGE MONTAGE, ALLE AANWIJZINGEN VOLGEN; FOUTIEVE MONTAGE KAN TOT ERNSTIGE VERWONDINGEN LEIDEN.

Uitleg bij de symbolen



WAARSCHUWING: DREIGEND GEVAAR
Dit symbool verwijst naar aanwijzingen die bij niet-naleving tot zware verwondingen kunnen leiden.



WAARSCHUWING! GEVAAR DOOR ELEKTRISCHE STROOM!
De uit te voeren werken mogen alleen door een elektrisch vakman worden uitgevoerd.



Dit symbool kenmerkt aanwijzingen, die bij niet-naleving tot storingen en/of uitval van de aandrijving kunnen leiden.

Veiligheid tijdens het werk

Door de aangegeven veiligheidsaanwijzingen en instructies in deze bedrijfshandleiding te volgen kunnen personen- en materiële schade tijdens het bedrijf met en aan dit product vermeden worden.

Bij niet-naleving van de aangegeven veiligheidsaanwijzingen en de instructies in deze bedrijfshandleiding en de voor de toepassing geldende ongevalpreventievoorschriften zijn alle aansprakelijkheids- en schadevergoedingsrechten tegen de fabrikant of zijn personeel uitgesloten.

Reserveonderdelen



Alleen originele reserveonderdelen van de fabrikant gebruiken. Verkeerde of defecte reserveonderdelen kunnen tot beschadigingen, storingen of de totale uitval van het product leiden.

Gevaren die van het product kunnen uitgaan

Het product werd aan een geveanalyse onderworpen. De daarop gebaseerde constructie en uitvoering van het product vervult de huidige stand van de techniek.

Het product is bij doelmatig gebruik bedrijfsveilig. Toch blijft een restrisico bestaan!

Het product werkt met hoge elektrische spanning. Voor begin van de werken aan elektrische installaties, de volgende punten controleren:

1. Vrijschakelen
2. Tegen nieuwe inschakeling beveiligen
3. Spanningsvrijheid vaststellen

Veiligheidsrelevante voorschriften

Bij installatie, inbedrijfstelling, onderhoud en controle van de sturing moeten de plaatselijke beschermingsbepalingen gevolgd worden!

Veranderingen en ombouwwerken aan het product

Om gevaren te vermijden en om het optimale vermogen te verzekeren mogen geen veranderingen of aan- of ombouwwerken aan het product worden uitgevoerd die door de fabrikant niet uitdrukkelijk toegestaan zijn.

Demontage

De demontage gebeurt in omgekeerde volgorde ten opzichte van de montagehandleiding 13 - 1.

Afvalverwijdering

De voorschriften van de landen in kwestie volgen. Kunststof delen correct sorteren.

Typeplaatje

Het typeplaatje bevindt zich aan de zijkant van de motorkop. De aangegeven aansluitingswaarden dienen nageleefd te worden.

Verpakking

De verpakkingsmaterialen steeds op milieuvriendelijke wijze en overeenkomstig de geldende voorschriften verwijderen

Fabrikant : Novoferm tormatic GmbH
Eisenhüttenweg 6
D-44145 Dortmund

Bedienungsanleitung

Diese Betriebsanleitung beschreibt den sicheren und sachgerechten Umgang mit dem Produkt. Die angegebenen Sicherheitshinweise und Anweisungen sowie die für den Einsatzbereich geltenden örtlichen Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen müssen eingehalten werden.



Die Antriebe sind nur für das Öffnen und das Schließen von Drehtoren bestimmt. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch andere Benutzung der angegebenen Leistungsdaten entsteht.



Achtung!
Installation und Inbetriebnahme nur durch technisch unterwiesene Personen



Weisen Sie alle Personen, die die Toranlage benutzen, in die Ordnungsgemäße und sichere Bedienung ein.



Handsender gehören nicht in die Hände von Kindern.



Bei Betätigung des Antriebes müssen die Öffnungs- und Schließvorgänge überwacht werden. Im Fahrbereich des Tores dürfen sich keine Personen oder Gegenstände befinden.



Wartung / Überprüfung
Die Toranlage ist vor der ersten Inbetriebnahme und nach Bedarf jedoch mindestens einmal jährlich von einem Fachbetrieb prüfen zu lassen.



Achtung!
Eine zu hoch eingestellte Schließkraft kann zu Verletzungen von Personen oder zu Sachschäden führen.



ELEKTROANSCHLUSS
Bei Durchführen der Kabelanschlüsse sind die mitgelieferten Anleitungen zu den einzelnen Komponenten und das Schaltschema sorgfältig zu befolgen.



Achtung!
Wenn die Netzanschlusßleitung dieses Gerätes beschädigt oder ersetzt werden soll, muß dieses durch eine qualifizieret oder technisch unterwiesene Person durchgeführt werden um Gefährdungen zu vermeiden.

Leistungsdaten

Max. Torgewicht	200 Kg
Max. Flügellänge	1,8 m
Min. Flügellänge	0,8 m
Max. Torhöhe	2,0 m
Torblattfläche	min 50% Winddurchlässig
Anschlussspannung	230 V + - 10 % 50 Hz
Leistungsaufnahme	250 W
Betriebstemperatur	-20 °C / +60 °C
Schubkraft	1500 N
Zugkraft	1500 N
Öffnungs- und Schließzeit	19 Sek.
HUB	350 mm
ED	30%
Soft Start / Stopp	regelbar
Externe 24VAC	Sicherung 5x20 mm 3,15 AT

ALLGEMEINE MERKMALE

- Der elektromechanische Antrieb NovoSwing ist für Drehflügeltore bis 1,8 Meter Flügelbreite entwickelt worden.
- Bei Toren bis 1,8 Meter Flügelbreite erspart man sich den Einbau eines Elektroschlusses. Dabei bleibt die Schließstellung gewährleistet.
- Not-Entriegelung: Ermöglicht den Handantrieb des Tores (bei Stromausfall zu verwenden) mit einem Schlüssel. Die Entriegelung ist leicht zugänglich an der Unterseite des Antriebes.
- Die Steuerung ist im Sichtbereich des Tores zu montieren.

PRÜFEN DER Toranlage

Vor Beginn des Einbaus sollte überprüft werden, ob der Antrieb für diesen Anwendungszweck geeignet ist, unter Berücksichtigung der Eigenschaften und Abmessungen des Tores (**siehe Leistungsdaten**).

- Die korrekte Wahl des bestgeeigneten Antriebes sichert einen sachgemäßen Betrieb und verringert zugleich anfällige Störfälle.
- Der Antrieb entspricht (sofern fachgerecht installiert) den Sicherheitsnormen.

VORKONTROLLEN

Vor Bestimmung der Drehpunkte sind folgende Arbeitsgänge erforderlich:

- Die bestgeeignete Stelle am Flügel für die Montage aussuchen. Den Drehpunkt nach Möglichkeit auf halber Flügelhöhe positionieren. Sofern sich am Tor kein strukturabhängiger Profilstab befindet, ist an die für den vorderen Drehpunkt geeignete Stelle ein passender Halter aufzuschweißen. Damit wird die Belastung auf eine breite Fläche verteilt.
- Vor der endgültigen Montage ist eine gründliche Kontrolle der Flügel erforderlich. Nachprüfen, ob diese in tadellosem Zustand sind und weder Brüche noch Schäden aufweisen.
- Torflügel auf Gängigkeit prüfen
- Prüfen, ob sich die Scharniere reibungslos und spielfrei bewegen.

Instrukcje użytkowania

Instrukcja użytkowania opisuje bezpieczny i poprawny sposób obchodzenia się z produktem. Wszystkie zasady bezpieczeństwa i BHP powinny być ściśle przestrzegane.



Napędy powinny być stosowane do otwierania i zamykania bram zawiasowych. Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia spowodowane zastosowaniem niezgodnym z tą instrukcją



Uwaga!
Instalacja i uruchomienie jedynie przez osoby przeszkolone technicznie



Poinstruuw osoby użytkujące jak poprawnie i bezpiecznie obsługiwać napęd



Przechowuj piloty poza zasięgiem dzieci



Uważnie obserwuj otwieranie i zamykanie bramy przy działaniu napędu.
Ze względów bezpieczeństwa, żadne osoby ani obiekty nie mogą znajdować się w strefie działania bramy.



Przeglądy/Inspekcje

System bramowy powinien poddany przeglądowi przez wyspecjalizowaną firmę przed pierwszym uruchomieniem i przynajmniej raz w roku podczas użytkowania



Uwaga!
Jeżeli siła zamykania jest za wysoka, to może spowodować kontuzje osoby operującej lub inne uszkodzenia



Podłączenia elektryczne

Podczas podłączania okablowania, zwracaj uwagę na informacje podane w instrukcji i schematach podłączeń



Uwaga!
Jeżeli główny kabel zasilający jest uszkodzony, musi on być wymieniony przez osobę odpowiednio wyszkoloną by uniknąć zagrożeń

Specyfikacja

Max. waga bramy	200 kg
Max. Długość skrzydła	1.8 m
Min. Długość skrzydła	0.8 m
Max. Wysokość bramy	2.0 m
Obszar skrzydła bramy	min 50%
Przepuszczalność powietrza	
Podane napięcie	230 V + - 10 % 50 Hz
Napięcie	250 W
Temperatura użytkowa	-20 ° C / +60 ° C
Nacisk	1500 N
Ciągnięcie	1500 N
Czas otwarcia i zamknięcia	19 secs.
Suw	350 mm
Cykl pracy	30%
Miękki start / stop	kontrolowany
Extern 24 VAC	fuse 5x20 mm 3,15 AT

Główne cechy

Elektromechaniczny napęd NovoSwing został zaprojektowany do bram wjazdowych nie szerszych niż 1,8 metra
Bramy do 1,8 m szerokości nie wymagają zamka elektrycznego. Pozycja zamka jest zachowana.
Otwieranie awaryjne: Mechanizm ręcznego otwarcia bramy(w przypadku braku prądu) znajduje się na spodzie napędu
Zainstaluj napęd w miejscu z którego widzisz bramę..

Testowanie systemu bramy

Przed rozpoczęciem prac instalacyjnych, upewnij się, że napęd będzie używany w bramie we właściwych wymiarach(patrz specyfikacja)
Właściwy wybór napędu zapewnia poprawne funkcjonowanie bramy i ogranicza uszkodzenia.
(Jeżeli poprawnie zainstalowany) Napęd spełnia dotyczące jego reguły bezpieczeństwa.

Wstępny przegląd

Zanim zdefiniujesz punkty podparcia przeprowadź następujące rzeczy:
Zdefiniuj miejsce na skrzydle bramy najlepsze do instalacji.
Jeżeli możliwe umieść punkt podparcia w połowie wysokości skrzydła. Jeżeli brama nie posiada pasa przekrojowego, przymocuj uchwyt odpowiednim dla przedniego punktu podparcia. To pozwoli na rozmieszczenie siły na szeroki obszar.
Przed rozpoczęciem właściwej instalacji sprawdź stan skrzydeł bramy. Sprawdź czy niema żadnych pęknięć lub innych uszkodzeń.
Sprawdź i upewnij się że skrzydło swobodnie się poruszają.
Sprawdź czy zawiasy zapewniają swobodne działanie skrzydła.

Návod k obsluze

Tento návod k obsluze popisuje bezpečnou a správnou manipulaci s výrobkem. Vždy dodržujte uvedené bezpečnostní pokyny a návody, místní předpisy BOZP a obecná bezpečnostní ustanovení, platná v místě použití.



Pohony jsou určeny pouze k otevírání a zavírání otočných bran. Výrobce neručí za škody, vzniklé použitím k jiným účelům, než je uvedeno.



Pozor!
Instalaci a uvedení do provozu smějí provést pouze osoby s technickým školením



Poučte všechny osoby, které vratový systém používají, o jeho správném a bezpečném použití.



Ruční ovladače nepatří do rukou dětem.



Při aktivaci pohonu vždy kontrolujte proces otevírání a zavírání. Během pohybu vrat se nesmějí v prostoru vrat nacházet žádné osoby nebo předměty.



Údržba / kontrola
Nechte vratový systém překontrolovat specializovanou firmou před prvním uvedením do provozu a podle potřeby minimálně jednou ročně.



Pozor!
Příliš vysoká zavírací síla může mít za následek úrazy osob nebo vznik hmotných škod.



Elektrická přípojka
Při zapojování kabelových přípojek pečlivě dodržujte pokyny dodaných návodů k použití jednotlivých součástí a pracujte podle schématu zapojení.



Pozor!
Pokud dojde k poškození kabelu síťové přípojky tohoto přístroje nebo pokud má být provedena jeho výměna, musí tuto činnost provést kvalifikovaná osoba nebo osoba s technickým vzděláním tak, aby nedošlo k ohrožení.

Údaje o výkonu

Max. hmotnost vrat	200 kg
Max. délka křídla	1,8 m
Min. délka křídla	0,8 m
Max. výška vrat	2,0 m
Plocha křídla vrat	propustnost větru min. z 50 %
Připojovací napětí	230 V + - 10 % 50 Hz
Příkon	250 W
Provozní teplota	-20 °C/+60 °C
Posuvná síla	1500 N
Tažná síla	1500 N
Rychlost otevírání a zavírání	19 s
ZDVIH	350 mm
Doba zapnutí	30%
Pomalý start/stop	regulovatelný

Obecné charakteristiky

- Elektromechanický pohon NovoSwing byl navržen pro otočná křídlová vrata o šířce křídla až 1,8 metru.
- U vrat o šířce křídla do 1,8 metru není nutná instalace elektrického zámku. Poloha po zavření zůstává zajištěna.
- Nouzové odblokování: Umožňuje ruční manipulaci s vraty pomocí klíče (použití při výpadku proudu). Odblokování je snadno přístupné na spodní straně pohonu.
- Namontujte řídicí jednotku v zorném poli vrat.

Kontrola vratového systému

Před zahájením instalace zkontrolujte s přihlédnutím k vlastnostem a rozměrům vrat, zda je pohon k tomuto účelu použití vhodný (**viz údaje o výkonu**).

- *Správný výběr nejlepšího vhodného pohonu zajistí správný provoz a rovněž zabrání případným závadám.*
- *Pohon je v souladu s bezpečnostními normami (pokud je správně instalován).*

Úvodní kontroly

Dříve, než stanovíte body otáčení, proveďte následující kroky:

- Najděte na křídle nejvhodnější místo k montáži. Bod otáčení umístěte pokud možno v polovině výšky křídla. Pokud nejsou vrata vybavena profilovou lištou v závislosti na struktuře vrat, přivařte v místě, které je vhodné k umístění bodu otáčení vpředu, držák. Tím rozdělíte zatížení na celou šířku plochy.
 - Dříve, než zahájíte konečnou montáž, proveďte řádnou kontrolu křidel. Zkontrolujte, zda jsou v bezvadném stavu a zda nejsou poškozená nebo prasklá.
- Zkontrolujte, zda se křídla vrat pohybují hladce
- Zkontrolujte, zda se závěsy pohybují hladce a bez vůlí.

Bedieningshandleiding

Deze bedieningshandleiding beschrijft de zekere en vakkundige omgang met het product. De aangegeven veiligheidsaanwijzingen en instructies en de voor de geldende plaatselijke ongevalpreventievoorschriften en algemene veiligheidsbepalingen dienen nageleefd te worden.



De aandrijvingen zijn alleen bestemd om draaipoorten te openen en te sluiten. De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade die door ander gebruik van de aangegeven vermogensgegevens ontstaat.



Let op!
Installatie en inbedrijfstelling alleen door technisch geïnstrueerde personen.



Iedereen die de poortinstallatie gebruikt in de correcte en veilige bediening instrueren.



Handzenders horen niet thuis in de handen van kinderen.



Bij activering van de aandrijving moeten de openingen en sluitingen gecontroleerd worden. In de verplaatsingsweg van de poort mogen zich geen personen of voorwerpen bevinden



Onderhoud / controle
De poortinstallatie moet voor de eerste inbedrijfstelling en, wanneer nodig, echter minstens een keer per jaar door een gespecialiseerde firma gecontroleerd worden.



Let op!
Een te hoog ingestelde sluitkracht kan tot verwondingen van personen of tot materiële schade leiden.



ELEKTRISCHE AANSLUITING
Bij uitvoering van de kabelansluitingen moeten de meegeleverde aanwijzingen voor de componenten en het schakelschema strikt gevolgd worden.



Let op!
Wanneer de netaansluitingsleiding van dit toestel beschadigd is of vervangen moet worden, moet dit door een gekwalificeerde of technisch geïnstrueerde persoon uitgevoerd worden om gevaren te vermijden.

Vermogensgegevens

Max. poortlengte	200 Kg
Max. vleugellengte	1,8 m
Min. vleugellengte	0,8 m
Max. poorthoogte	2,0 m
Poortbladoppervlak	min 50% winddoorlatend
Aansluitspanning	230 V + - 10 % 50 Hz
Vermogensopname	250 W
Bedrijfstemperatuur	-20 °C / +60 °C
Schuifkracht	1500 N
Trekkkracht	1500 N
Openings- en sluittijd	19 sec.
SLAG	350 mm
ED	30%
Soft Start / stop	regelbaar
Externe 24VAC	zekering 5x20 mm 3,15 AT

ALGEMENE EIGENSCHAPPEN

- De elektromechanische aandrijving NovoSwing is ontwikkeld voor draaivleugelpoorten tot 1,8 meter vleugelbreedte.
- Bij poorten tot 1,8 meter vleugelbreedte bespaart men zich de inbouw van een elektrisch slot. Daarbij blijft de sluitpositie gegarandeerd.
- Noodontgrendeling: maakt de handaandrijving van de poort (bij een stroomuitval te gebruiken) met een sleutel mogelijk. De ontgrendeling is gemakkelijk toegankelijk aan de onderzijde van de aandrijving.
De sturing moet in het gezichtsbereik van de poort gemonteerd worden.

DE POORTINSTALLATIE CONTROLEREN

Voor begin van de inbouw moet gecontroleerd worden of de aandrijving voor deze toepassing geschikt is, rekening houdend met de eigenschappen en afmetingen van de poort (**zie vermogensgegevens**).

- *De correcte keuze van de meest geschikte aandrijving verzekert een vakkundig bedrijf en vermindert storingen.*
- *De aandrijving vervult (indien vakkundig geïnstalleerd) de veiligheidsnormen.*

VOORAFGAANDE CONTROLES

Vooraleer de draaipunten te bepalen zijn de volgende stappen noodzakelijk:

- De meest geschikte plaats aan de vleugel voor de montage uitzoeken. Het draaipunt naar mogelijkheden op halve vleugelhoogte positioneren. Wanneer zich aan de poort geen structureafhankelijke profielstaaf bevindt, moet aan de voor het voorste draaipunt geschikte plaats een passende houder gelast worden. Daarmee wordt de belasting over een breed vlak verdeeld.
- Voor de definitieve montage is een grondige controle van de vleugels nodig. Controleren of deze zich in perfecte staat bevinden en noch breuken noch schade vertonen.
Poortvleugels op soepele werking controleren.
- Controleren of de scharnieren zich perfect en spelingsvrij bewegen.

Bitte vor der Montage sorgfältig lesen!

Montage nur durch entsprechend qualifizierte Fachkräfte!

Bei falscher Montage kann die Sicherheit von Personen gefährdet werden!

Die Herstellerhaftung erlischt bei nicht ordnungsgemäß durchgeführter Montage.

Normalbetrieb (0)

(werksseitig eingestellte Betriebsart)

Der Drehtorantrieb kann durch Impulsgeber wie Handsender, Schlüsseltaster usw. betätigt werden. Es ist nur eine kurze Impulsgebung erforderlich.

Funktionsablauf:

Erste Impulsgebung:

Antrieb startet und fährt Tor in die eingestellte Endposition AUF oder ZU.

Impulsgebung während der Fahrt:

Tor stoppt.

Erneuter Impuls:

Tor setzt in entgegengesetzter Richtung den Lauf fort.

Gehflügelsteuerung (nur im Normalbetrieb)

Bei zweiflügeligen Toren besteht die Möglichkeit, mit dem Zweiten Kanal vom Handsender, nur einen Torflügel zu öffnen und zu schließen.

AUF-ZU-Betrieb (1)

Funktionsablauf:

Impulsgebung in Zu-Position

Antrieb startet und fährt Tor in die Tor-Auf-Position.

Impulsgebung während der Auffahrt

Ohne Einfluß Tor fährt weiter auf.

Impulsgebung in Auf-Position:

Tor fährt zu.

Impulsgebung während der Zufahrt:

Tor stoppt und fährt wieder auf.

Automatisches Schließen (2)

Impulsgebung bewirkt immer ein Öffnen des Tores.

Nach Ablauf der Offenhaltezeit und der Vorwarnzeit schließt das Tor automatisch.

Automatisches Schließen (3)

Impulsgebung bewirkt immer ein Öffnen des Tores.

Nach Ablauf der Offenhaltezeit und der Vorwarnzeit schließt das Tor automatisch.

Bei Unterbrechung der Lichtschranke wird die Offenhaltezeit vorzeitig abgebrochen und die Vorwarnzeit wird gestartet.

Automatisches Schließen (4)

Impulsgebung bewirkt immer ein Öffnen des Tores.

Nach Ablauf der Offenhaltezeit und der Vorwarnzeit schließt das Tor automatisch.

Bei erneuter Impulsgebung wird die Offenhaltezeit vorzeitig abgebrochen und die Vorwarnzeit wird gestartet.

Automatisches Schließen mit Start-Stop Funktion (5)

Impulsgebung bewirkt immer ein Öffnen des Tores.

Nach Erreichen der Tor-Auf Position kann innerhalb von 3 sec. durch eine Impulsgebung das Automatische Schließen unterbrochen werden. Im Display wird die „6“ angezeigt. Durch einen erneuten Impuls wird das Automatische Schließen wieder aktiviert.

Funktionen der Sicherheitseinrichtungen**Interne Kraftbegrenzungseinrichtung**

Läuft das Tor während der Zu-Fahrt auf ein Hindernis, stoppt der Antrieb und gibt das Hindernis durch Öffnen wieder frei.

Während des Softlaufs der Zu-Fahrt wird das Tor nur einen Spalt breit geöffnet um das Hindernis freizugeben.

Läuft das Tor während der Öffnungsfahrt auf ein Hindernis, stoppt der Antrieb und kehrt die Fahrtrichtung für ca. eine Sekunde um.

Lichtschranke Stop B

Ist eine Lichtschranke installiert, bewirkt diese bei Unterbrechung während der Schließfahrt ein Stoppen und eine Richtungsumkehr. Während der Öffnungsfahrt hat eine Unterbrechung keinen Einfluß.

Lichtschranke Stop A

Ist eine Lichtschranke installiert, bewirkt diese bei Unterbrechung während der Fahrt ein Stoppen der Toranlage.

**Entriegelung des Antriebs (nur bei abgeschalteter Netzspannung)**

Bei Einstellarbeiten, Stromausfall oder Störungen kann das Tor entriegelt und von Hand betätigt werden. Mit dem Dreikantschlüssel das auf der Unterseite befindliche Rad entriegeln und nach unten klappen. Das Tor lässt sich manuell öffnen und schließen.

Toranschläge

Es muss ein Anschlag für die Referenzfahrt in der Auf-Position gesetzt werden. Dieser muß min. 5 mm hinter der normalen Tor- Auf Position installiert werden. Vorzugsweise sollte der intern Anschlag genutzt werden.

Während der Lernfahrt wird der mechanische Anschlag einmalig angefahren und dient als Referenzpunkt. In der normalen Funktion stoppt das Tor in der eingelernten Position

Please read the operating instructions carefully before starting the installation.

The gate should be installed by skilled technical personnel.
If the installation is wrong, person can be in danger.
The supplier is not responsible for damage caused due to improper installation.

Normal mode (0)

(Default mode)

The drive of the turning gate can be actuated by a pulse transmitter such as a hand-held transmitter, key-operated switch, etc. Short pulses are sufficient.
Functional sequence:

First pulse:

The drive starts and the gate moves to the set OPEN or CLOSED end position.

Pulse received while the gate is moving:

Gate stops.

Next pulse:

Gate continues moving in the opposite direction.

Active wing control (only for normal mode)

With 2-wing doors, only one wing can be opened and closed via the second channel of the hand-held transmitter.

OPENC-CLOSE (1)

Functional sequence:

Pulse received when gate is closed:

The drive starts and the gate moves to the gate open position.

Pulse received while the gate is moving up:

No effect on the gate

Pulse received while the gate is in up position:

Gate is moving up.

Pulse received while the gate is closing:

Gate stops and then moves open.

Automatic closing (2)

Any pulse causes the gate to open.

The gate closes automatically at the end of the hold-open time and the advance warning time.

Automatic closing (3)

Any pulse causes the gate to close.

The gate closes automatically at the end of the hold-open time and the advance warning time.

When the light barrier is interrupted, the hold-open time is stopped and the advance warning time starts.

Automatic closing (4)

Any pulse causes the gate to open.

The gate closes automatically at the end of the hold-open time and the advance warning time.

When another pulse is received, the hold-open time is stopped and the advance warning time starts.

Automatic closing with the start-stop function (5)

Any pulse causes the gate to open.

When the gate reaches open position, automatic closing can be interrupted by a pulse sent within 3 seconds.

The figure „6“ is shown in the display. The next pulse reactivates the automatic closing function.

Guard functions

Internal force limitation

If the gate hits an obstacle while closing, the drive stops and moves away from the obstacle in the opposite direction.

During soft run mode when the gate is closing, it opens again a little to release the obstacle.

If the gate hits an obstacle while closing, the drive stops and reverses the movement for about one second.

Light barrier stop B

If a light barrier is installed and that light barrier is interrupted while the gate is closing, the gate stops and moves in the opposite direction. Interruption of the light barrier while the gate is opening has no effect.

Light barrier stop A

If a light barrier is installed and that light barrier is interrupted while the gate is moving, the gate stops.



Unlocking the drive

(only when mains supply is switched off)

The gate can be unlocked and moved manually in setting mode, during power failure or other trouble. Release the wheel on the underside with the triangular wrench and fold it down. The gate can now be opened and closed manually.

Gate stops

A stop should be set for the reference move of the gate to open position. The stop should be set at least 5 mm behind the normal door open position.

Preferably, the internal stop should be used.

The mechanical stop is approached once during teach-in and serves as reference point.

In normal operation, the gate stops at the taught position.

Proszę przeczytać uważnie instrukcje użytkownika przed rozpoczęciem instalacji.

Brama powinna być zainstalowana przez wykwalifikowany technicznie firmę. Przy niepoprawnej instalacji, osoba może być zagrożona.

Dostawca nie odpowiada za uszkodzenia spowodowane niepoprawną instalacją.

Tryb standardowy (0)

(Tryb domyślny)

Napęd bramy zawiasowej może być aktywowany przez przekaźnik taki jak pilot, wyłącznik kluczykowy etc.

Krótkie impulsy są wystarczające.

Sekwencja funkcjonalna:

Pierwszy impuls:

Napęd uruchamia bramę i ustawia ją w pozycji otwarcia lub zamknięcia.

Impuls podany podczas poruszania się bramy powoduje:

Zatrzymanie bramy.

Następny impuls:

Brama porusza się w przeciwnym kierunku.

Aktywna kontrola skrzydła(tylko przy trybie standardowym)

Przy bramach 2 skrzydłowych, tylko jedno ze skrzydeł może być otwierane lub zamykane przez drugi kanał pilota.

Zamknięcie-Otwarcie

Sekwencja funkcjonalna:

Impuls otrzymany kiedy brama jest zamknięta:

Napęd aktywuje bramę i ustawia bramę w pozycji otwartej.

Impuls podczas otwierania

Nic się nie dzieje brama otwiera się dalej.

Impuls podczas gdy brama jest w pozycji górnej

Brama dalej się otwiera

Impuls gdy brama się zamyka

Brama się zatrzymuje i zaczyna się otwierać

Automatyczne zamykanie(3)

Każdy impuls powoduje otwarcie

Brama zamyka się automatycznie po zakończeniu czasu wstrzymania.

Jeżeli bariera świetlna(fotokomórka) zostaje przerwana, czas wstrzymania jest zatrzymany i przechodzi w tryb ostrzegania

Automatyczne zamykanie(4)

Każdy impuls powoduje otwarcie

Brama zamyka się automatycznie po zakończeniu czasu wstrzymania i przechodzi w tryb ostrzegania

Przy ponownym impulsie czas wstrzymania przechodzi w tryb ostrzegania.

Automatyczne zamykanie z funkcją start stop(5)

Każdy impuls powoduje otwarcie

Gdy brama dojdzie do pozycji otwartej, automatyczne zamykanie może być powstrzymane przez impuls przekazany w ciągu następnych 3 sekund. Cyfra 6 jest pokazana na wyświetlaczu. Następny impuls powoduje ponowne uruchomienie automatycznego zamykania bramy.

Funkcje zabezpieczające

Wewnętrzne ograniczenia siły

Jeżeli brama uderzy w przeszkodę podczas zamykania, napęd zatrzymuje się i porusza bramę w przeciwnym kierunku.

W trakcie miękkiego trybu zamykania, brama otwiera się na niewielką odległość aby uwolnić przeszkodę.

Jeżeli brama uderzy w przeszkodę podczas zamykania, napęd zatrzymuje się i porusza się w przeciwnym kierunku przez około 1 sekundę.

Bariera świetlna(fotokomórka) stop B

Jeżeli fotokomórka jest zainstalowana i światło zostaje przerwane podczas zamykania się bramy wtedy brama zatrzymuje się, następnie porusza się w przeciwnym kierunku. Przerwanie podczas otwierania nie ma efektu na działanie bramy.

Bariera świetlna(fotokomórka) stop A

Jeżeli fotokomórka jest zainstalowana i zostaje przerwana podczas poruszania się bramy, brama zatrzymuje się.

Otwieranie Napędu

(Tylko kiedy złącze elektryczne jest wyłączone)

Brama może zostać odkluczona i otwarta ręcznie, podczas braku prądu bądź innych problemów. Zwolnij koło na spodzie kluczem trójkątnym i przesunij go do dołu. Brama może być teraz otwierana i zamykana ręcznie.



Před montáží si důkladně přečtěte návod!

Montáž smí provést pouze kvalifikovaný odborník!
V případě nesprávné montáže může být ohrožena bezpečnost osob!
Při nesprávně provedené montáži zaniká záruka výrobce.

Běžný provoz (0)

(režim nastavený z výroby)

Pohon otočných vrat můžete ovládat pomocí vysílače impulsů, jako je ruční ovladač, uzamykatelný přepínač apod. Stačí vyslání krátkého impulsu.

Popis funkcí:

První vyslaný impuls:

Pohon je spuštěn a OTEVÍRÁ nebo ZAVÍRÁ vrata do nastavené koncové polohy.

Impuls během pohybu vrat:

Vrata se zastaví.

Další impuls:

Vrata pokračují v pohybu v opačném směru.

Ovládání jednoho křídla vrat pro průchod (pouze za běžného provozu)

V případě dvoukřídlových vrat existuje možnost otevírat nebo zavírat pomocí druhého kanálu ručního ovladače pouze jedno křídlo vrat.

Režim OTEVŘÍT/ZAVŘÍT (1)

Popis funkce:

Vyslaný impuls v poloze "zavřeno":

Pohon je spuštěn a přesouvá vrata do polohy OTEVŘENO.

Impuls během otevírání vrat:

Nemá vliv, vrata se dále otevírají.

Vyslaný impuls v poloze "otevřeno":

Vrata se zavírají.

Impuls během zavírání vrat:

Vrata se zastaví a znovu se otevírají.

Automatické zavírání (2)

Vyslaný impuls má vždy za následek otevírání vrat.

Po uplynutí doby, po kterou jsou vrata otevřena, a doby výstrahy, se vrata automaticky zavírají.

Automatické zavírání (3)

Vyslaný impuls má vždy za následek otevírání vrat.

Po uplynutí doby, po kterou jsou vrata otevřena, a doby výstrahy, se vrata automaticky zavírají.

Při přerušení optické závory

dojde k přerušení doby, po kterou jsou vrata otevřena, začíná běžet doba výstrahy.

Automatické zavírání (4)

Vyslaný impuls má vždy za následek otevírání vrat.

Po uplynutí doby, po kterou jsou vrata otevřena, a doby výstrahy, se vrata automaticky zavírají.

Po dalším vyslaném impulsu dojde k předčasnému přerušení doby otevření a začíná běžet doba výstrahy.

Automatické zavírání s funkcí start/stop (5)

Vyslaný impuls má vždy za následek otevírání vrat.

Po otevření vrat můžete vysláním impulsu během 3 s přerušit automatické zavírání. Na displeji se zobrazí symbol „6“. Vysláním dalšího impulsu opět aktivujete automatické zavírání.

Funkce bezpečnostních zařízení

Interní zařízení k omezení síly

Pokud vrata během zavírání narazí na překážku, pohon se zastaví a uvolní překážku opětovným otevřením.

Během pomalého doběhu při zavírání se vrata pouze pootevřou tak, aby překážku uvolnila.

Pokud vrata narazí na překážku během otevírání, pohon se zastaví a asi na jednu vteřinu obrátí směr pohybu.

Optická závora "Stop B"

Pokud je instalována optická závora, dojde při jejím přerušení během zavírání k zastavení pohybu a následnému obrácení směru pohybu. Během otevírání nemá přerušení závory žádný vliv.

Optická závora "Stop A"

Pokud je instalována optická závora, dojde při jejím přerušení během pohybu vrat k zastavení vrat.



Odblokování pohonu

(pouze při odpojení síťového napětí)

Během seřizování, při výpadku proudu nebo při poruše můžete vrata odblokovat a ovládat ručně. Tříhranným klíčem můžete odblokovat kolečko na spodní straně a vyklopit směrem dolů. Vrata je možné ručně otevírat a zavírat.

Dorazy vrat

Při referenčním pohybu musíte v poloze "otevřeno" vložit doraz. Doraz musí být instalován min. 5 mm za obvyklou polohou vrat v pozici "otevřeno".

Přednostně použijte interní doraz.

Při pohybu během programování dojde k jednorázovému najetí na mechanický doraz, který slouží jako referenční bod.

Za běžného provozu vrata zastaví v naprogramované poloze.

Voor de montage zorgvuldig lezen!

De montage alleen door gekwalificeerde vaklui!
Bij verkeerde montage kan de veiligheid van personen in gevaar gebracht worden!
De aansprakelijkheid van de fabrikant vervalt bij niet correct uitgevoerde montage

Normaal bedrijf (0)

(in de fabriek ingestelde bedrijfsmodus)
De poortaanrijving kan door impulsensoren zoals handzenders, sleuteltoetsen, etc. bediend worden. Er is slechts een korte impuls nodig.

Functieafloop:

Eerste impuls:

De aandrijving start en de poort rijdt naar de ingestelde eindpositie OPEN of DICHT.

Impuls tijdens de verplaatsing:

De poort stopt.

Nieuwe impuls: De poort zet de beweging in tegenovergestelde richting verder.

Actieve vleugel sturing (alleen in normale bedrijf)

Bij poorten met twee vleugels is het mogelijk met het tweede kanaal van de handzender slechts een poortvleugel te openen en te sluiten.

OPEN-DICHT bedrijf (1)

Functieafloop:

Impuls in dicht-positie

De aandrijving start en rijdt de poort naar de poort-Open-positie.

Impuls tijdens de opengaande beweging

Zonder invloed opent de poort zich verder.

Impuls in Open-positie:

De poort rijdt dicht.

Impuls tijdens het dicht rijden:

De poort stopt en rijdt weer open.

Automatisch sluiten (2)

Impuls zorgt altijd voor openen van de poort.

Na de openhoudtijd en de voorwaarschuwingstijd sluit de poort automatisch.

Automatisch sluiten (3)

Impuls zorgt altijd voor openen van de poort.

Na de openhoudtijd en de voorwaarschuwingstijd sluit de poort automatisch.

Bij onderbreking van de foto-elektrische cel wordt de openhoudtijd vroegtijdig afgebroken en wordt de voorwaarschuwingstijd gestart.

Automatisch sluiten (4)

Impuls zorgt altijd voor openen van de poort.

Na de openhoudtijd en de voorwaarschuwingstijd sluit de poort automatisch.

Bij onderbreking van de foto-elektrische cel wordt de openhoudtijd vroegtijdig afgebroken en wordt de voorwaarschuwingstijd gestart.

Automatisch sluiten met start-stop functie (5)

Impuls zorgt altijd voor een openen van de poort.

Na bereiken van de poort-Open-positie kan binnen 3

sec. door een impuls het automatische sluiten onderbroken worden. In het display verschijnt „6“. Door een nieuwe impuls wordt het automatische sluiten opnieuw geactiveerd.

Functies van de veiligheidsinrichtingen

Interne krachtbegrenzingsinrichting

Loopt de poort tijdens het Dicht-rijden op een hindernis, stopt de aandrijving en geeft de hindernis door openen weer vrij.

Tijdens de softloop van de Dicht-verplaatsing wordt de poort slechts één spleet breed geopend om de hindernis vrij te geven.

Loopt de hindernis tijdens de opening op een hindernis, stopt de aandrijving en keert de rijdrichting ca. een seconde om.

Foto-elektrische cel stop B

Is een foto-elektrische cel geïnstalleerd, dan zorgt deze bij onderbreking tijdens het sluiten voor een stilstand en een richtingomkeer. Tijdens de openingsbeweging heeft een onderbreking geen invloed.

Foto-elektrische cel stop A

Is een foto-elektrische cel geïnstalleerd, zorgt deze bij onderbreking tijdens de verplaatsing voor een stilstand van de poortinstallatie.



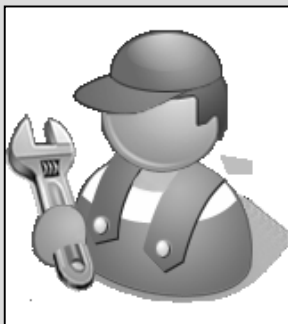
Ontgrendeling van de aandrijving (alleen bij uitgeschakelde netspanning)

Bij instelwerken, stroomuitval of storingen kan de poort ontgrendeld en handmatig bediend worden. Met de driekantsleutel het wiel aan de onderzijde ontgrendelen en naar beneden klappen. De poort kan handmatig geopend en gesloten worden.

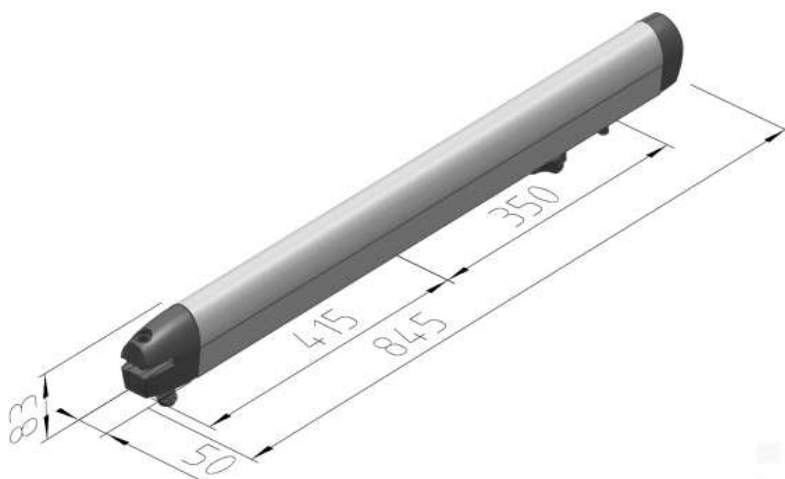
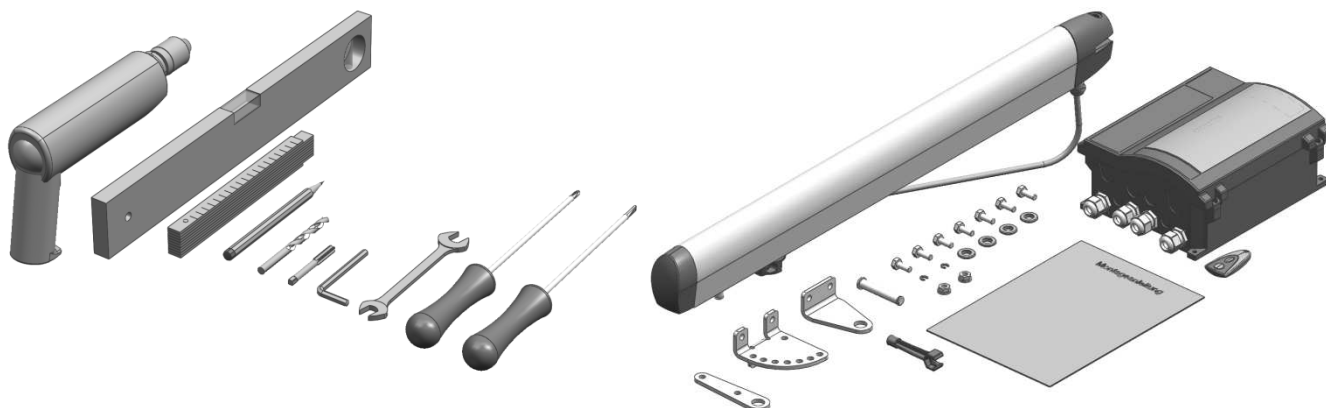
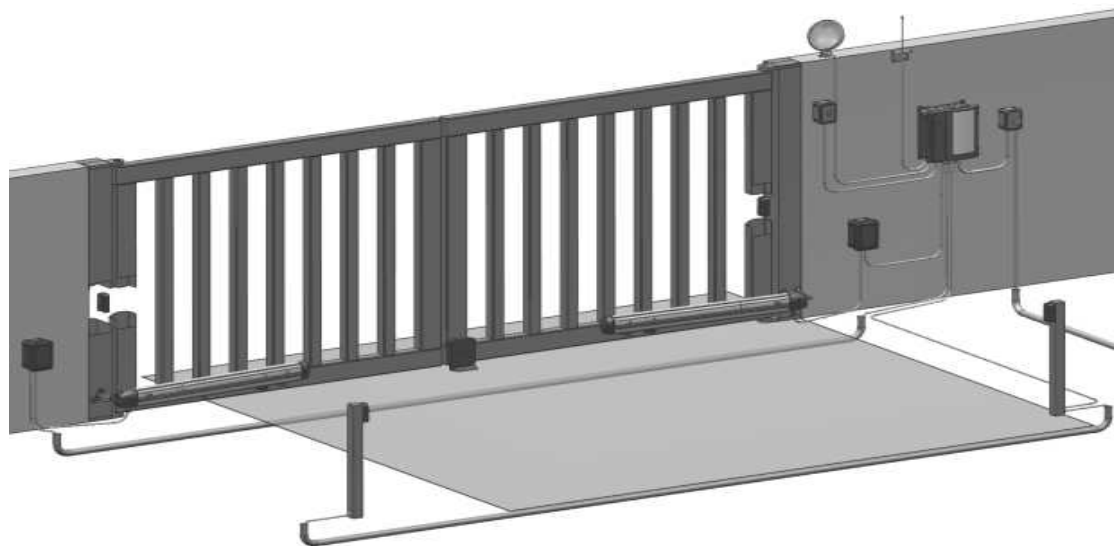
Poortaanlagen

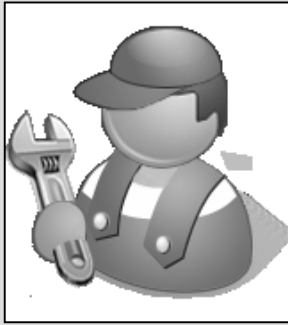
Er moet een aanslag voor de referentierit in de Open-positie gezet worden. Deze moet min. 5 mm achter de normale poort-Open positie geïnstalleerd worden. Bij voorkeur moet de interne aanslag gebruikt worden.

Tijdens het teachen wordt de mechanische aanslag een keer aangereken en dient als referentiepunt. In de normale functie stopt de poort in de geteachte positie.

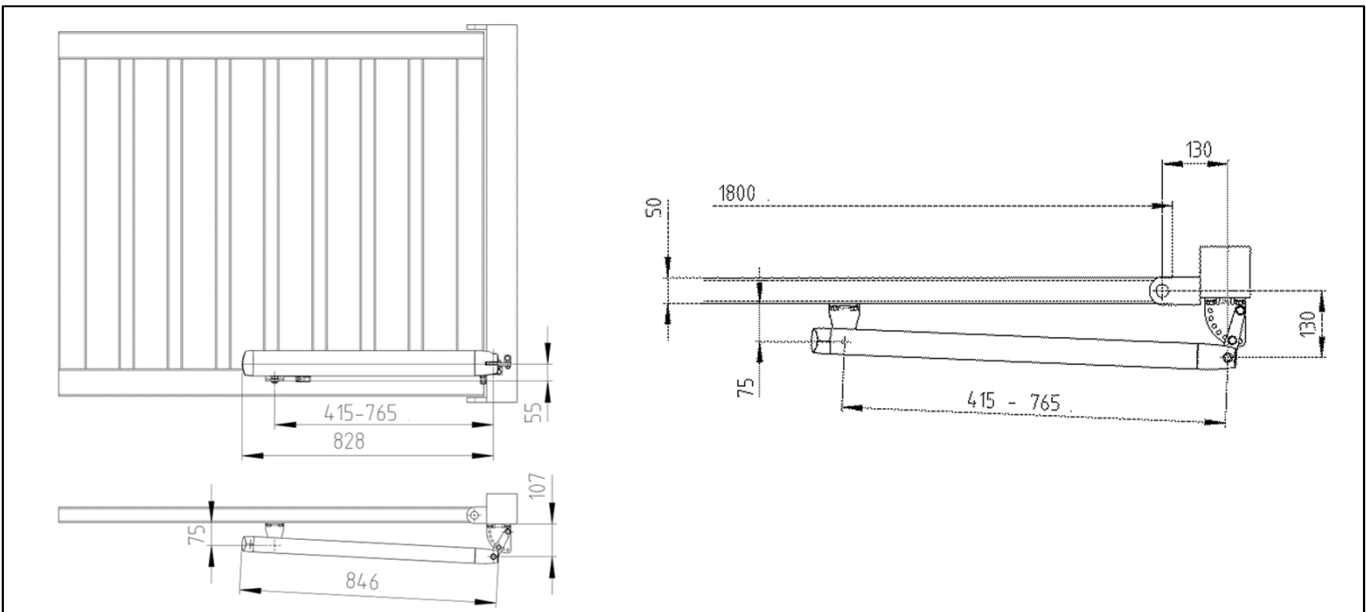
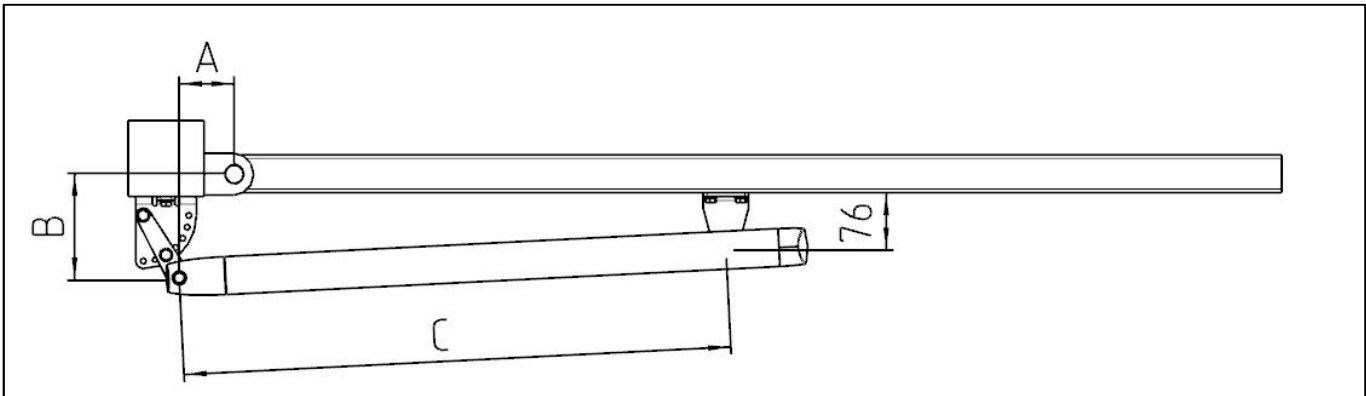


- D** - Montage Antriebseinheit
- GB** - Installation operating unit
- CZ** - Montážní pohonná jednotka
- PL** - Instalacja napędu
- NL** - Montage aandrijfeenheid

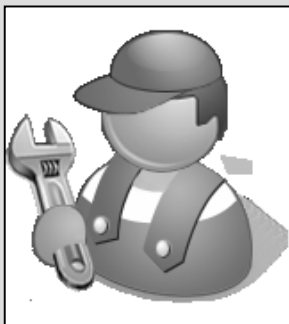




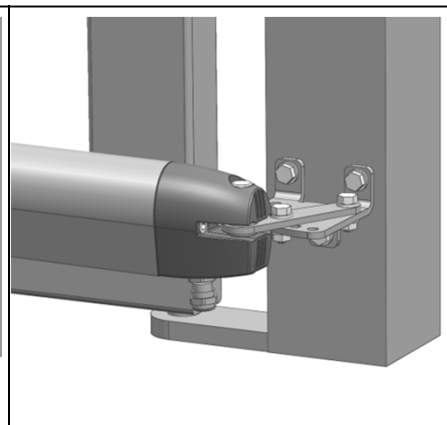
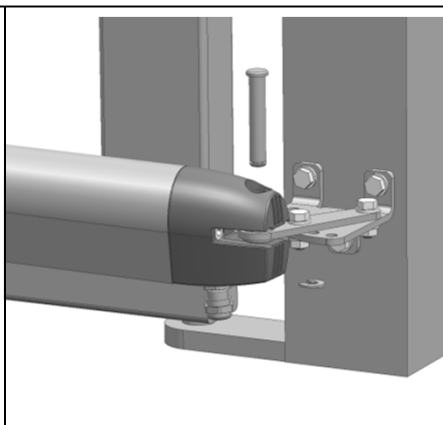
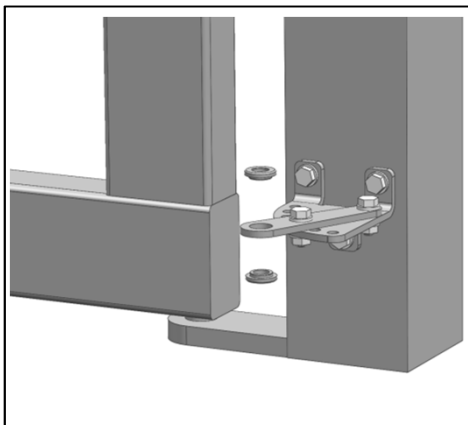
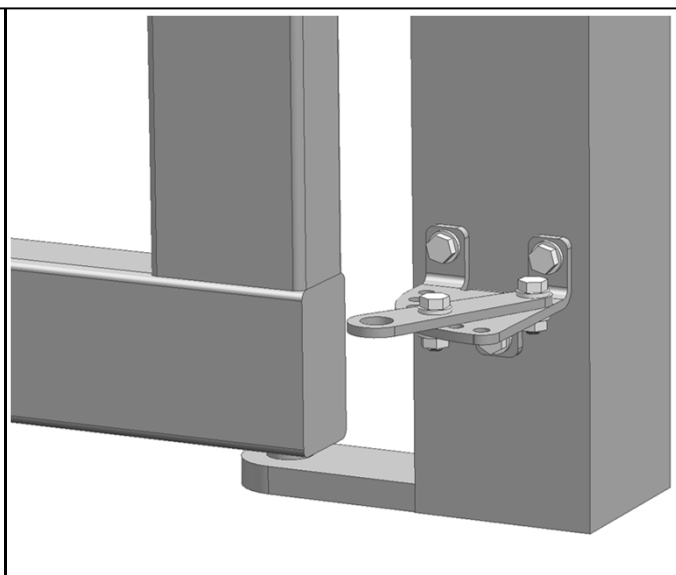
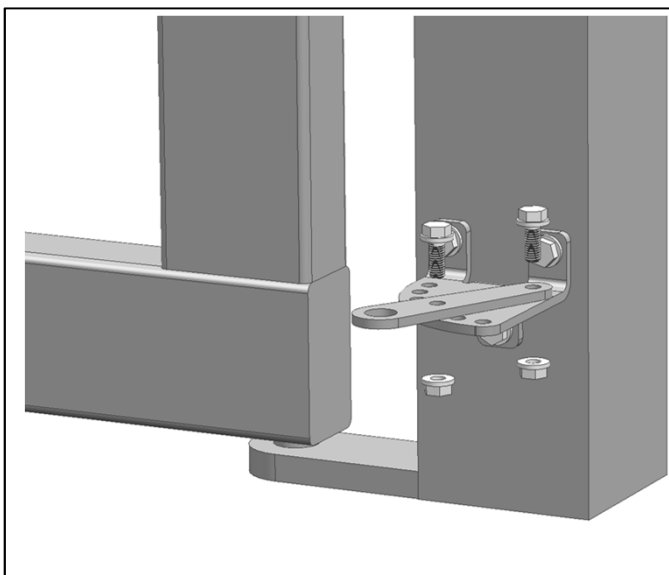
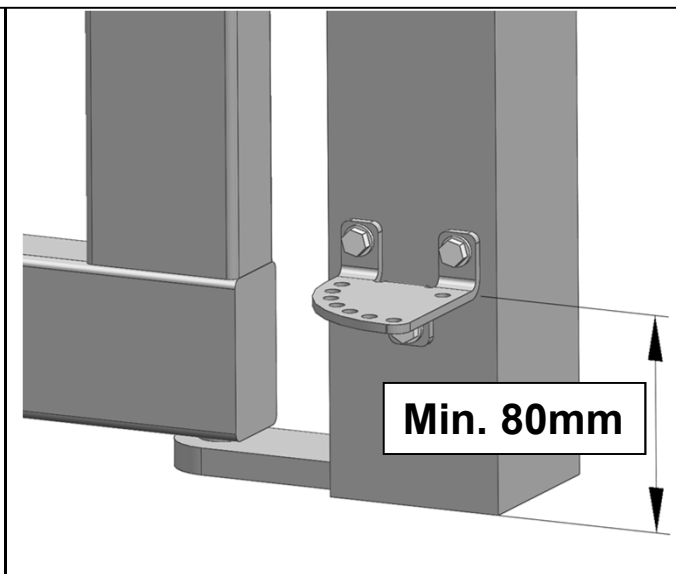
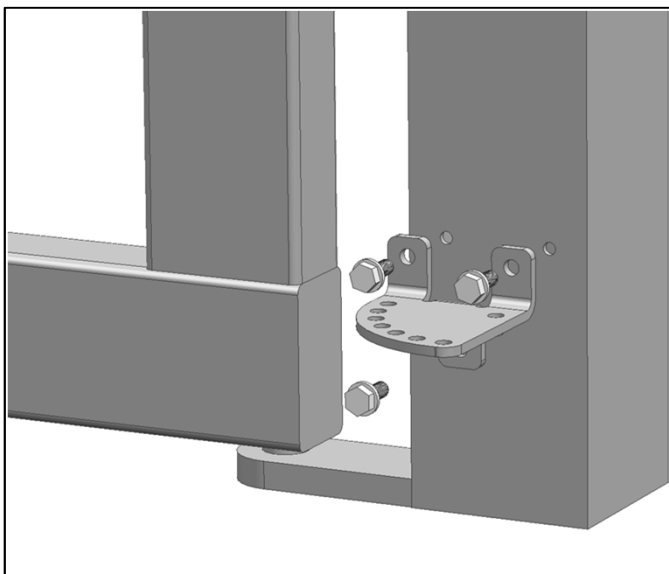
D - Montage Antriebseinheit
GB - Installation operating unit
CZ - Montážní pohonná jednotka
PL - Instalacja Napędu
NL - Montage aandrijfeenheid

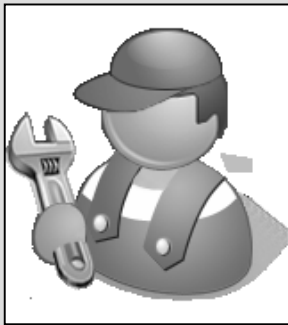


	B in mm					
A in mm	100	110	120	130	140	150
100	85°	85°	86°	86°	87°	87°
110	91°	91°	91°	91°	91°	91°
120	96°	96°	95°	95°	95°	95°
130	101°	100°	99°	99°	98°	98°
140	106°	105°	104°	103°	102°	101°
150	109°	108°	107°	106°	105°	105°
160	113°	112°	111°	109°	109°	108°

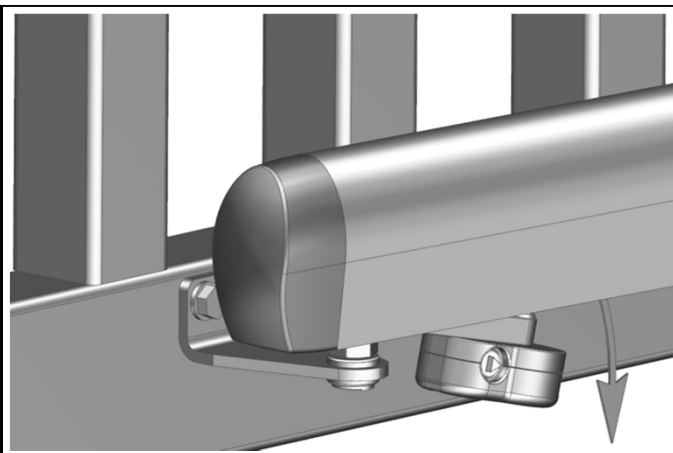
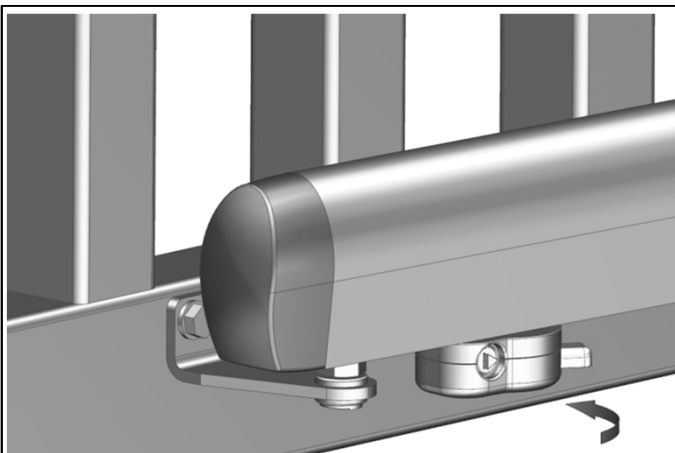
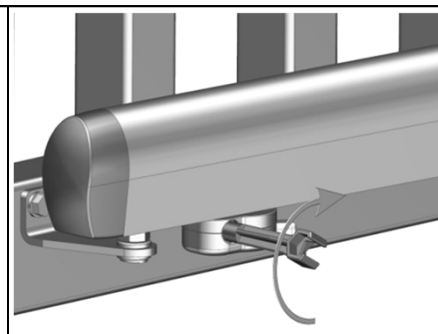
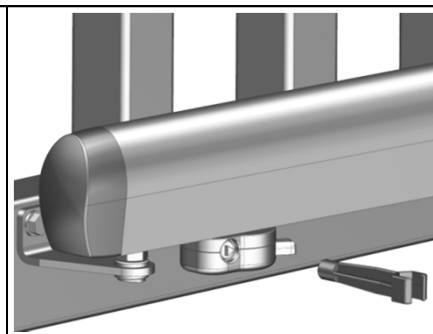
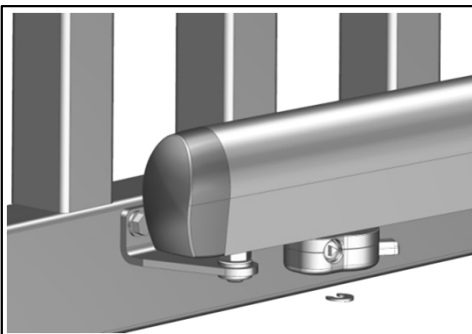
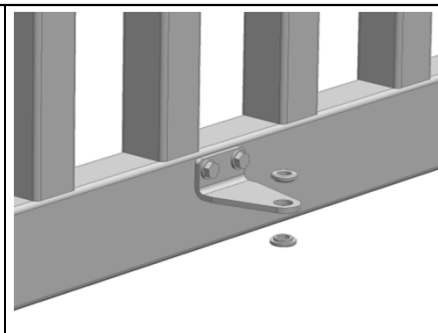
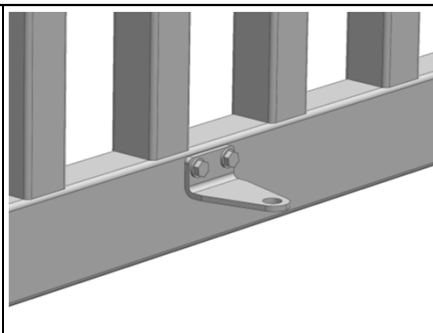
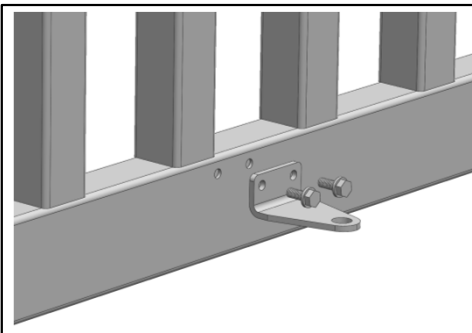
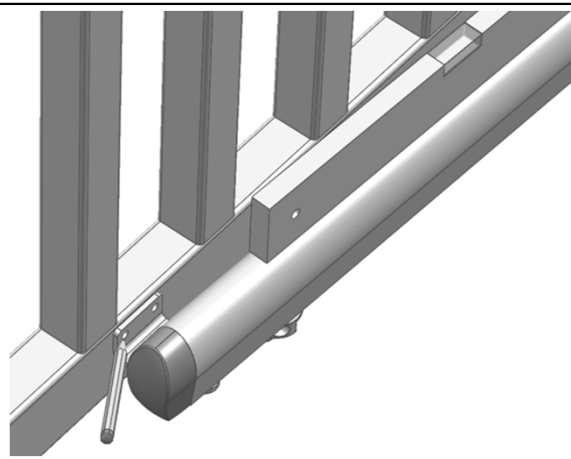
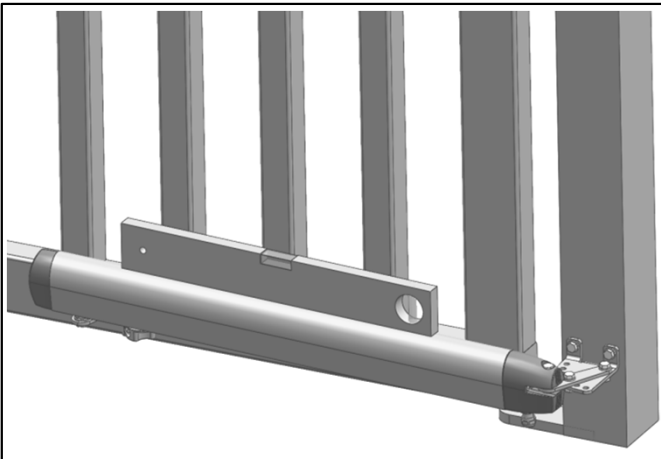


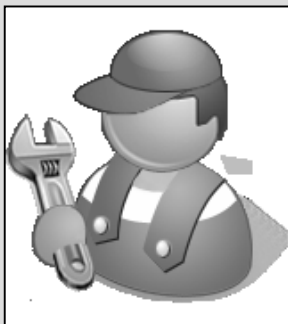
- D** - Montage Antriebseinheit
- GB** - Installation operating unit
- CZ** - Montážní pohonná jednotka
- PL** - Instalacja Napędu
- NL** - Montage aandrijfeenheid





- D** - Montage Antriebseinheit
- GB** - Installation operating unit
- CZ** - Montážní pohonná jednotka
- PL** - Instalacja Napędu
- NL** - Montage aandrijfeenheid





D - Montage Antriebseinheit
GB - Installation operating unit
CZ - Montážní pohonná jednotka
PL - Instalacja Napędu
NL - Montage aandrijfeenheid



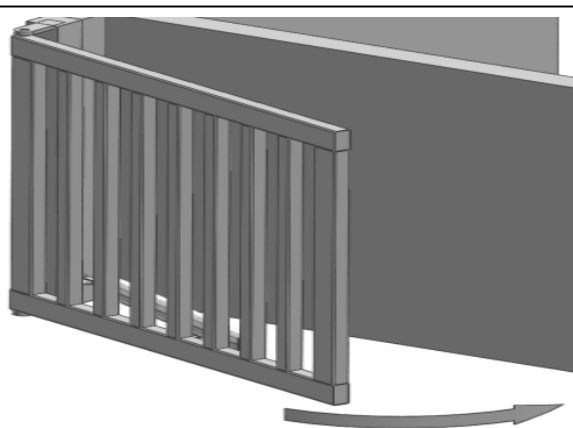
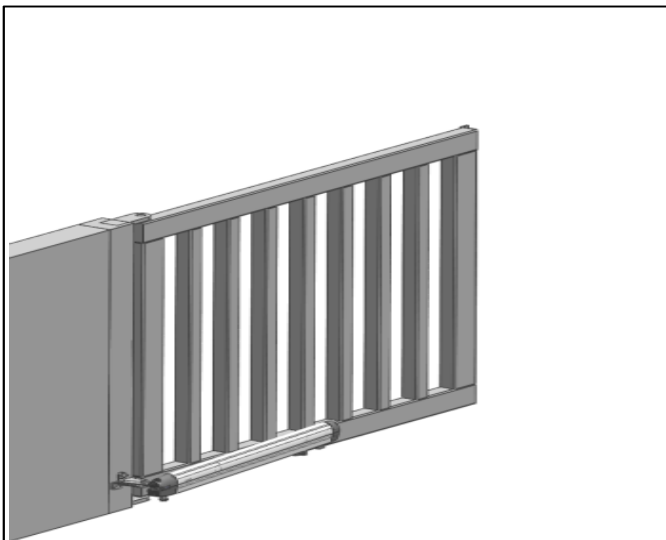
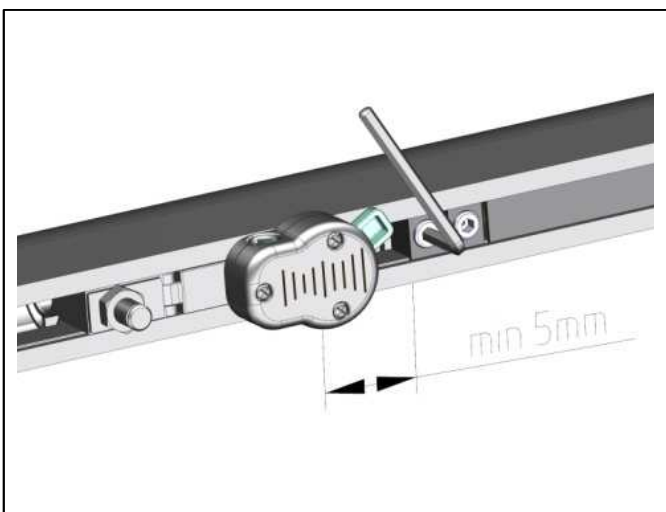
D - Toranschlag AUF

GB - Gate position open

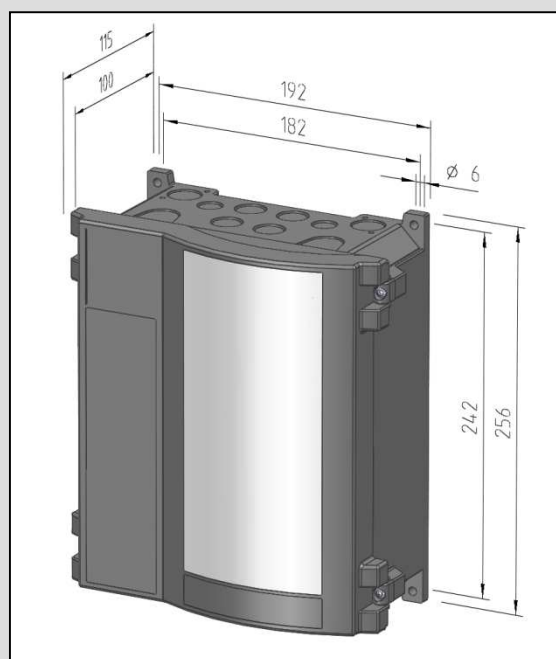
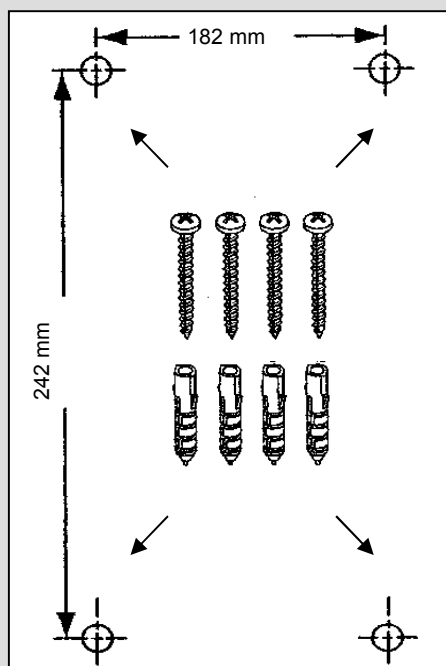
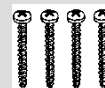
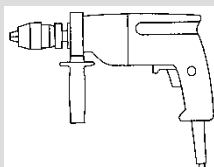
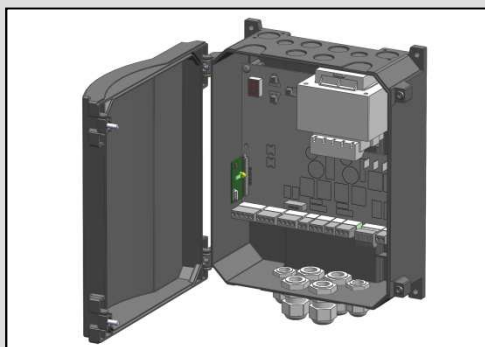
PL - Pozycja brama otwarta

CZ - brána otevřená pozic

NL - Deuraanslag OPEN



- D** Montage der Steuerung
GB Installation of the control
PL Instalacja Skrzynki sterującej
CZ Montáž řídicí jednotky
NL Montage van de sturing



Montage der Steuerung

Der Untergrund auf dem die Steuerung befestigt wird, muss trocken, eben, schwingungs- und vibrationsfrei sein. Die Steuerung ist immer senkrecht zu montieren.

Die Steuerung wird an den vier außen liegenden Befestigungslöchern mit vier Schrauben befestigt.

Die Montage der Steuerung muss so erfolgen, dass für das Bedienungspersonal keinerlei Gefahren durch Torlauf oder sonstige Einflüsse im Betriebsablauf entstehen.

Instalacja skrzynki sterującej

Podłoże po d sterowanie powinno być suche i odizolowane od wstrząsów. Zawsze instaluj skrzynkę w pozycji pionowej.

Przymocuj skrzynkę czterema śrubami w wyznaczonych miejscach.

Skrzynka sterująca powinna być zainstalowana w miejscu gdzie ruch bramy nie stanowi zagrożenia

Montáž řídicí jednotky

Podklad, na který chcete řídicí jednotku upevnit, musí být suchý, rovný a nesmí být vystaven chvění nebo vibracím. Řídicí jednotku vždy instalujte svisle.

Řídicí jednotka je upevněna ke stěně čtyřmi šrouby ve čtyřech upevňovacích otvorech, umístěných zvenčí.

Montáž řídicí jednotky musí být provedena tak, aby nemohlo dojít k ohrožení obsluhujícího personálu pohybem vrat a jinými vlivy.

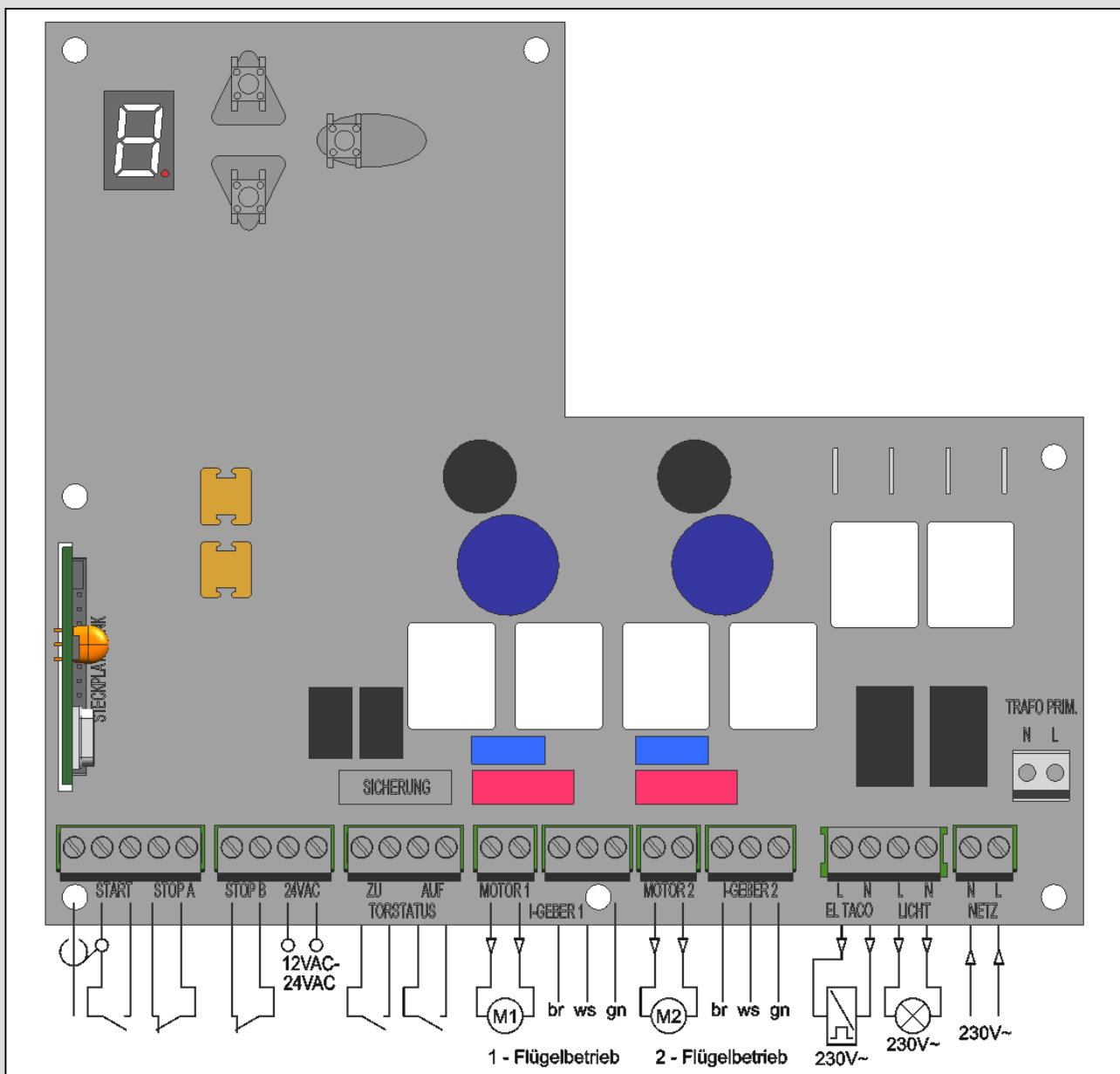
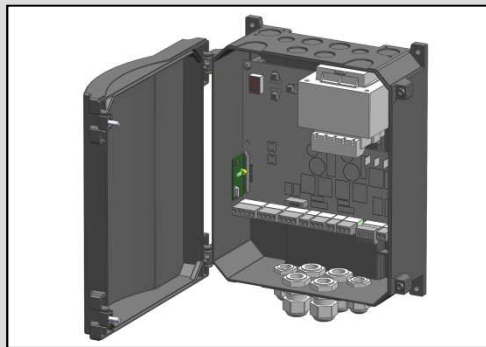
Montage van de sturing

De ondergrond waarop de sturing bevestigd wordt moet droog, effen, tril- en vibratievrij zijn. De sturing moet altijd verticaal gemonteerd worden.

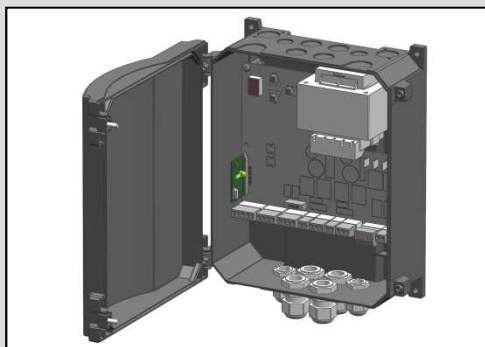
De sturing wordt aan de vier buiten liggende bevestigingsgaten met vier schroeven bevestigd.

De montage van de sturing moet zodanig gebeuren dat voor het bedieningspersoneel geen gevaren door de beweging van de poort of door andere invloeden tijdens het bedrijf kunnen ontstaan.

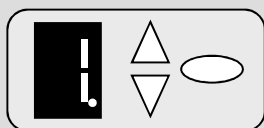
- D** Steuerung starten
- GB** Start-up the control
- PL** Uruchomienie skrzynki sterującej
- CZ** Uvedení řídicí jednotky do provozu
- NL** Sturing starten



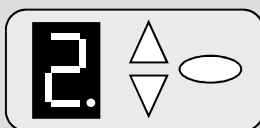
- D** Steuerung starten
- GB** Start-up the control
- PL** Uruchomienie skrzynki sterującej
- CZ** Uvedení řídicí jednotky do provozu
- NL** Sturing starten



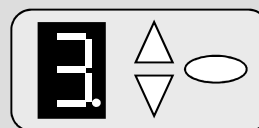
- D** Hauptmenü
- GB** Main menu
- PL** Główny menu
- CZ** Hlavní nabídka
- NL** Hoofdmenu



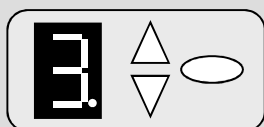
- D** Funk Start
- GB** Remote start
- PL** Zdalne uruchomienie
- CZ** Rádiový signál start
- NL** Radio start



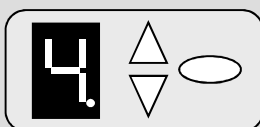
- D** Funk Gehflügelsteuerung
- GB** Active wing remote control
- PL** Kontrola aktywnego skrzydła
- CZ** Rádiový signál ovládání jednoho křídla
- NL** Radio sturing actieve vleugel



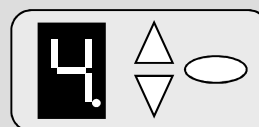
- D** Tor Auf - Gangflügel / 1 Flügel
- GB** Gate Open – active wing / 1 wing
- PL** Brama otwarta- aktywne skrzydło/1
- CZ** Otevřít vrata - průchozí křídlo / 1 křídlo
- NL** Poort open – actieve vleugel / 1 vleugel



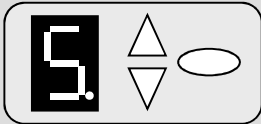
- D** Tor Auf - Standflügel / 2 Flügel
- GB** Gate open - inactive wing / 2 wings
- PL** Brama otwarta-nieaktywne skrzydło/2 skrzydła
- CZ** Otevřít vrata - pevné křídlo / 2 křídlo
- NL** Poort open - stilstaande vleugel / 2 vleugels



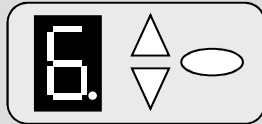
- D** Tor Zu – Standflügel / 2 Flügel
- GB** Gate close-inactive wing / 2 wings
- PL** Brama zamknięta-nieaktywne skrzydło/2 skrzydła
- CZ** Zavřít vrata - pevné křídlo/2 křídlo
- NL** Poort dicht – Inactieve vleugel / 2 vleugels



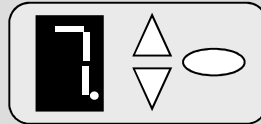
- D** Tor Zu - Gangflügel / 1 Flügel
- GB** Gate close – active wing / 1 wing
- PL** Brama zamknięta-aktywne skrzydło/1 skrzydło
- CZ** Zavřít vrata - průchozí křídlo / 1 křídlo
- NL** Poort dicht – actieve vleugel / 1 vleugel



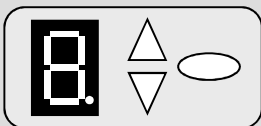
D Kräfteinstellung Auf
GB Force setting Open
PL Ustawienie siły otwierania
CZ Nastavení síly otevírání
NL Krachtinstelling open



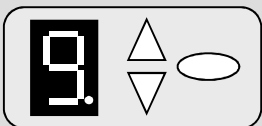
D Kräfteinstellung Zu
GB Force setting close
PL Ustawienie siły zamykania
CZ Nastavení síly zavírání
NL Krachtinstelling dicht



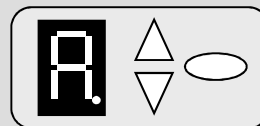
D Lichtzeiten
GB Light times
PL Czas oświetlenia
CZ Doba osvětlení
NL Lichttijden



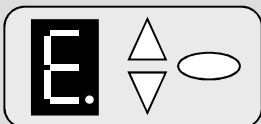
D Softlaufstrecken
GB Soft run distances
PL Odległości miękkiego startu
CZ Dráhy pomalého doběhu
NL Softlooptrajecten



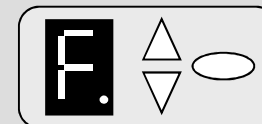
D Verzögerung
Standflügel AUF
GB Inactive wing OPEN
delay
CZ Prodleva pevného křídla
OTEVŘENO
NL Vertraging stilstaande
vleugel OPEN



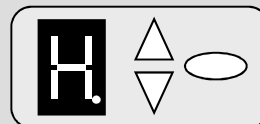
D Verzögerung Gehflügel ZU
GB Active wing CLOSE delay
PL Opóźnienie otwarcia
aktywnego skrzydła
CZ Prodleva průchozího křídla
ZAVŘENO
NL Vertraging actieve vleugel
DICHT



D Sondermenüs
GB Special menus
PL Menu specjalne
CZ Zvláštní nabídky
NL Speciale menu's

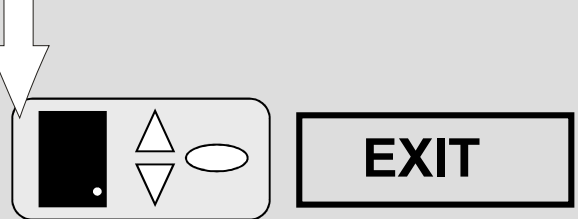
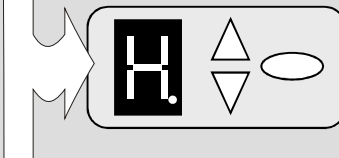
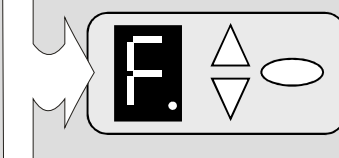
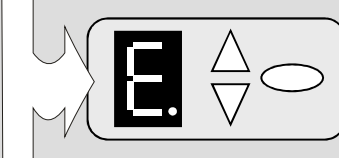
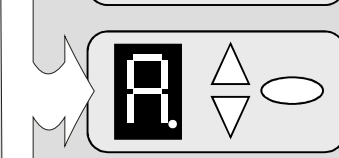
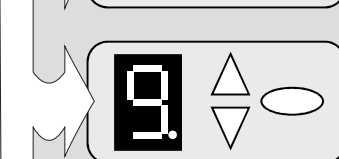
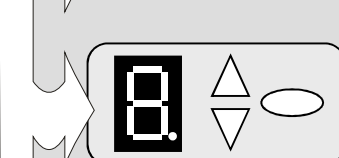
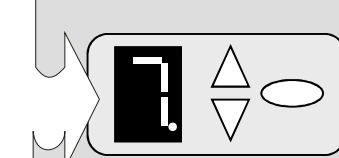
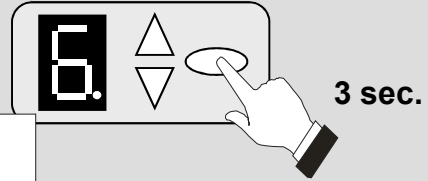
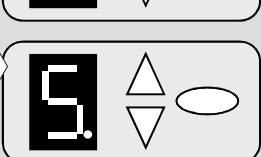
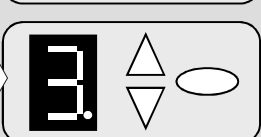
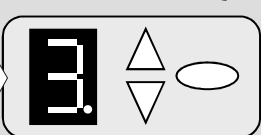
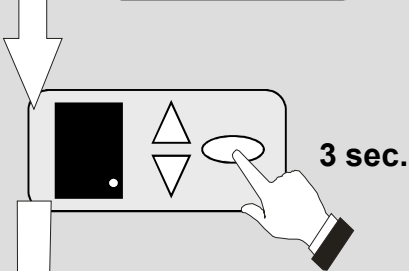
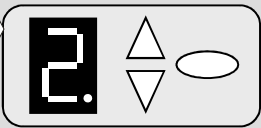
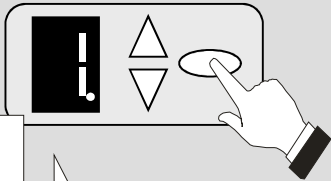
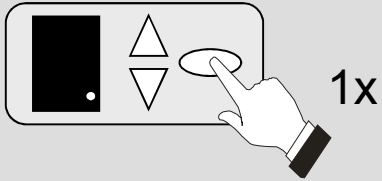


D Betriebsarten
GB Operating modes
PL tryb użytkowania
CZ Provozní režimy
NL Bedrijfsmodi



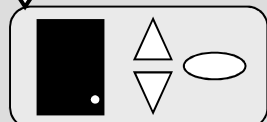
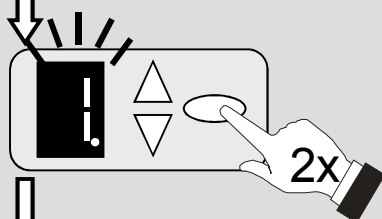
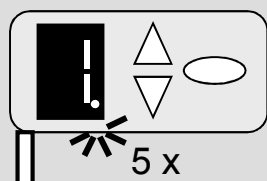
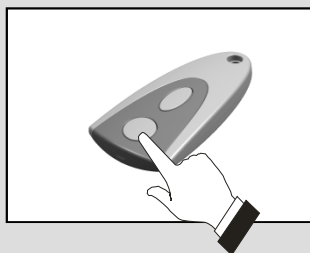
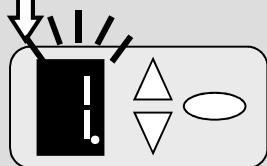
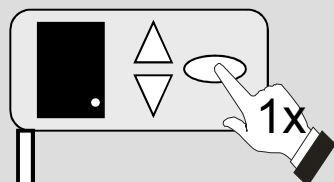
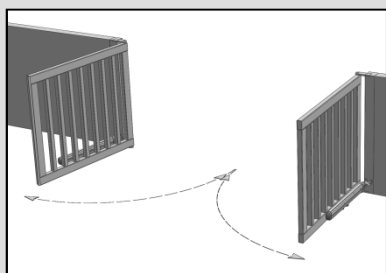
D Offenhaltezeit bei AR-
Betrieb
GB Hold-open times in AR
mode
PL Wstrzymanie otwieranie
w trybie AR
CZ Doba otevření v režimu AR
NL Openhoudtijd bij AR-bedrijf

- D** Programierablauf
- GB** Programming sequence
- PL** Sekwencje Programowania
- CZ** Průběh programování
- NL** Programmasequentie

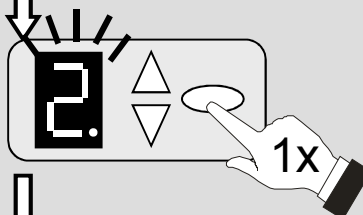
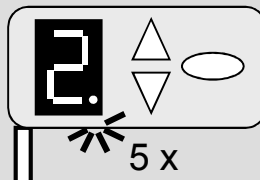
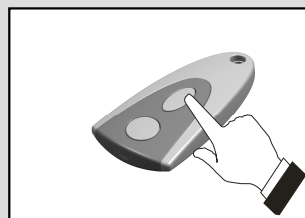
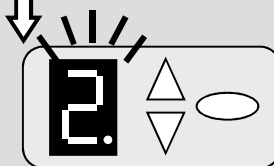
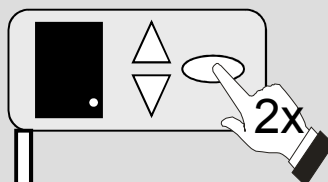
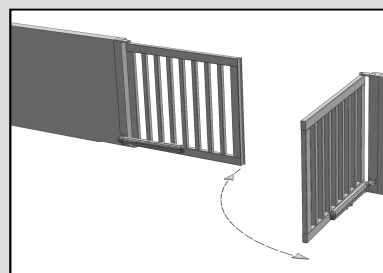


- D** Funk Start (1) einlernen, Start Gehflügelsteuerung (2)
- GB** Teaching remote start (1), active wing control start (2)
- PL** Nauczenie zdalnego startu(1), kontrolne uruchomienie aktywnego skrzydła
- CZ** Programování rádiového signálu start (1), start ovládání průchozího křídla (2)
- NL** Radio start (1) teachen, start vleugelsturing (2)

1 **2**

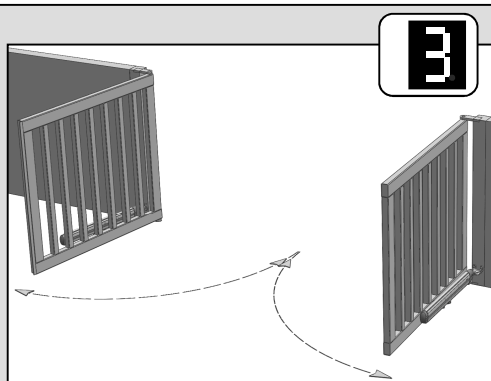
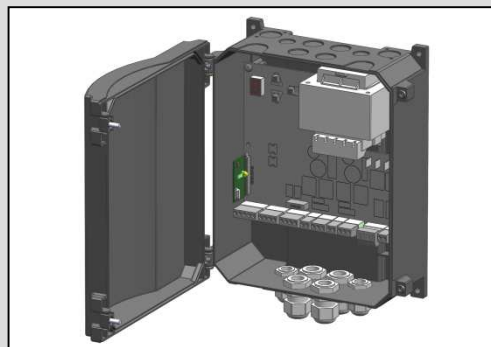


EXIT

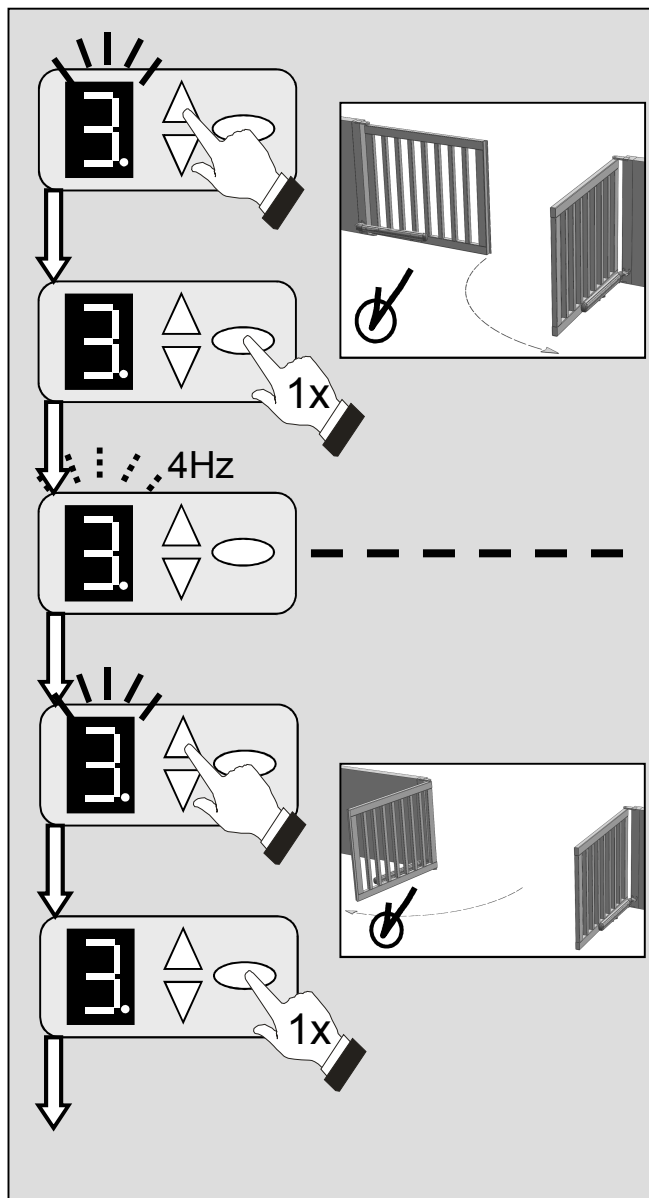
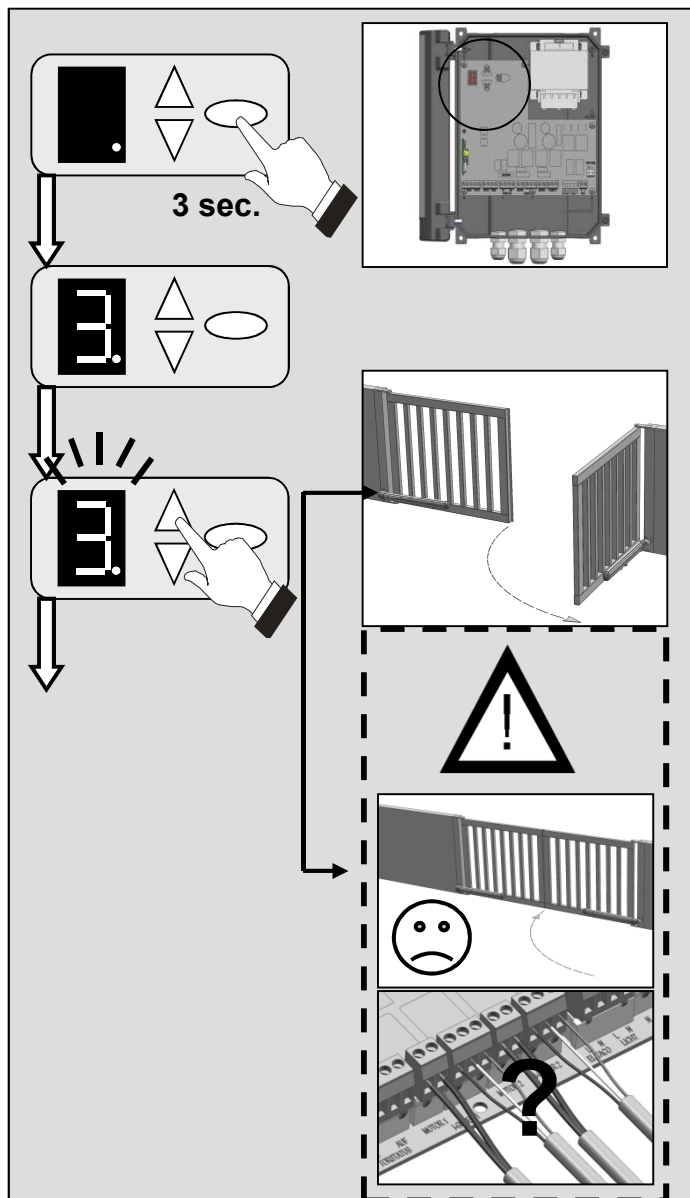


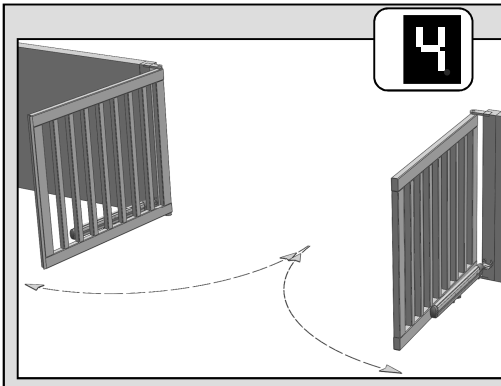
EXIT

- D** Inbetriebnahme der Steuerung - Doppelflügelig
- GB** Control start-up – 2 wing
- PL** Kontrolne uruchomienie- 2 skrzydła
- CZ** Uvedení řídicí jednotky do provozu - dvoukřídle provedení
- NL** Ingebruikname van de sturing – dubbele vleugel



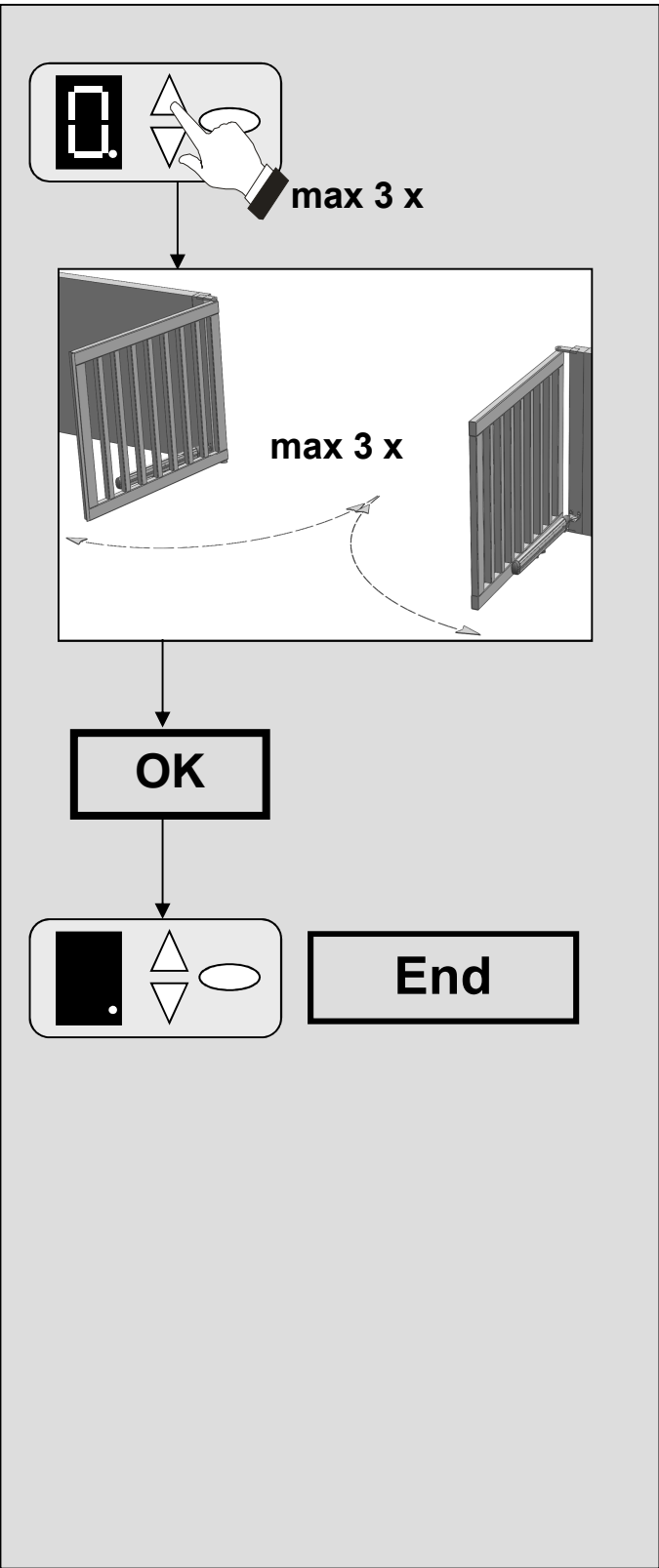
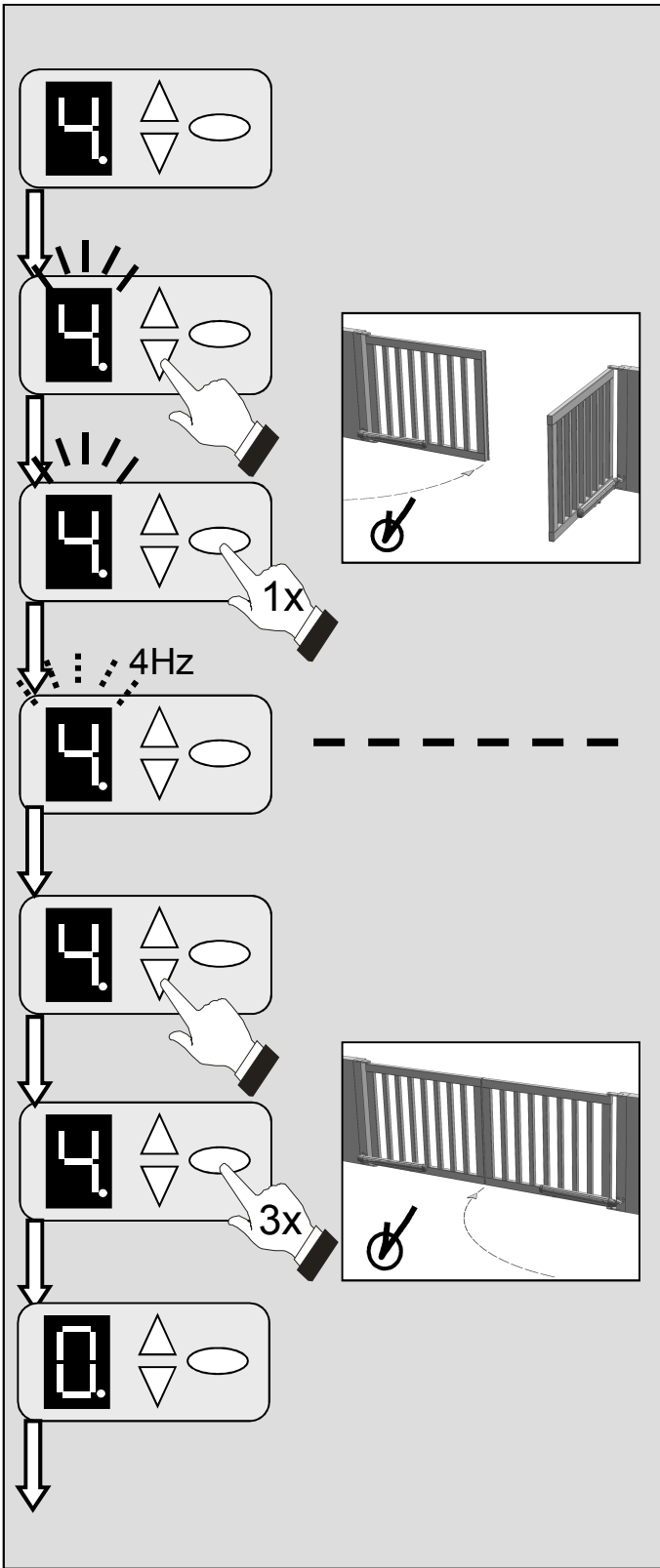
- D** Einstellen Auf [3] Torendlage
- GB** Setting open [3] gate end position
- PL** Nastawienie pozycji krańcowej przy otwarciu (3)
- CZ** Nastavení otevření [3] - koncová poloha vrat
- NL** Instellen Open [3] poortinstallatie



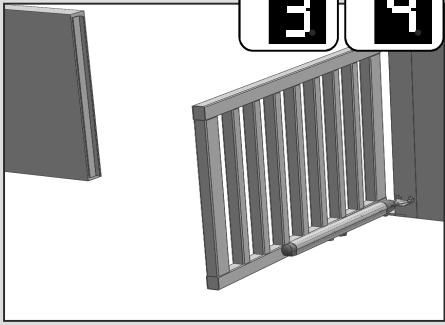


4

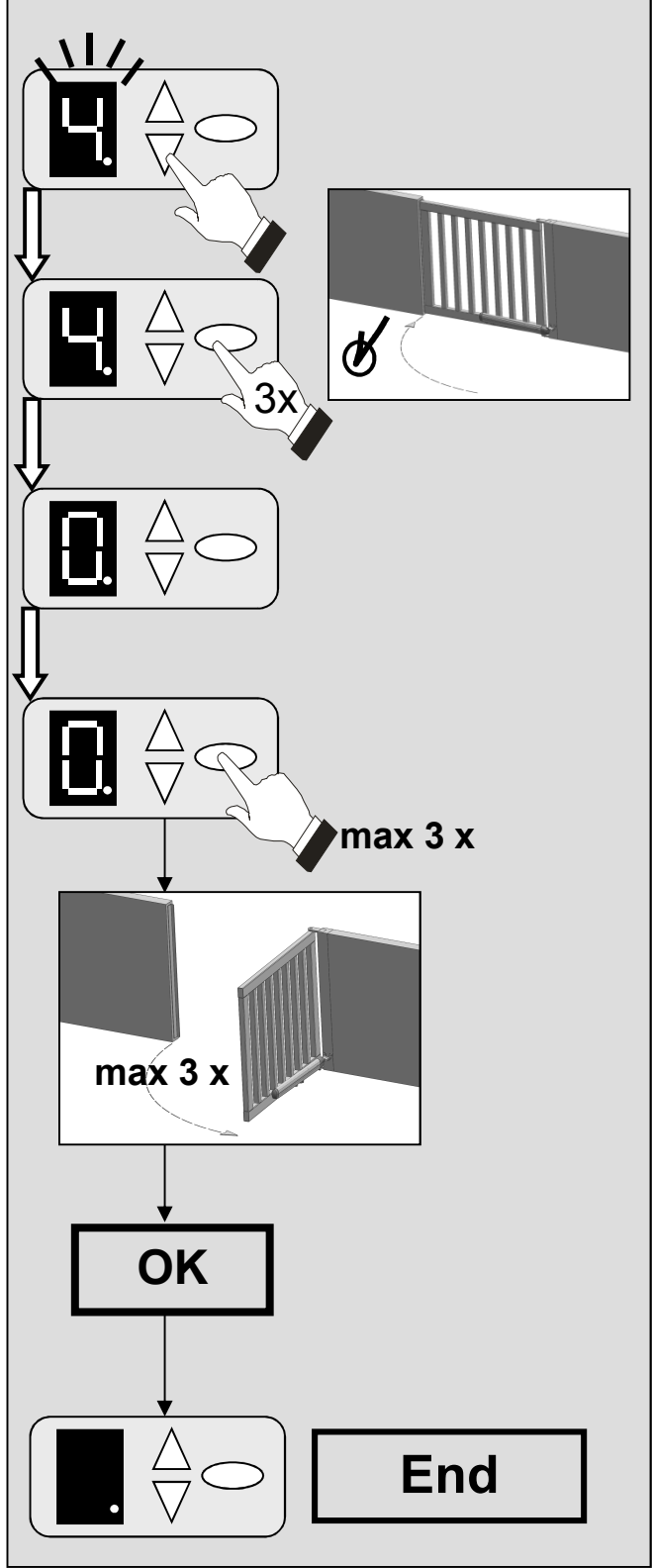
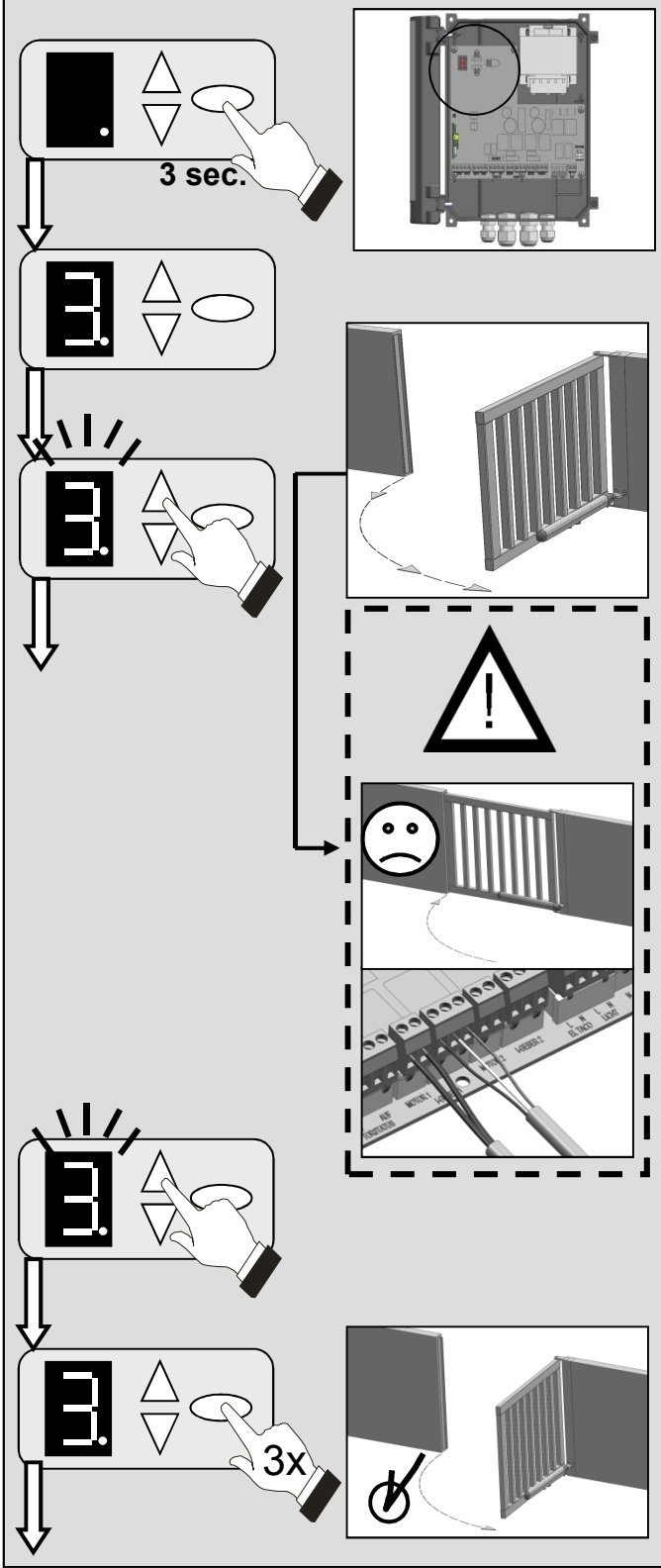
- D** Einstellen Zu [4] Torendlage
- GB** Setting close [4] gate end position
- PL** Nastawienie pozycji krańcowej zamknięcia [4]
- CZ** Nastavení zavření [4] - koncová poloha vrat
- NL** Instellen Dicht [4] poortinstallatie

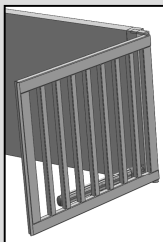


3 **4**



D Einstellen Auf [3] und Zu [4] Torendlage - Einflügelig
GB Setting open [3] an close [4] gate end position 1 wing
PL Nastawienie pozycji krańcowej otwarcia (3) i zamknięcia (4) 1przyczynnym skrzydle
CZ Nastavení koncové polohy vrat při otevření [3] a zavření [4] – jednokřídle provedení
NL Instellen Open [3] en Dicht [4] poortinstallatie – Een vleugel

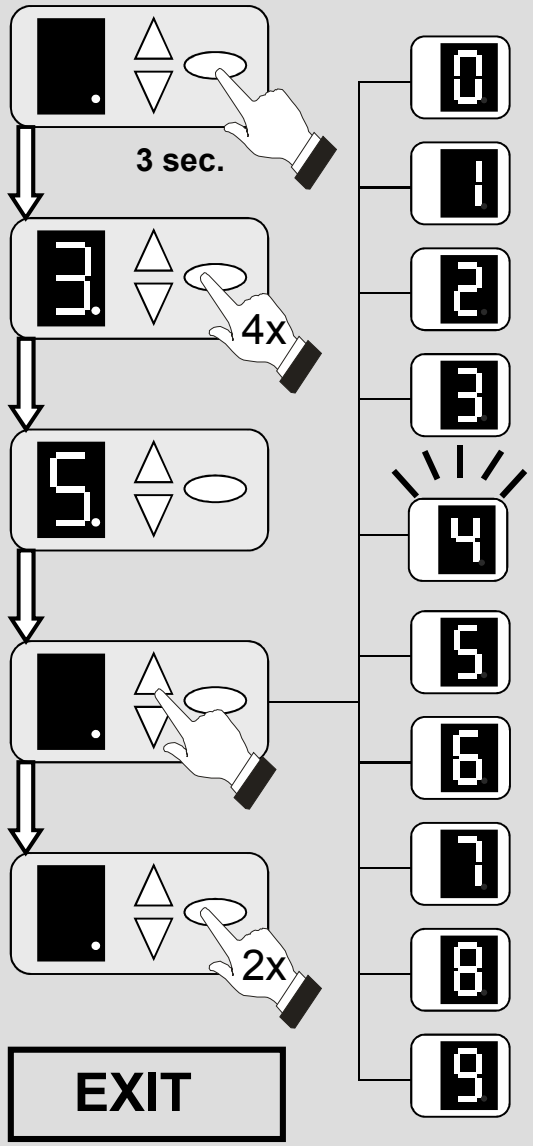




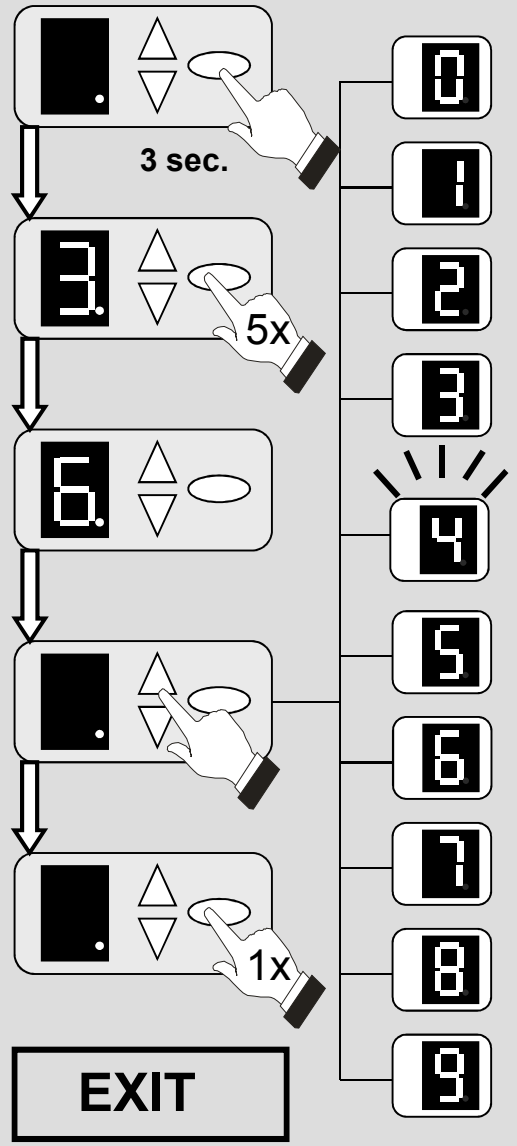
5 **6**



- D** Einstellen Kraft Auf [5] und Zu [6]
- GB** Setting force open [5] and close [6]
- PL** Nastawienie siły otwierania [5] i zamykania [6]
- CZ** Nastavení síly otevírání [5] a zavírání [6]
- NL** Instellen kracht open [5] en dicht [6]


- D** Kräfteinstellung AUF
- GB** Setting force open
- PL** Nastawienie siły otwierania
- CZ** Nastavení síly otevírání
- NL** Krachtinstelling OPEN




- D** Kräfteinstellung ZU
- GB** Setting force close
- PL** Nastawienie siły zamykania
- CZ** Nastavení síly zavírání
- NL** Krachtinstelling DICHT

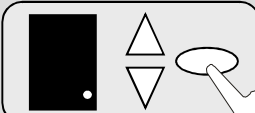




A  0 sec 

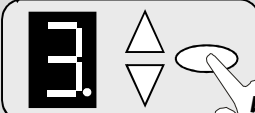

B 



C  0 sec


D Einstellen: Vorwarnblinken (A) / Blinkart (B) / Nachleuchten (C)
GB Setting: Advance blink-warning (A) / blinking mode (B) / persistence (C)
PL Ustawienia: System ostrzegania świetlnego (A) / Tryb migający (B) / oświetlenie (C)
CZ Nastavení: Výstražné blikání (A) / způsob blikání (B) / osvětlení (C)
NL Instellen: voorafgaande waarschuwingsknippering (A) / Knipperwijze (B) aanhoudend oplichten (C) /


 3 sec. 





 5x 

 3 sec. 





 max 6 x 

EXIT

0

1

2

3

4































5

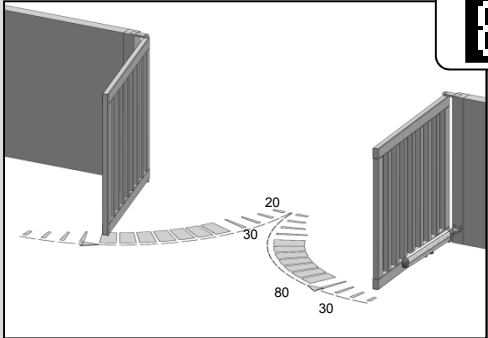
6

7

8

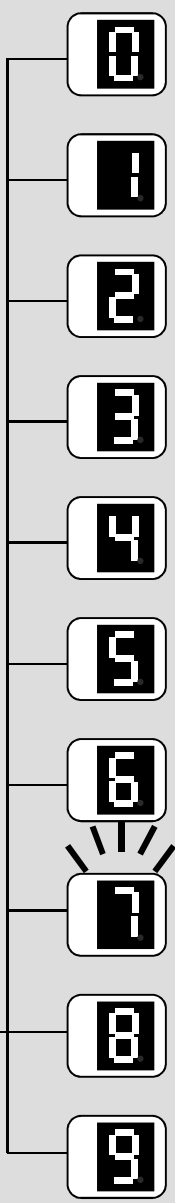
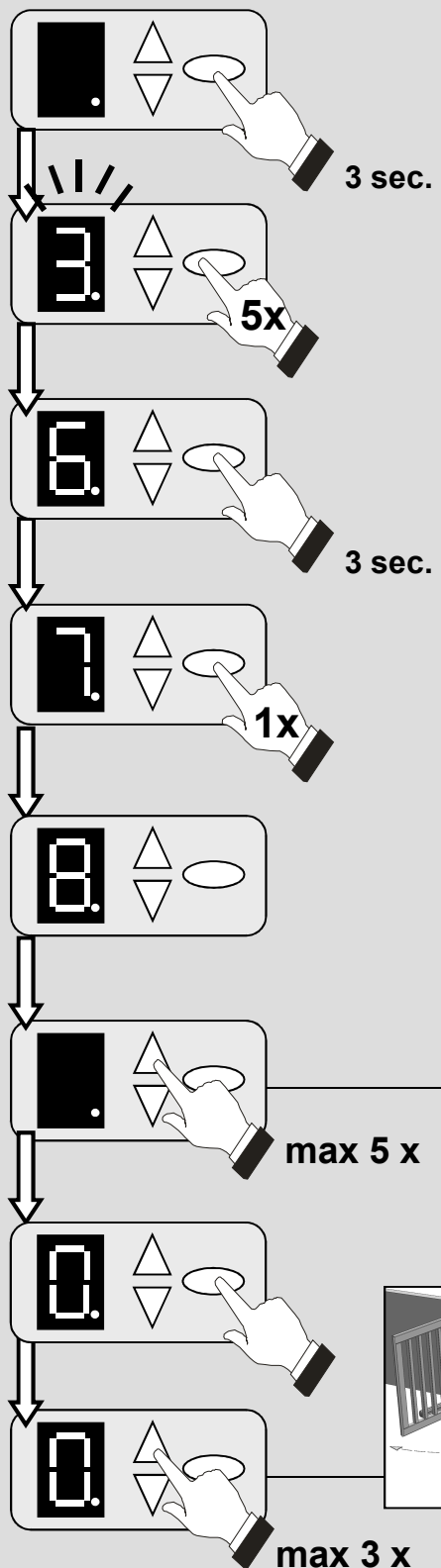
9

 0 sec		 0 sec
 0 sec		 0 sec
 0 sec		 60 sec
 0 sec		 60 sec
 3 sec		 0 sec
 3 sec		 0 sec
 3 sec		 60 sec
 3 sec		 60 sec
 10 sec		 0 sec
 10 sec		 0 sec

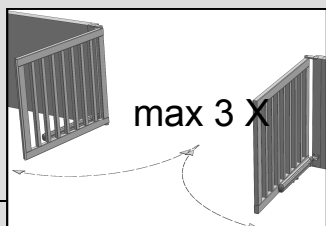


8

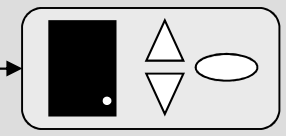
- D** Softlaufstrecken: Softanlauf (A) / Softstop (B)
- GB** Soft run distances: Soft start (A) / Softstop (B)
- PL** Funkcja łagodnego przebiegu: Łagodny start (A) / Łagodny stop (B)
- CZ** Dráhy pomalého doběhu: Pomalý start (A) / pomalý stop (B)
- NL** Softlooptrajecten: Sofstart (A) / Softstop (B)



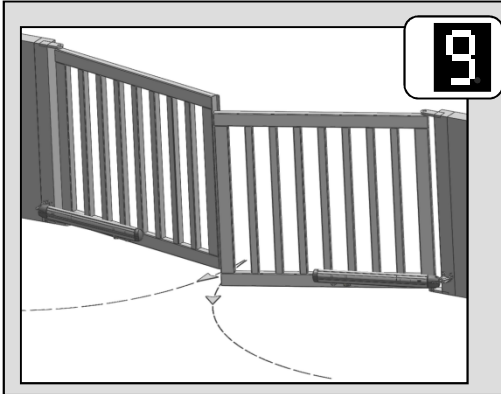
	A	B
0	20	30
1	20	40
2	30	40
3	20	50
4	30	50
5	20	60
6	30	60
7	20	70
8	30	70
9	20	80



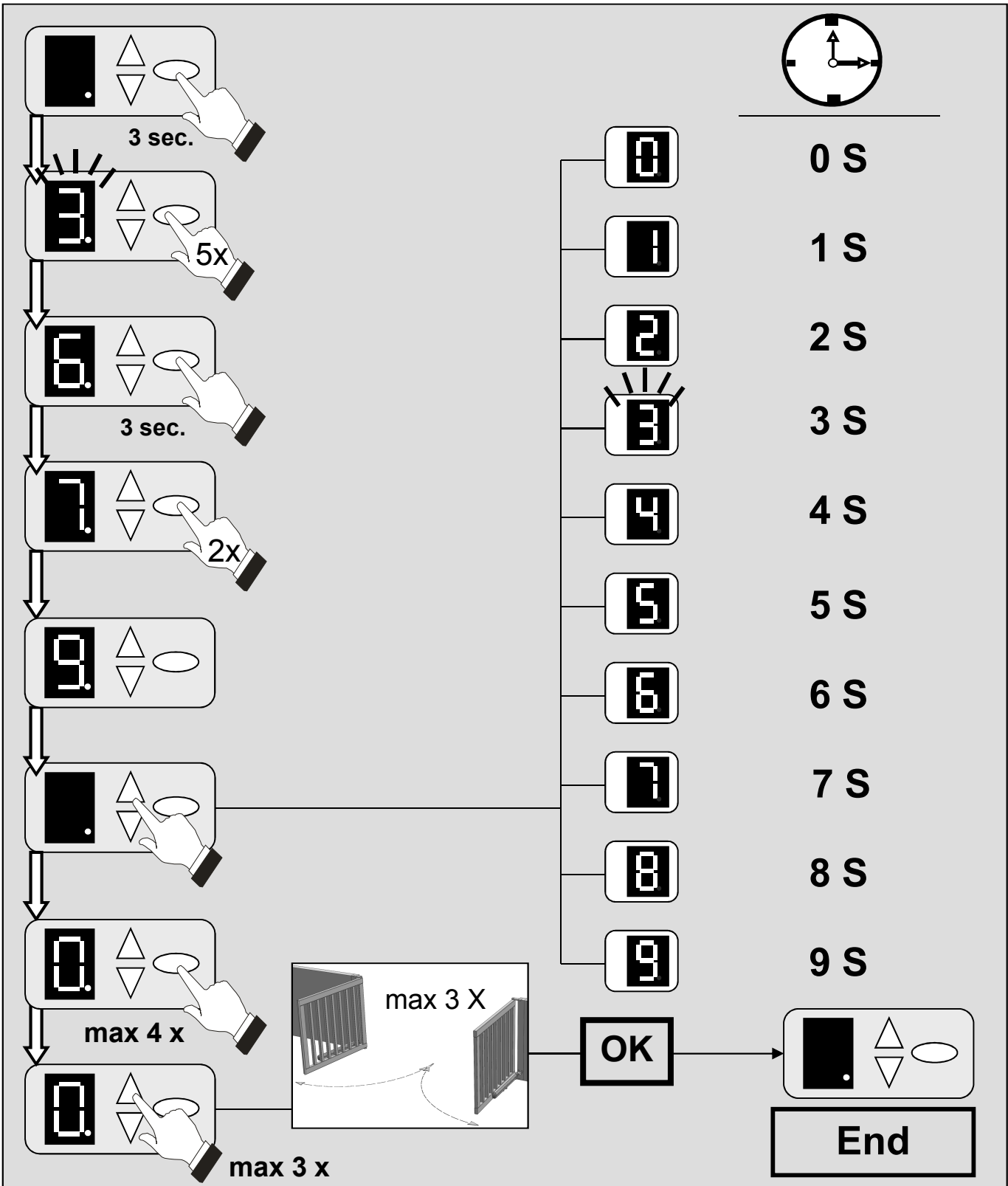
OK

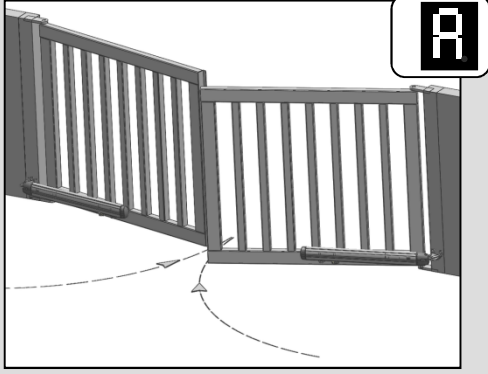


End

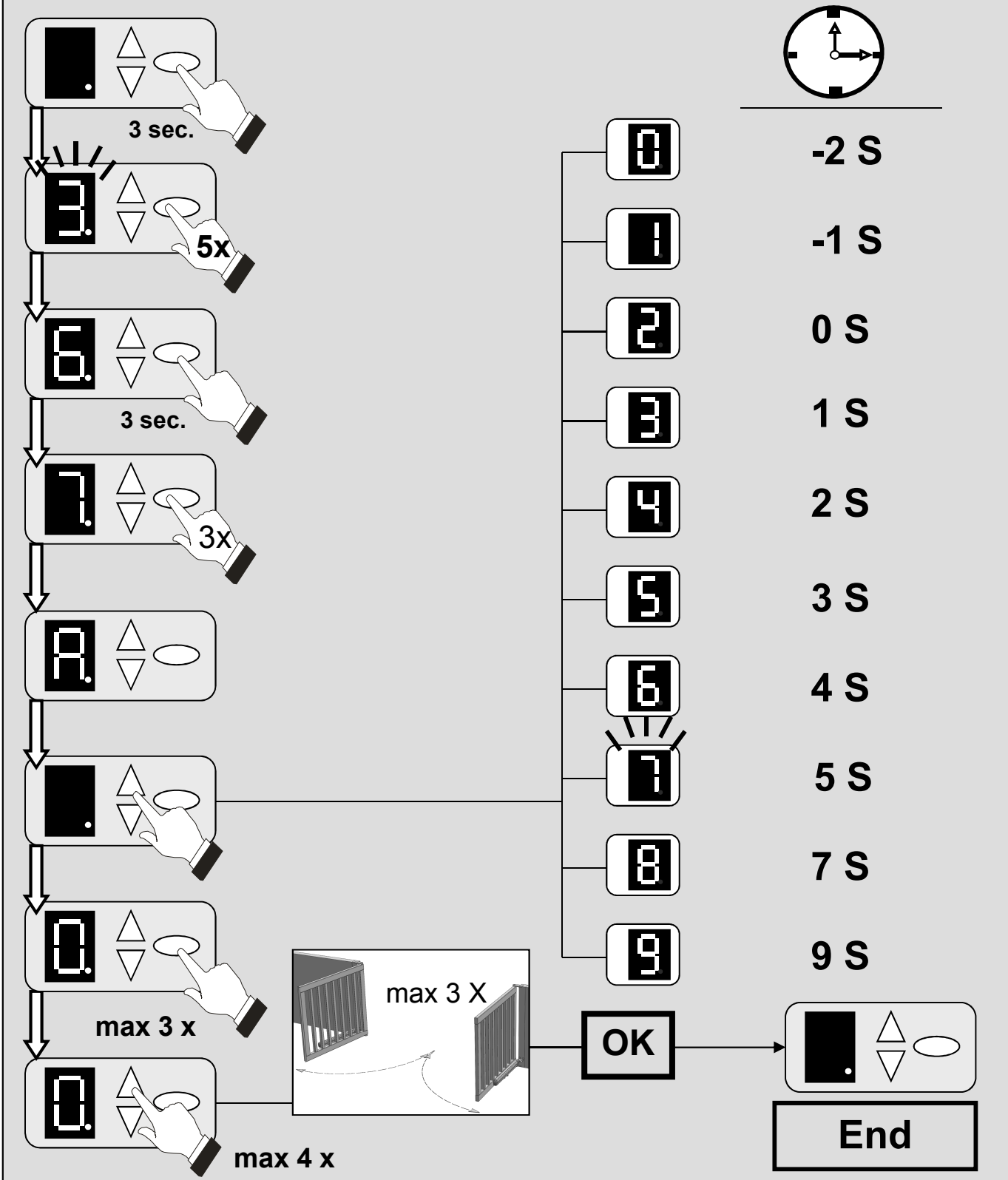


- D Verzögerung Standflügel beim Öffnen
- GB Inactive wing delay when opening
- PL Opóźnienie biegu nieaktywnego skrzydła podczas otwierania
- CZ Prodleva pevného křídla při otevírání
- NL Vertraging stilstaande vleugel bij het openen

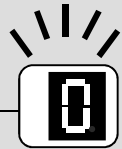
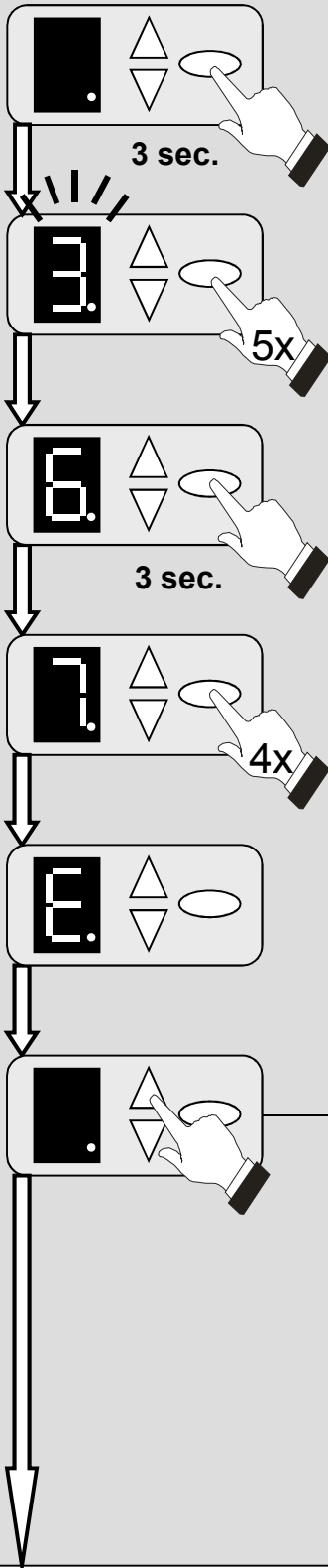
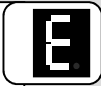




D Verzögerung des Gehflügels beim Schließen
GB Active wing delay when closing
PL Opóźnienie zamykania aktywnego skrzydła
CZ Prodleva průchozího křídla při zavírání
NL Vertraging van de actieve vleugel bij het sluiten



- D Sonderfunktionen
- GB Special functions
- PL Funkcje specjalne
- CZ Zvláštní funkce
- NL Speciale functies



- D Normalbetrieb
- GB Normal operation
- PL Standardowe operacje
- CZ Běžný provoz
- NL Normaal bedrijf



Eltako

500ms



- D Normalbetrieb
- GB Normal operation
- PL Standardowe operacje
- CZ Běžný provoz
- NL Normaal bedrijf



Eltako

1,5s

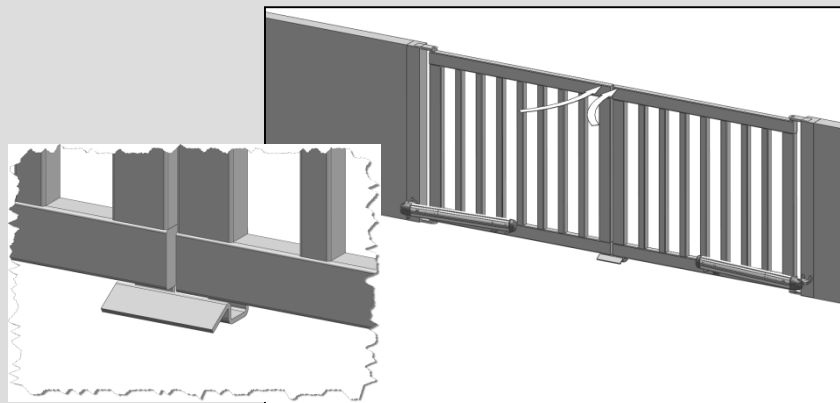


- D Andruck bei Torschließen in TOR-ZU für 500ms
- GB Contact pressure when gate is closing with GATE-CLOSED for 500ms
- PL Nacisk przy zamkniętej bramie przy funkcji BRAMA ZAMKNIĘTA z 500 ms
- CZ Příklad při zavření vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 500 ms
- NL Contactdruk bij poort sluiten in POORT-DICHT gedurende 500ms



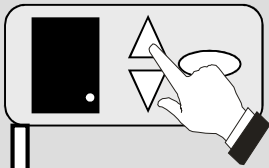
Eltako

500ms



- D** Sonderfunktionen
- GB** Special functions
- PL** Funkcje specjalne
- CZ** Zvláštní funkce
- NL** Speciale functies

E



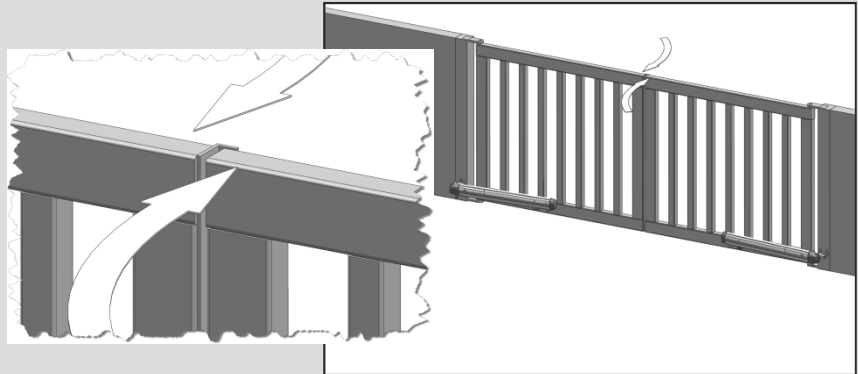
3

- D** Gegendruck beim Torschließen in TOR-Zu für 500ms
- GB** Counterpressure when gate is closing with GATE CLOSED for 500ms
- PL** Siła nacisku przeciwstawnego przy zamkniętej bramie z funkcją BRAMA ZAMKNIĘTA na 500 ms
- CZ** Protitlak při zavření vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 500 ms
- NL** Tegendruk bij het poortsluiten in POORT-dicht gedurende 500ms



Eltako

500ms



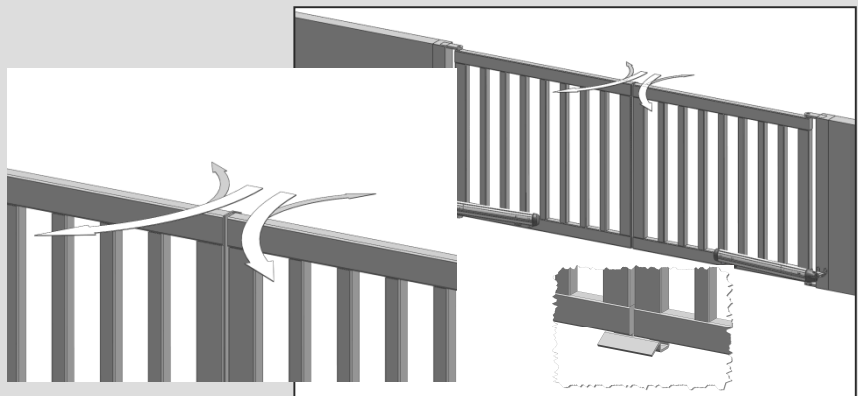
4

- D** Umkehrstoß bei Toröffnung in TOR-ZU für 500ms
- GB** Reverse strike when gate is opening with GATE CLOSED for 500ms
- PL** Odwrotny bieg gdy skrzydło otwiera się przy funkcji BRAMA ZAMKNIĘTA na 500 ms
- CZ** Vratný ráz při otevírání vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 500 ms
- NL** Omkeerslot bij deuropening in POORT-DICHT gedurende 500ms



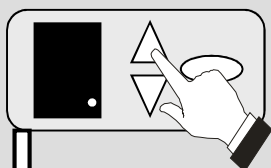
Eltako

500ms



- D** Sonderfunktionen
- GB** Special functions
- PL** Funkcje specjalne
- CZ** Výběr provozních režimů
- NL** Speciale functies

E



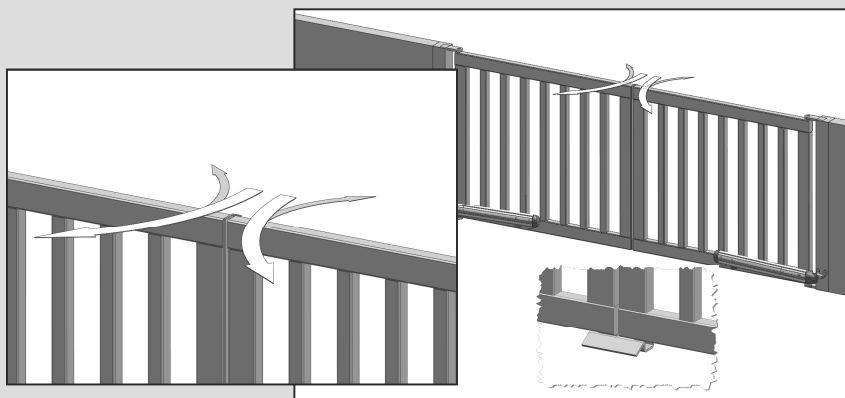
5

- D** Umkehrstoß bei Toröffnung in TOR-ZU für 1s
- GB** Reverse strike when gate is opening with GATE CLOSED for 1s
- PL** Odwrotny bieg skrzydła podczas otwierania bramy w trybie BRAMA ZAMKNIĘTA na 1 s
- CZ** Vratný ráz při otevírání vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 1s
- NL** Omkeerslot bij deuropening in POORT-DICHT gedurende 1 s



Eltako

500ms



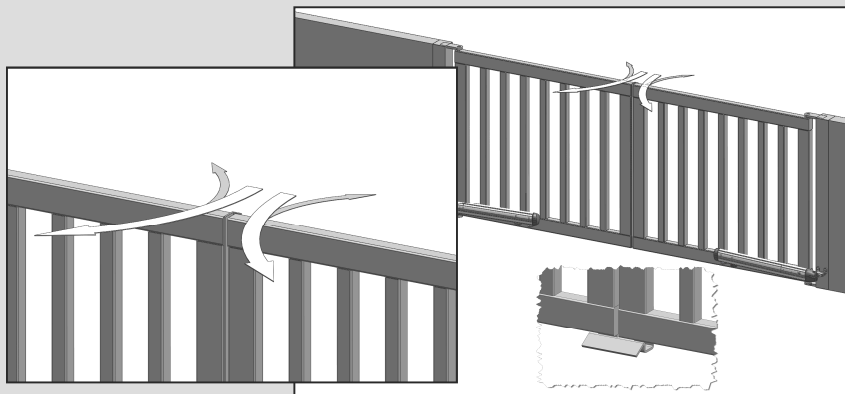
6

- D** Umkehrstoß bei Toröffnung in TOR-ZU für 500ms
- GB** Counterpressure when gate is closing with GATE CLOSED for 500ms
- PL** Nacisk przeciwstawny podczas zamykania bramy z funkcją BRAMA ZAMKNIĘTA na 500 ms
- CZ** Vratný ráz při otevírání vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 500 ms
- NL** Omkeerslot bij deuropening in POORT-DICHT gedurende 500ms

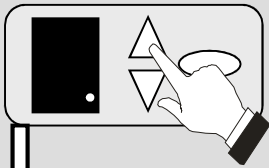
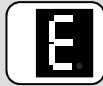


Eltako

1s



D Sonderfunktionen
GB Special functions
CZ Zvláštní funkce
NL Speciale functies



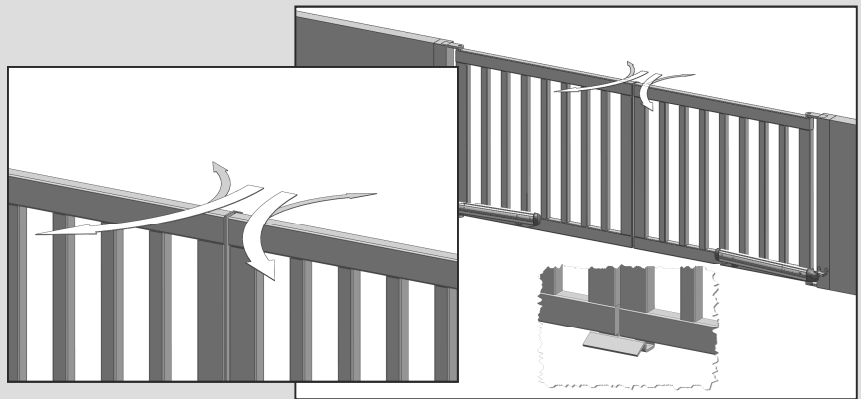
7

D Umkehrstoß bei Toröffnung in TOR-ZU für 1s
GB Reverse strike when gate is opening with GATE CLOSED for 1s
PL Odwrotny bieg skrzydła podczas otwierania bramy w trybie BRAMA ZAMKNIĘTA na 1 s
CZ Vratný ráz při otevírání vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 1s
NL Omkeerstoot bij deuropeningen in POORT-DICHT gedurende 1s



Eltako

1s



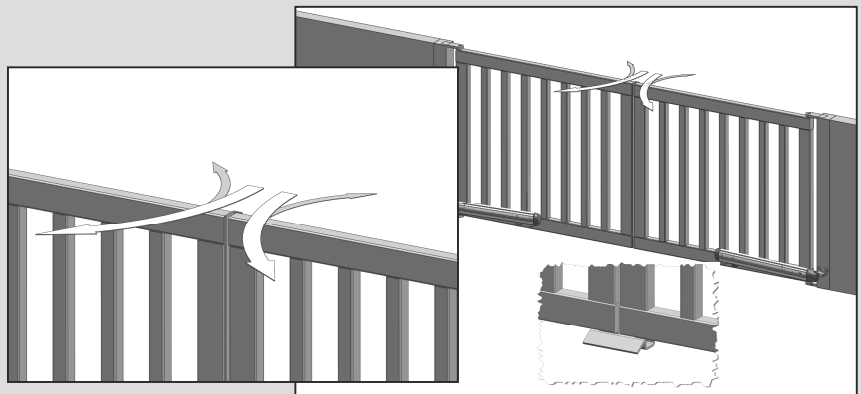
8

D Umkehrstoß bei Toröffnung in TOR-ZU für 1s
GB Reverse strike when gate is opening with GATE CLOSED for 1s
PL Odwrotny bieg skrzydła podczas otwierania bramy w trybie BRAMA ZAMKNIĘTA na 1 s
CZ Vratný ráz při otevírání vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 1s
NL Omkeerstoot bij deuropening in POORT-DICHT gedurende 1 s

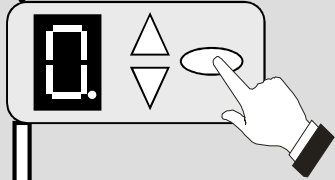
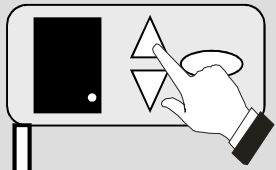


Eltako

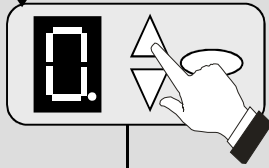
1,5s



- D** Sonderfunktionen
- GB** Special functions
- PL** Funkcje specjalne
- CZ** Zvláštní funkce
- NL** Speciale functies



max 2 x



max 3 x

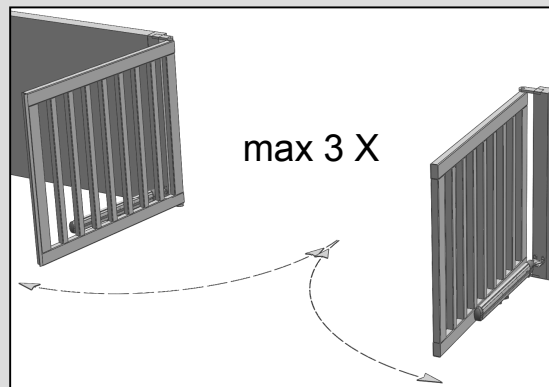
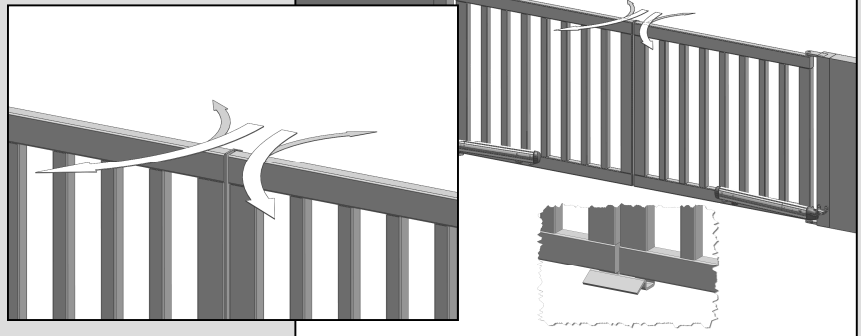


- D** Umkehrstoß bei Toröffnung in TOR-ZU für 1s
- GB** Reverse strike when gate is opening with GATE CLOSED for 1s
- PL** Odwrotny bieg skrzydła podczas otwierania bramy w trybie BRAMA ZAMKNIĘTA na 1 s
- CZ** Vratný ráz při otevírání vrat v poloze VRATA ZAVŘENO na 1s
- NL** Omkeerstoot bij deuropening in POORT-DICHT gedurende 1 s

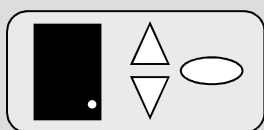


Eltako

2s

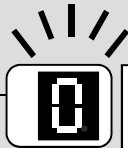
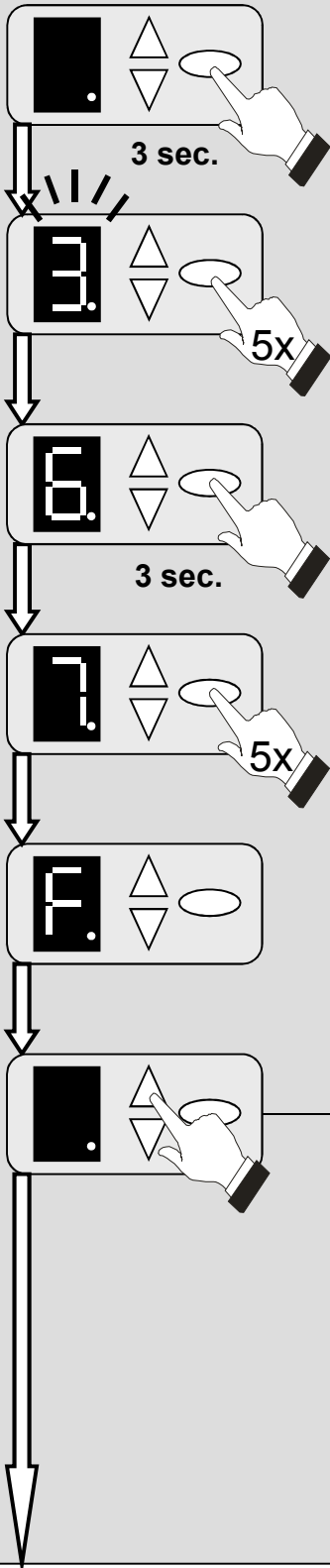


max 3 X



End

- D** Wahl der Betriebsarten
- GB** Operating mode selection
- PL** Wybór trybu obsługi
- CZ** Výběr provozních režimů
- NL** Keuze van de bedrijfsmodi



- D** Normalbetrieb
- GB** Normal operation
- PL** Tryb standardowy
- CZ** Běžný provoz
- NL** Normaal bedrijf



- D** AUF-ZU Betrieb
- GB** OPEN-CLOSE mode
- PL** Tryb OTWARTY/ZAMKNIĘTY
- CZ** Režim otevřít/zavřít
- NL** OPEN-DICHT bedrijf



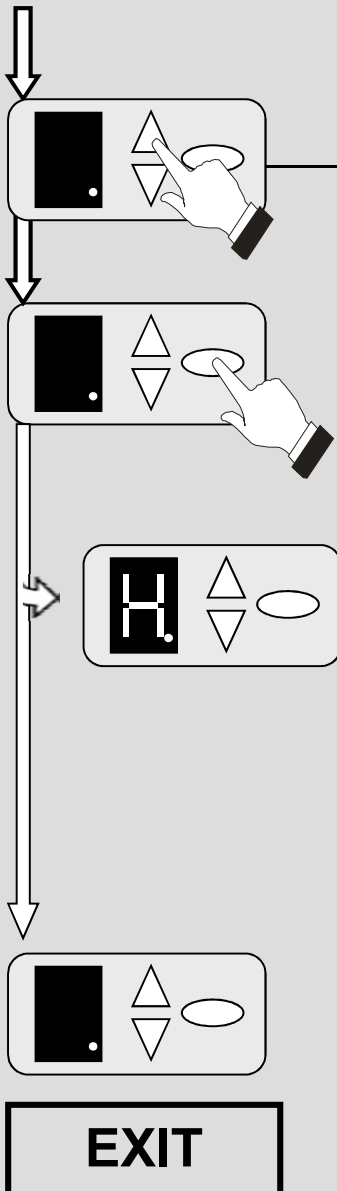
- D** AR-Betrieb (Automatisches Schließen)
- GB** AR mode (automatic closing)
- PL** Tryb AR (automatyczne zamykanie)
- CZ** Režim AR (automatické zavírání)
- NL** AR-bedrijf (Automatisch sluiten)



- D** AR-Betrieb, Verkürzung der Offenhaltezeit durch Stop B
- GB** AR mode, making the hold-open time shorter with stop B
- PL** Tryb AR, skrócony czas otwarcie przy pomocy funkcji Stop B
- CZ** Režim AR, zkrácení doby otevření pomocí příkazu "Stop B"
- NL** AR-bedrijf, inkorting van de openhoudtijd door stop B

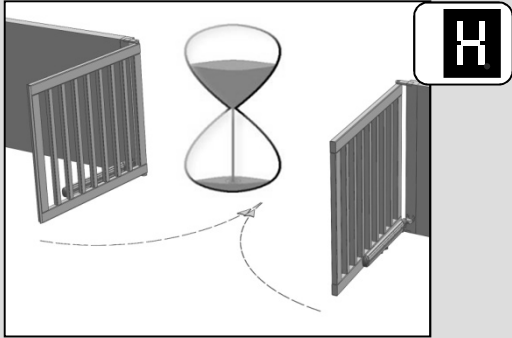


- D** Wahl der Betriebsarten
- GB** Operating mode selection
- PL** Wybór trybu obsługi
- CZ** Výběr provozních režimů
- NL** Keuze van de bedrijfsmodi

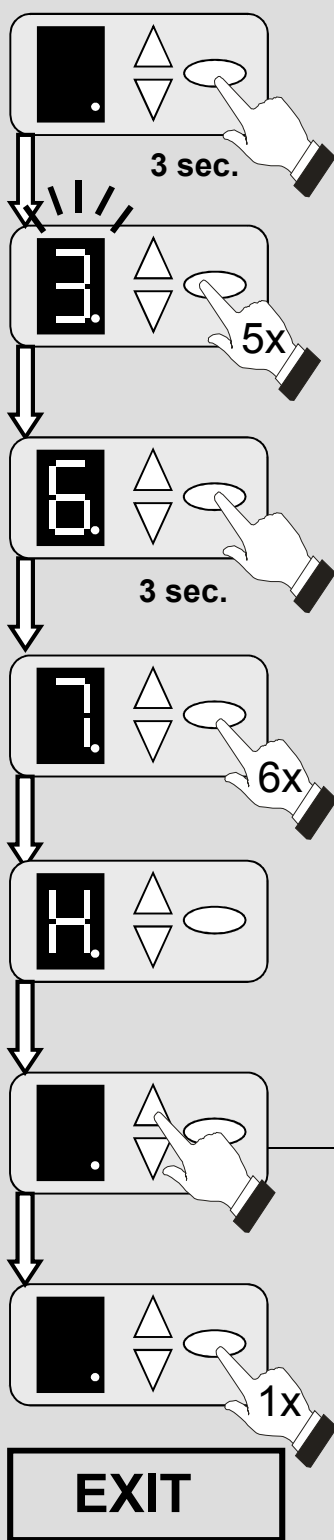


- D** AR-Betrieb, Verkürzung der Offenhaltezeit durch Startimpuls
- GB** AR mode, making the hold-open time shorter by start pulse
- PL** Tryb AR, skrócenie czasu otwarcia bramy za pomocą przycisku startu
- CZ** Režim AR, zkrácení doby otevření spouštěcím impulsem
- NL** AR-bedrijf, infkorting van de openhoudtijd door startimpuls

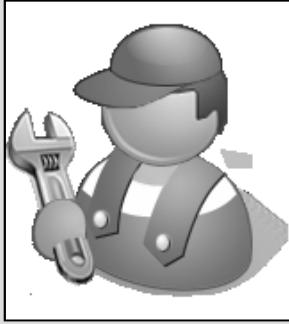
- D** AR-Betrieb mit Start-Stop Funktion, AR wird unterbrochen wenn innerhalb 3 Sec. bei Erreichen der Tor-Auf Position ein Startsignal gegeben wird. Erneutes Signal startet die AR Funktion
- GB** AR mode with start-stop function, AR is interrupted if a start signal is received within 3 seconds of reaching the gate open position. Another signal starts the AR function
- PL** Tryb AR z funkcją start-stop. Tryb AR zostaje uruchomiony po 3 sekundach od momentu uzyskania stanu otwarcia.
- CZ** Režim AR s funkcí Start/Stop, režim AR přerušen, pokud je během 3 s při dosažení polohy "vrata otevřena" vyslán signál ke spuštění. Další signál spustí funkci AR
- NL** AR-bedrijf met start-stop functie, AR wordt onderbroken wanneer binnen 3 sec. bij bereiken van de deur-open positie een startsignaal gegeven wordt; Een nieuw signaal start de AR functie



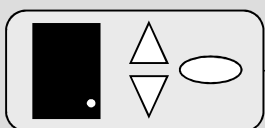
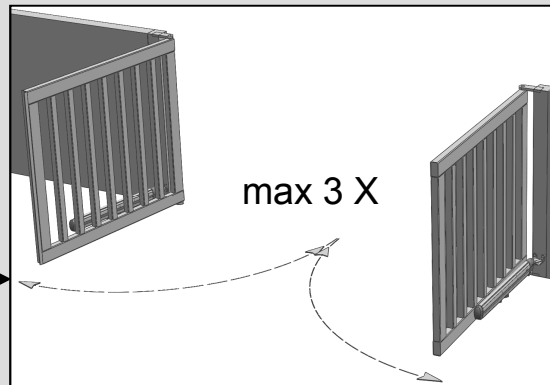
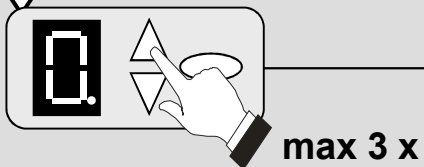
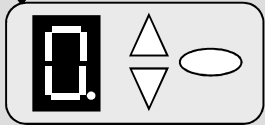
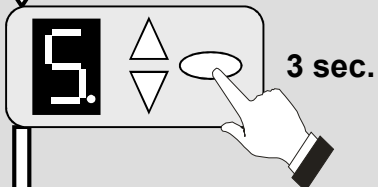
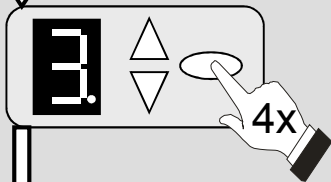
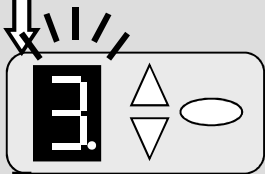
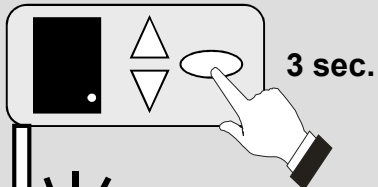
D Offenhaltezeit bei AR + 10 Sek. Vorwarnung
GB Hold-open time at AR + 10 sec. advance warning
PL Funkcja wstrzymania otwarcia w trybie AR+ dodatkowy czas oczekiwania 10 s
CZ Doba otevření v režimu AR + 10 s doba výstrahy
NL Openhouden bij AR + 10 sec. voorwaarschuwing



0	0 S
1	10 S
2	30 S
3	60 S
4	90 S
5	120 S
6	150 S
7	180 S
8	210 S
9	240 S

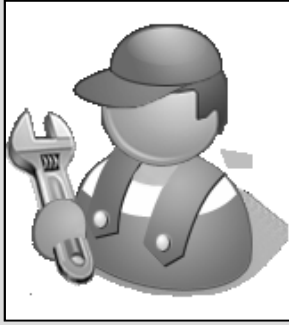


- D Neue Kraftlernfahrt
- GB New force teach move
- PL Dalsze ustawienia programowania siły
- CZ Další pohyb k naprogramování síly
- NL Nieuwe krachteachbeweging

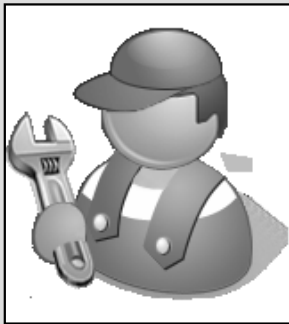
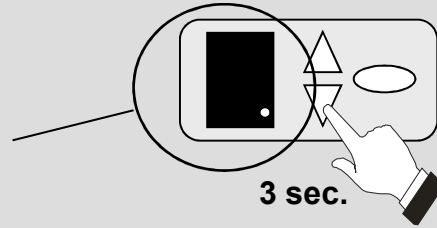
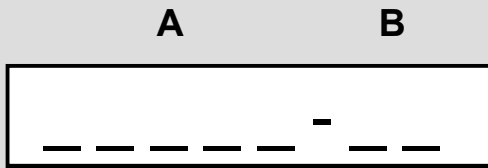


OK

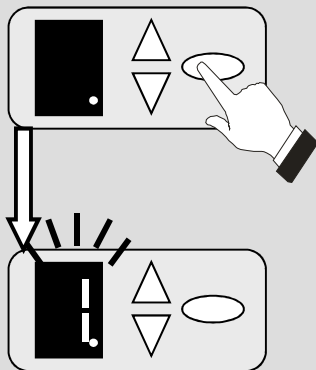
End



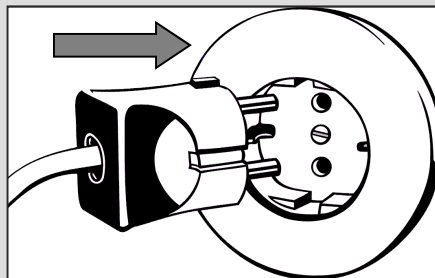
- D** Abfrage Bewegungszyklen (A) und Version (B)
- GB** Sampling of movement cycles (A) and version (B)
- PL** Kontrola ilości cykli (A) i wersji (B)
- CZ** Kontrola cyklů pohybu (A) a verze (B)
- NL** Oproep bewegingscycli (A) en versie (B)



- D** Löschen der Funkcodes
- GB** Deleting the radio codes
- PL** Kasowanie ustawień radia
- CZ** Vymazání rádiových kódů
- NL** Wissen van de radiocode

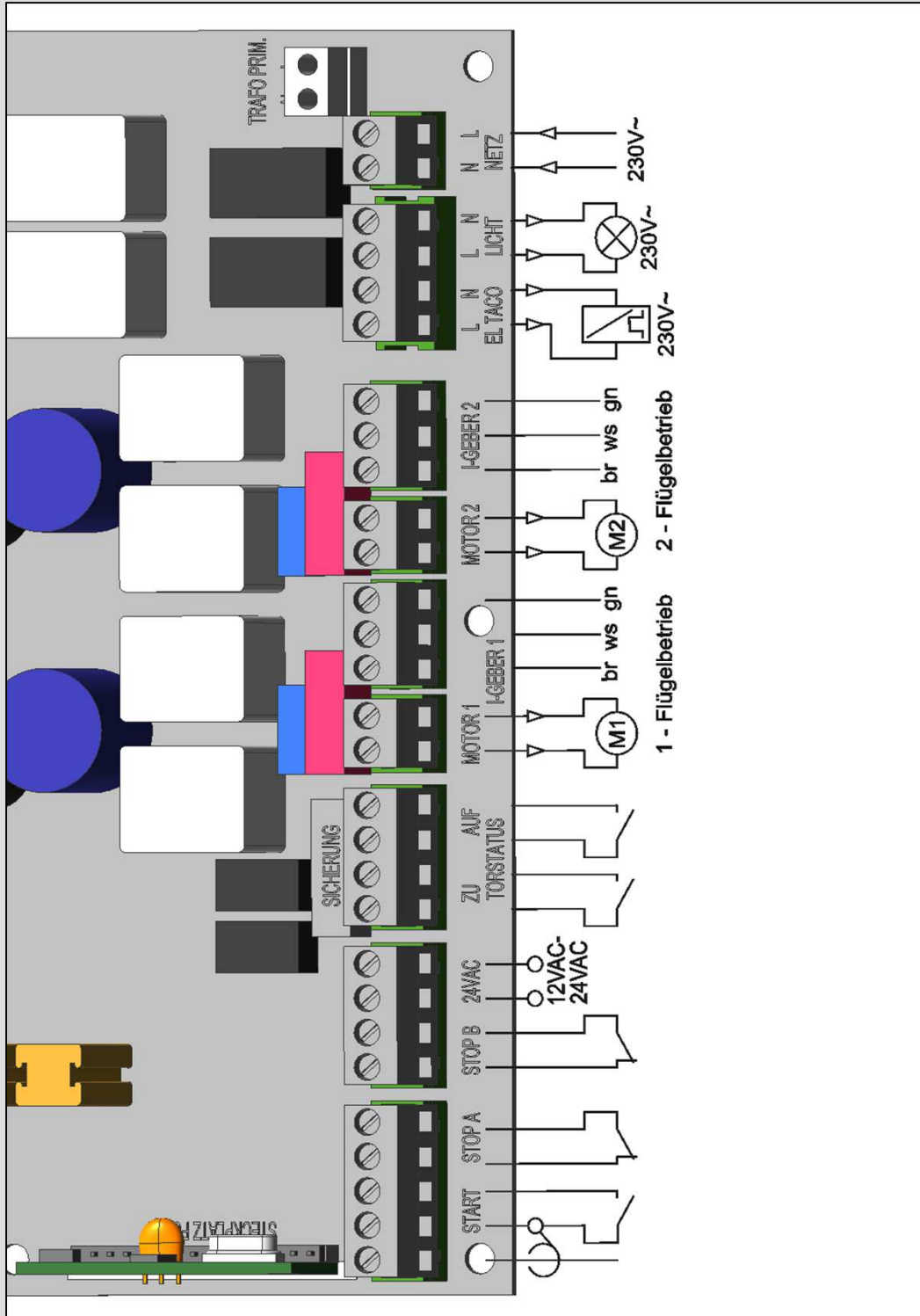


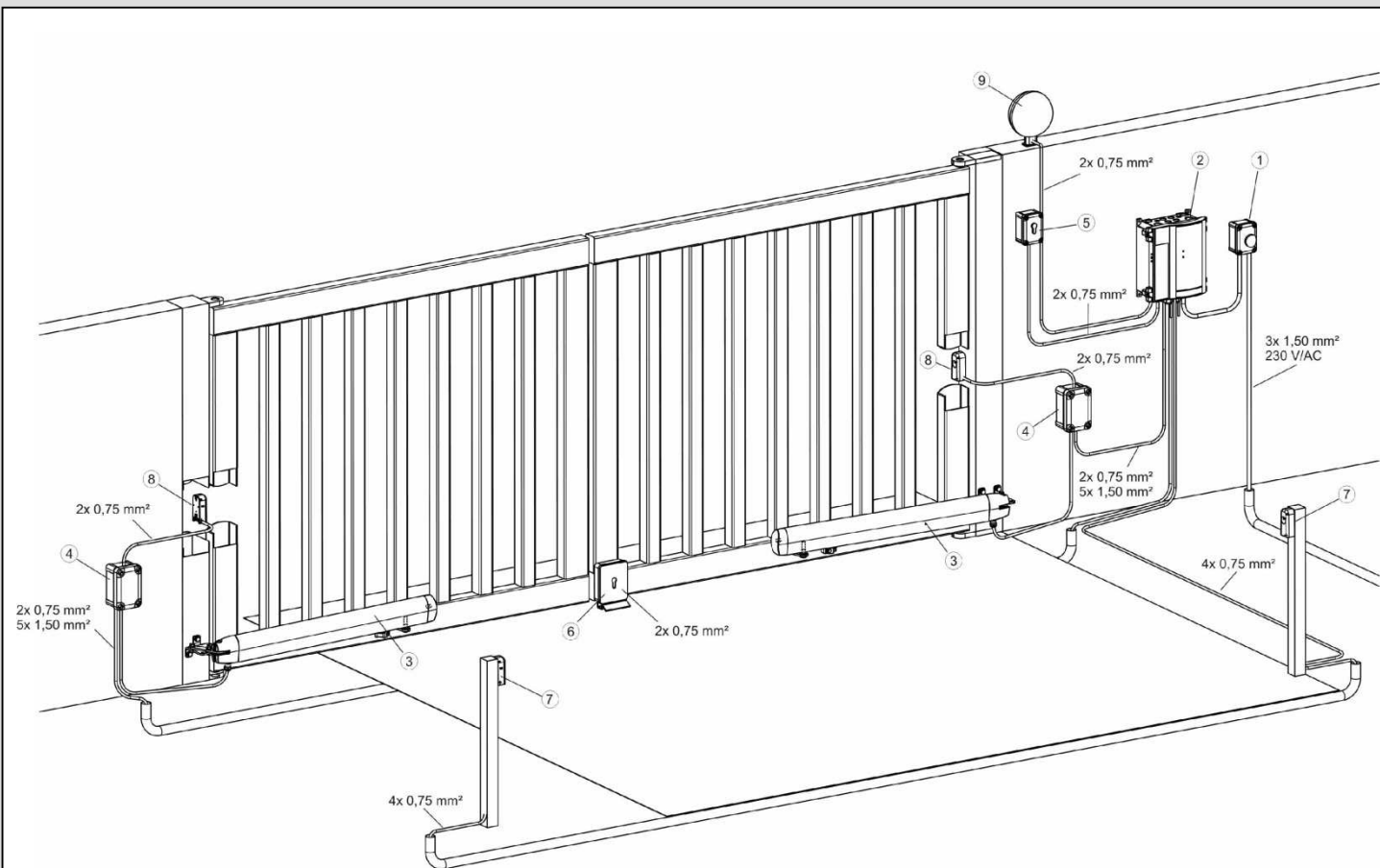
+ **Power ON**





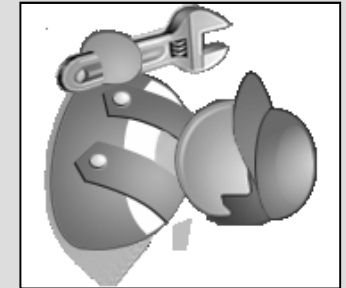
- D** Anschlußschema
- GB** Wiring schematics
- PL** Schematy podłączeń
- CZ** Schéma zapojení
- NL** Aansluitschema

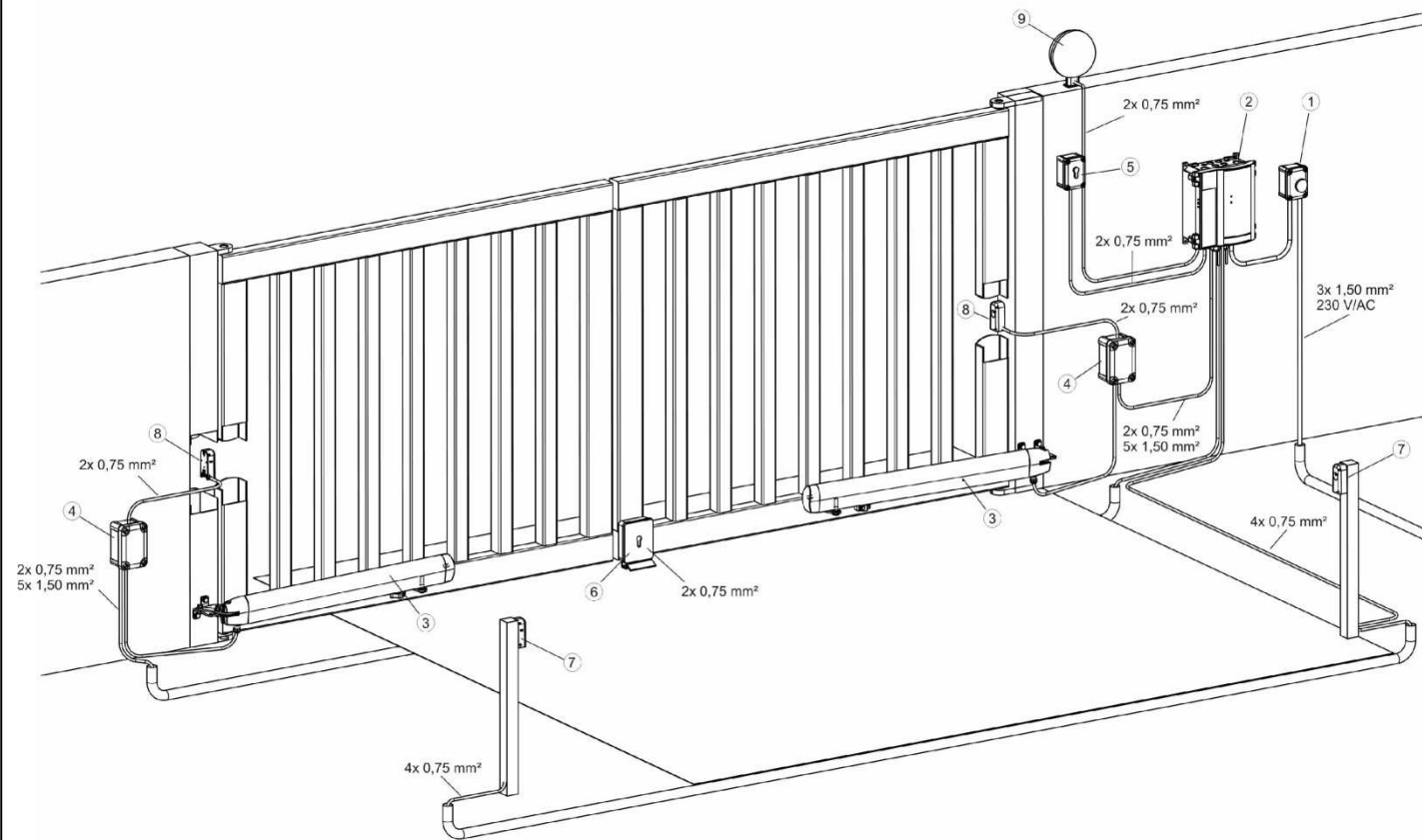




- 1 – Hauptschalter
- 2 – Steuerung NovoSwing
- 3 – Antrieb NovoSwing
- 4 – Abzweigdose
- 5 – Schlüsseltaster

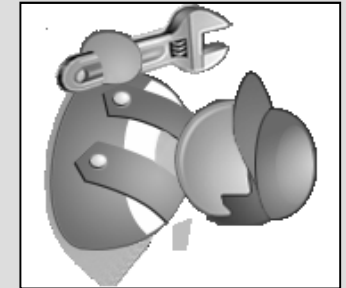
- 6 – Elektroschloss
- 7 – Lichtschranken innen z.B. LS5
- 8 – 2-Draht Lichtschranke LS2
- 9 – Signallampe



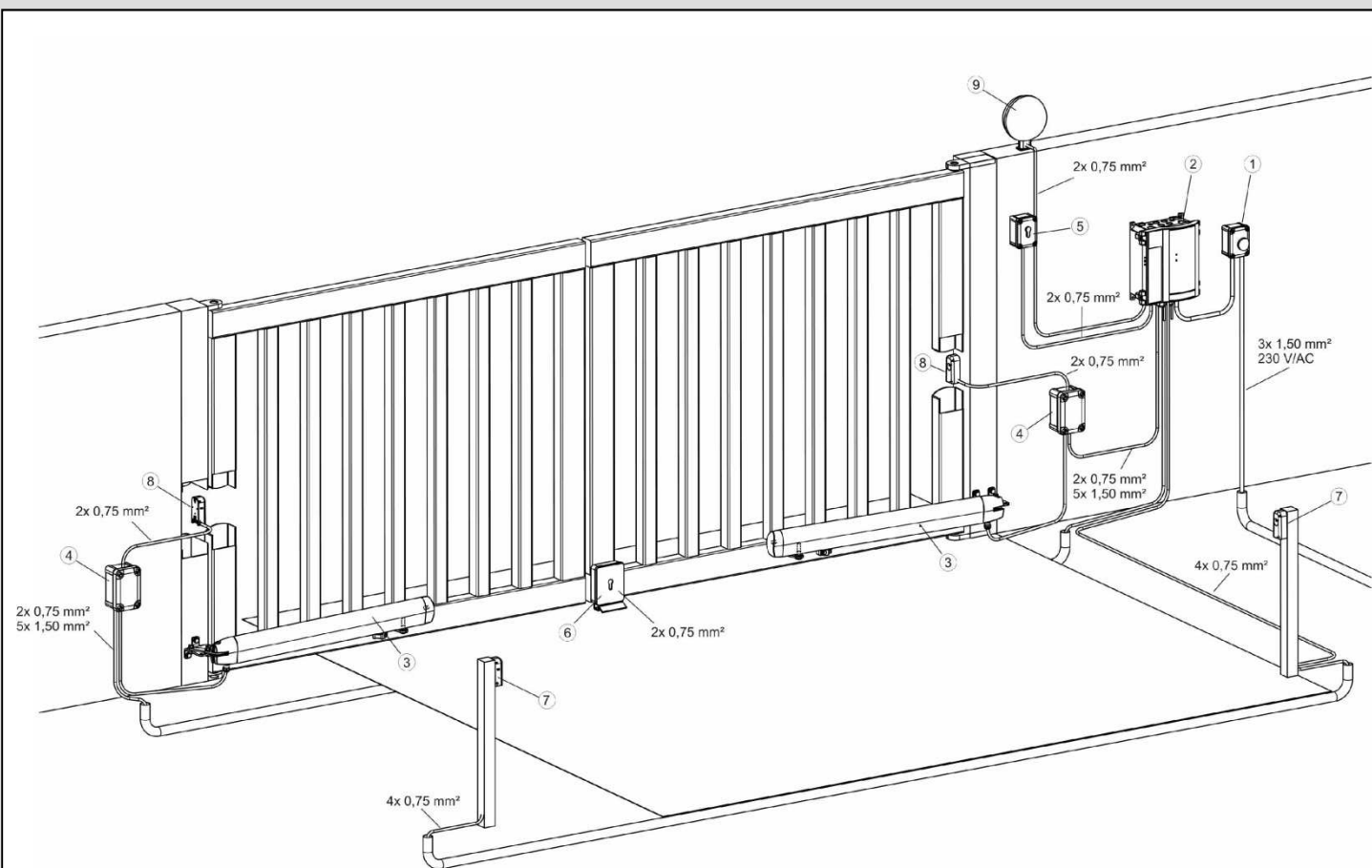


- 1 – Main switch
- 2 – NovoSwing control
- 3 – NovoSwing control
- 4 – Junction box
- 5 – Key-operated button

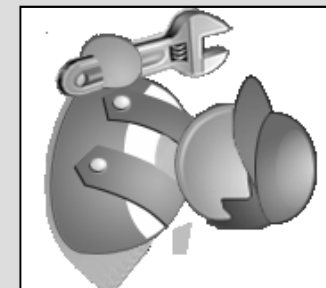
- 6 – Electric lock
- 7 – Internal light barriers, e.g. LS5
- 8 – 2-wire light barrier LS2
- 9 – Indicator lamp



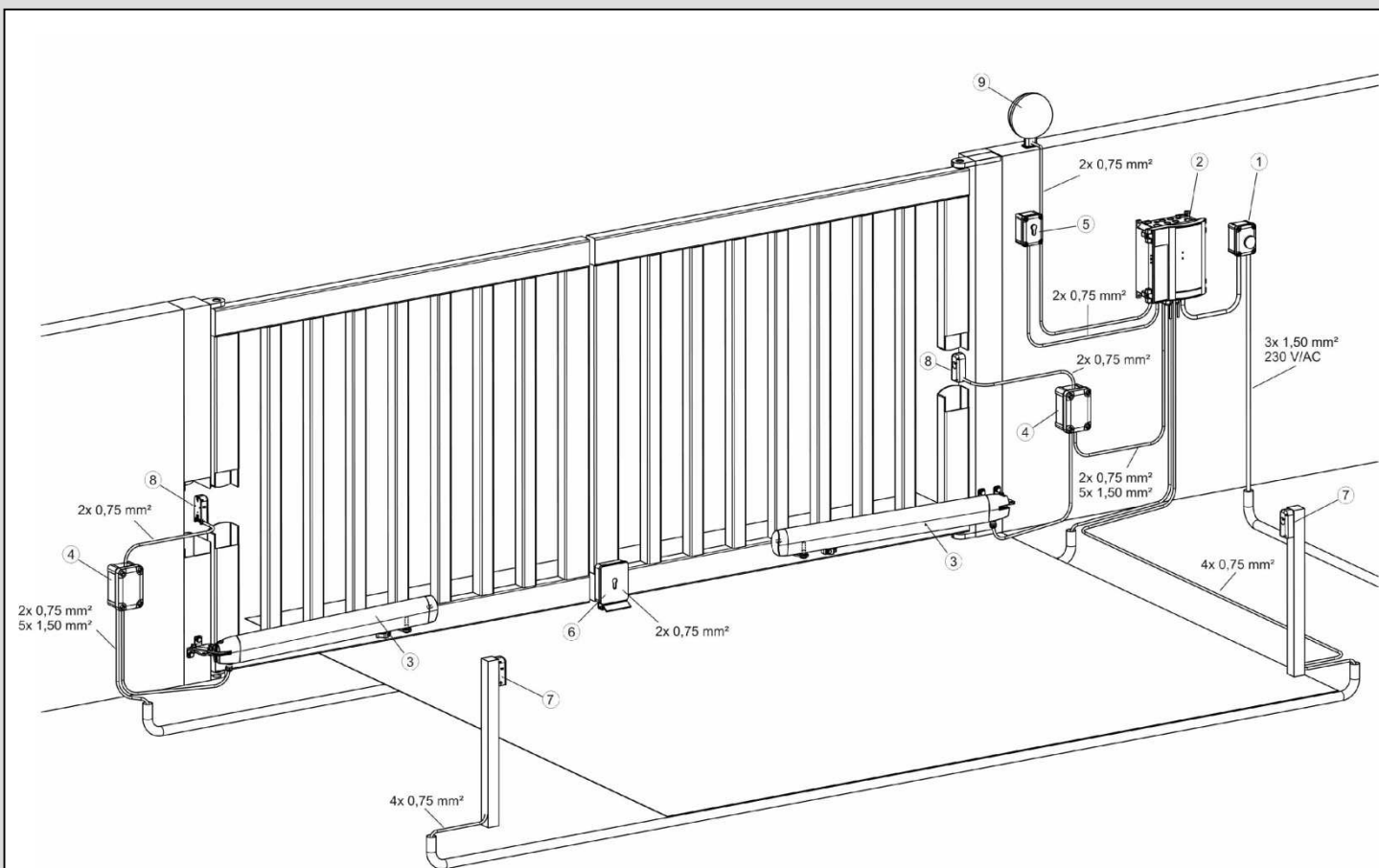
GB Cable plan



- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 1 – Główny włącznik | 6 – Zamek elektryczny |
| 2 – Sterowanie NovoSwing | 7 – Fotokomórki wewnętrzne LS5 |
| 3 – Sterowanie NovoSwing | 8 – fotokomórki przewodowe LS2 |
| 4 – Skrzynka przyłączeniowa | 9 – Lampa ostrzegawcza/sygnalizacyjna |
| 5 – Przełącznik kluczykowy | |

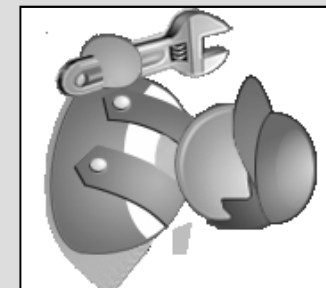


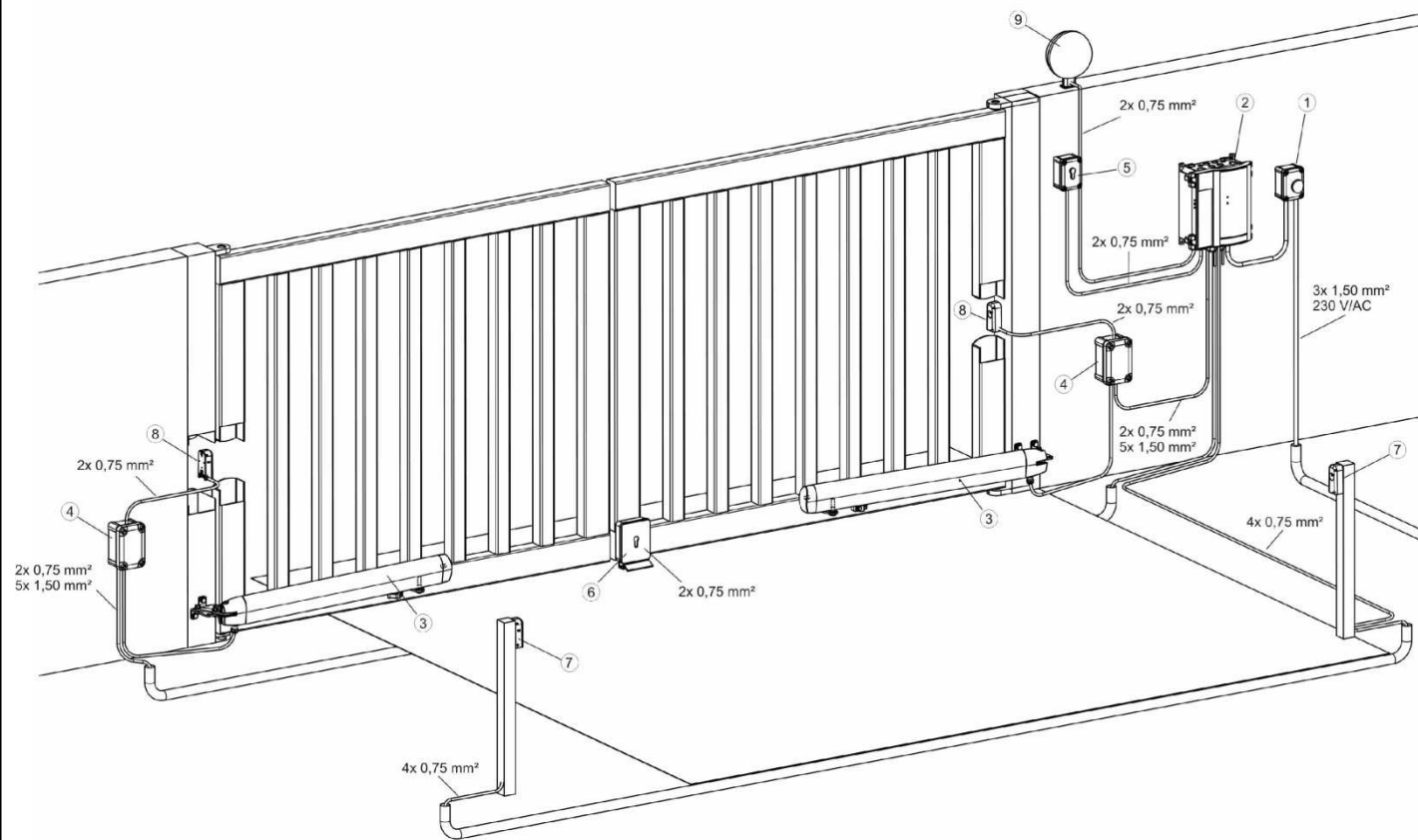
PL Plan podłączeń przewodów



- 1 - Hlavní vypínač
- 2 – Řídicí jednotka NovoSwing
- 3 – Pohon NovoSwing
- 4 – Rozbočovací krabice
- 5 – Uzamykatelný přepínač

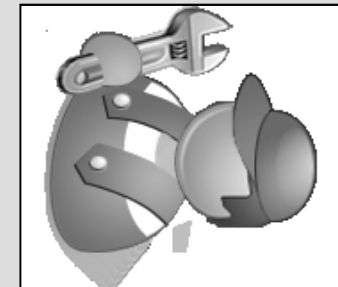
- 6 – Elektronický zámek
- 7 – Vnitřní optické závory, např. LS5
- 8 – 2vodičová optická závora LS2
- 9 – Kontrolka

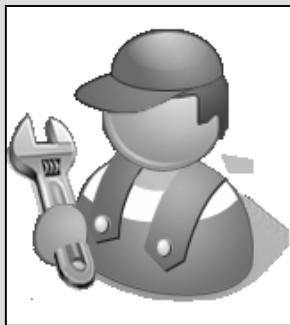




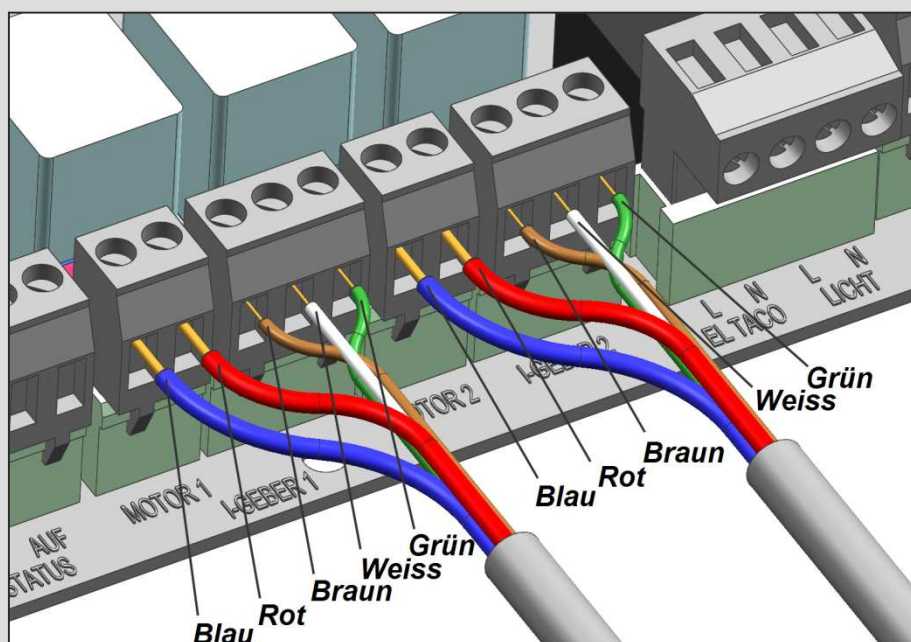
- 1 – Hoofdschakelaar
- 2 – Sturing NovoSwing
- 3 – Aandrijving NovoSwing
- 4 – Aftakdoos
- 5 – Sleutelschakelaar

- 6 – Elektrisch slot
- 7 – Foto-elektrische cellen binnen bv. LS5
- 8 – 2-draad foto-elektrische cel LS2
- 9 – Signaallamp

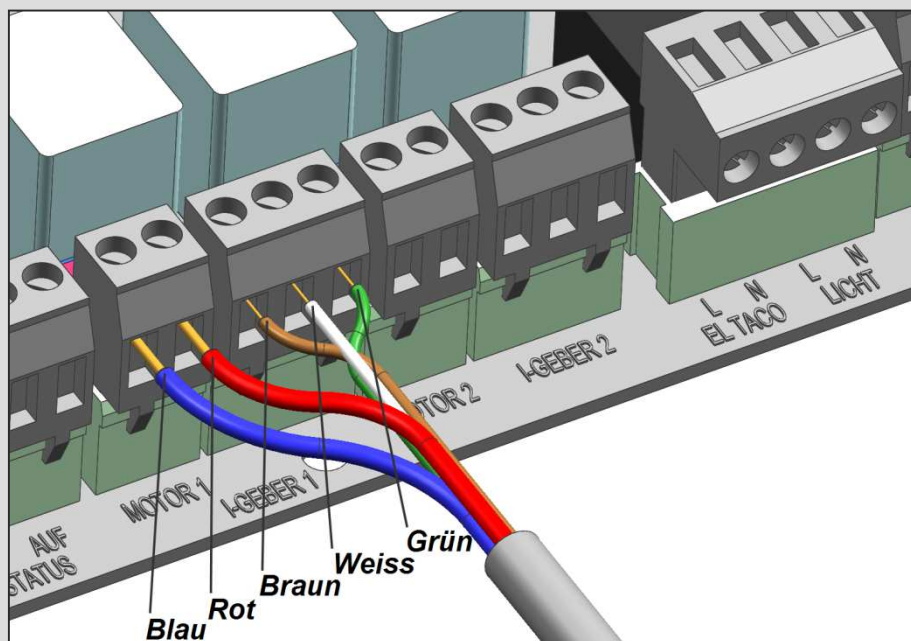




- D** Anschluß Motor Zweiflügelig (A) und Einflügelig (B)
- GB** Motor connection 2 wings (A) and 1 wing (B)
- PL** Podłączenie silnika w wersji 2-skrzydłowej bramy (A) i 1-skrzydłowej (B)
- CZ** Připojení motoru - dvoukřídle (A) a jednokřídle provedení (B)
- NL** Aansluiting motor twee vleugels (A) en een vleugel (B)



A



B



D Lichtschranken
GB Light barriers
PL Fotokomórki
CZ Optické závory
NL Foto-elektrische cellen

Lichtschranke Stop B / LS2

Foto-elektrische cel stop B / LS 2

Light barrier Stop B / LS2

Fotokomórka Stop B / LS2

Optická závora Stop B / LS2

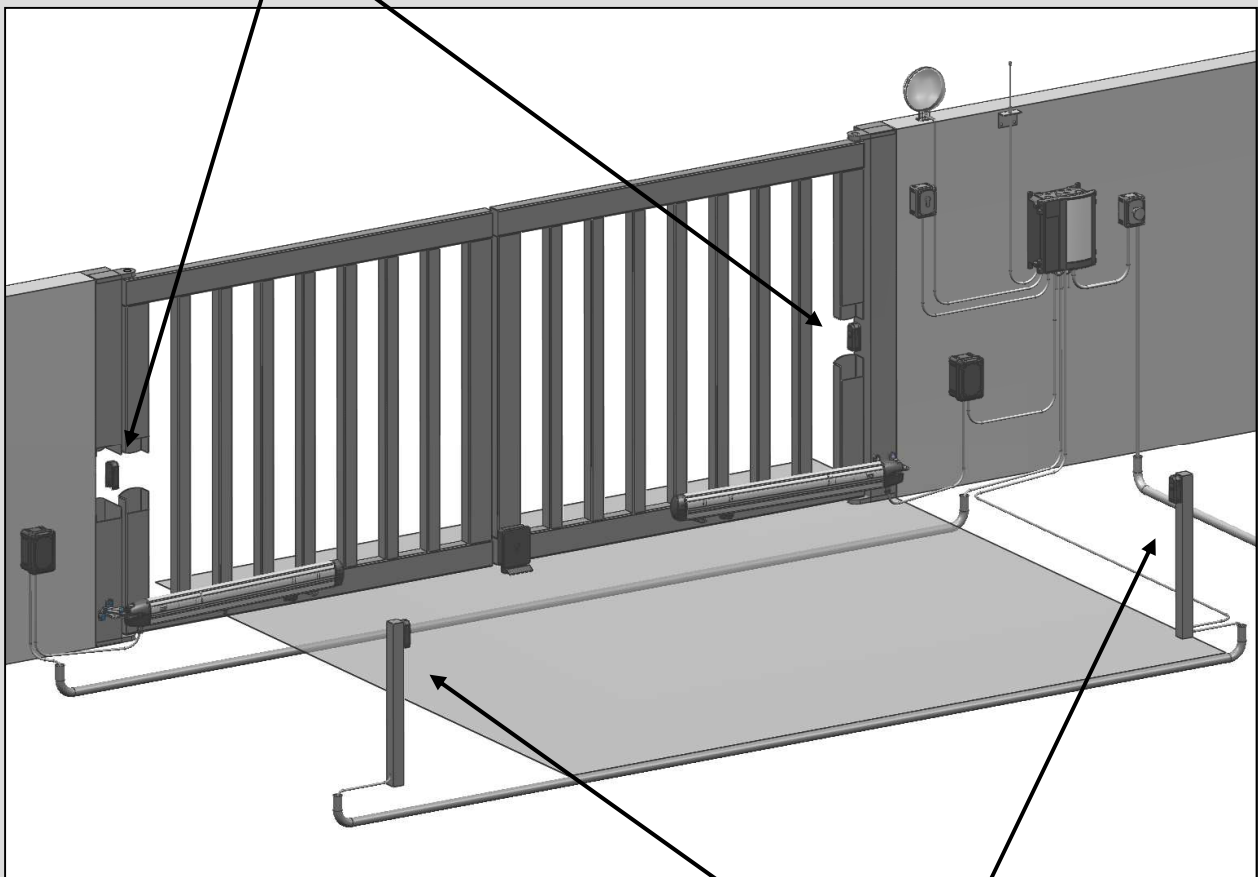
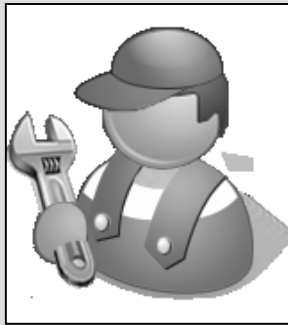


Foto-elektrische cel stop A

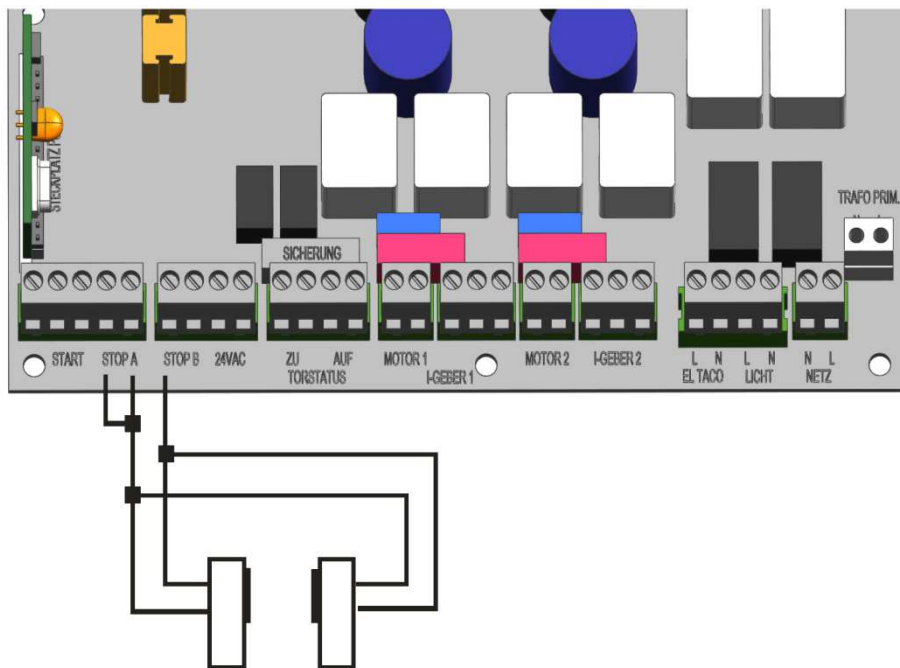
Lichtschranke Stop A

Light barrier Stop A

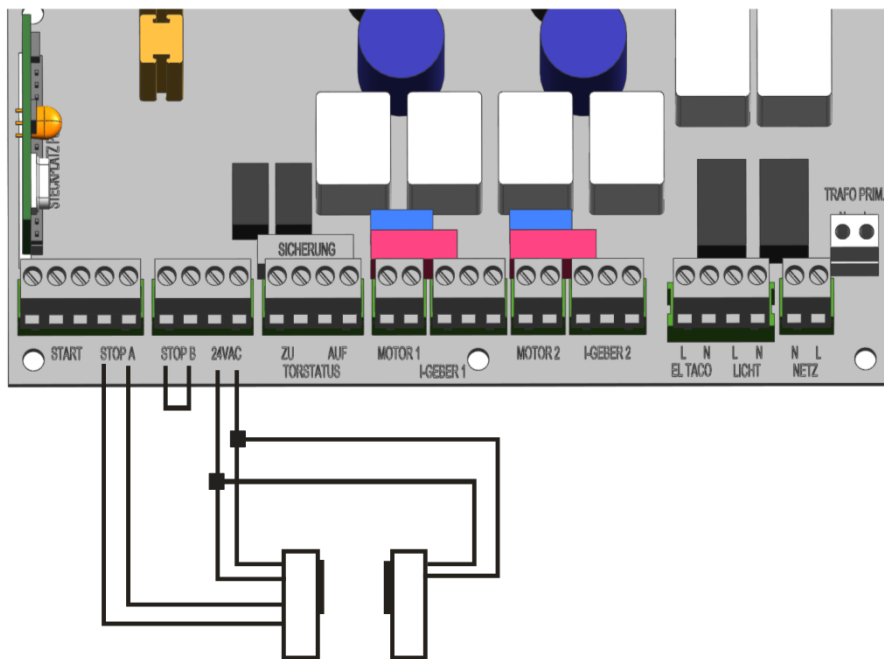
Fotokomórka Stop A



- D** Lichtschanke LS 2 (A) und Lichtschanke LS 5 (B)
- GB** Light barrier LS 2 (A) and light barrier LS 5 (B)
- PL** Fotokomórka LS 2 (A) i Fotokomórka LS 5 (B)
- CZ** Optická závora LS 2 (A) a optická závora LS 5 (B)
- NL** Foto-elektrische cel LS 2 (A) en foto-elektrische cel LS 5 (B)



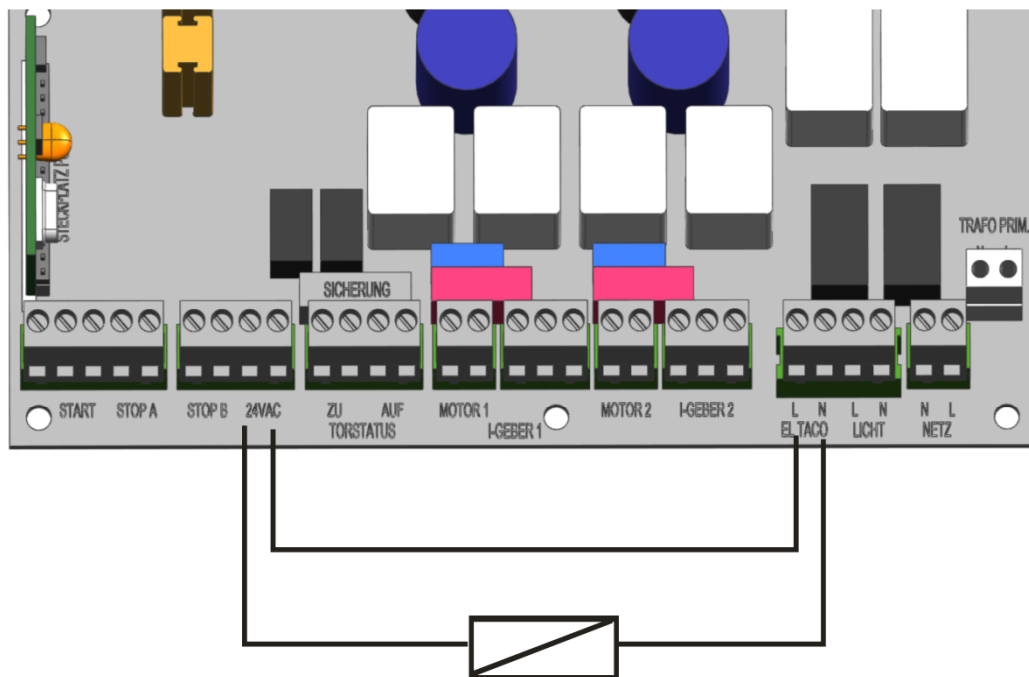
A



B



- D** Electroschloss
- GB** Electric lock
- PL** Zamek elektryczny
- CZ** Elektronický zámek
- NL** Elektrisch slot



Meldungen**Auswirkung**

1 Stop A ausgelöst (Lichtschranke innen, Sicherheitsleiste)	Tor fährt weder auf noch zu
2 Stop B ausgelöst (Lichtschranke)	Tor fährt nicht mehr zu
3 Wegkorrektur in der Kraftlernfahrt	Neue Lernfahrt wird automatisch durchgeführt
4 Dauersignal am Starteingang	Antrieb startet nicht
5 Verfahrenwegüberschreitung in der Lernfahrt (eingestellter Weg zu groß)	Antrieb geht in Menüschrift 3 (neue Weglernfahrt)
6 AR-Start-Stop-Funktion in Tor-AUF aktiviert	Antrieb läuft nicht zu bei AR-Betrieb
7 I-Geberstillstand (Antrieb 1)	Antrieb schaltet nach 1-2 Sekunden ab
8 I-Geberstillstand (Antrieb 2)	Antrieb schaltet nach 1-2 Sekunden ab
9 Testabschaltung, Steuerung defekt	Fehlerhafte Funktion
E Steuerungsfehler intern	keine Funktion
F Steuerungsfehler intern	keine Funktion
H Steuerungsfehler intern	keine Funktion

Messages**Effect**

1 Stop A activated (internal light barrier, safety contact strip)	Gate neither closes nor opens
2 Stop B activated (light barrier)	Gate does not close
3 Path correction during force teach move	New teach move is performed automatically
4 Constant signal at start input	Drive does not start
5 Displacement distance exceeding during teach move (path setting too long)	Drive does not close in AR mode
6 AR start-stop function activated in gate OPEN	Drive switches off after 1-2 seconds
7 I transmitter standstill (drive 1)	
8 I transmitter standstill (drive 2)	Drive switches off after 1-2 seconds
9 Test shutdown, control defective	Wrong function
E Internal control error	No function
F Internal control error	No function
H Internal control error	No function

Komunikat

- 1 Aktywny Stop A (fotokomórki wewnętrzne, krawędziowa listwa bezpieczeństwa)
- 2 Aktywny Stop B (fotokomórki)
- 3 Korekta toru podczas jazdy próbnej
- 4 Sygnał ciągły przy starcie
- 5 Przekroczony dystans podczas jazdy próbnej bramy (zbyt długie ustawienie toru ruchu)
- 6 Aktywna funkcja AR start-stop przy otwartej bramie
- 7 I Nadajnik podwieszenia (napęd 1)
- 8 I Nadajnik podwieszenia (napęd 2)
- 9 Test zamknięcia, , uszkodzona kontrola
- E Błąd kontroli wewnętrzny
- F Błąd kontroli wewnętrzny
- H Błąd kontroli wewnętrzny

Efekt

- Brama nie otwiera się ani nie zamyka
- Brama nie zamyka się
- Automatycznie wykonana ponowna jazda próbna
- Napęd nie rozpoczyna pracy
- Napęd nie zamyka bramy w trybie AR
- Napęd zamyka po 1-2 sekundach
- Napęd zamyka po 1-2 sekundach
- Zła funkcja
- Brak funkcji
- Brak funkcji
- Brak funkcji

Hlášení**Účinek**

1	Stop A aktivní (vnitřní optická závora, bezpečnostní lišta)	Vrata se nezavírají ani neotevírají
2	Stop B aktivní (optická závora)	Vrata již nelze zavřít
3	Korekce dráhy během programovacího posuvu	Probíhá automaticky nový programovací posuv
4	Trvalý signál na vstupu Start	Pohon nelze spustit
5	Překročení dráhy pohybu během programovacího posuvu (příliš velká nastavená dráha)	Pohon přejde do nabídky 3 (nový programovací posuv)
6	U otevřené brány byla aktivována funkce AR-Start-Stop	V režimu AR pohon nezavírá
7	Odpojený snímač I (pohon 1)	Pohon se za 1-2 s vypne
8	Odpojený snímač I (pohon 2)	Pohon se za 1-2 s vypne
9	Vypnutí testu, závada řídicí jednotky	Chybná funkce
E	Interní závada řídicí jednotky	Bez funkce
F	Interní závada řídicí jednotky	Bez funkce
H	Interní závada řídicí jednotky	Bez funkce

Meldingen**Uitwerking**

1 Stop A geactiveerd (Foto-elektrische cel binnen, veiligheidsbalk)	Poort rijdt noch open noch dicht
2 Stop B geactiveerd (foto-elektrische cel)	Poort rijdt niet meer dicht
3 Wegcorrectie in de krachtteachverplaatsing	Nieuwe teachprocedure wordt automatisch uitgevoerd
4 Permanent signaal aan de startingang	Aandrijving start niet
5 Verplaatsingsoverschrijding in de teachprocedure (ingestelde weg te groot)	Aandrijving gaat niet naar menustap 3 (nieuwe wegteachprocedure)
6 AR-start-stop-functie in poort-OPEN geactiveerd	Aandrijving sluit niet bij AR-bedrijf
7 I-sensorstilstand (aandrijving 1)	Aandrijving schakelt na 1-2 seconden uit
8 I-sensorstilstand (aandrijving 2)	Aandrijving schakelt na 1-2 seconden uit
9 Testuitschakeling, sturing defect	Foutieve werking
E Sturingsfout intern	Geen functie
F Sturingsfout intern	Geen functie
H Sturingsfout intern	Geen functie

D

Prüfbuch für Toranlage

Betreiber der Anlage: _____

Ort der Toranlage: _____

Antriebsdaten

Antriebstyp: _____ Herstelldatum: _____

Hersteller: Novoferm tormatic GmbH Betriebsart: _____

Tordaten

Bauart: _____ Baujahr: _____

Serien Nr. _____ Flügelgewicht: _____

Torabmessungen: _____

Einbau und Inbetriebnahme

Firma, Monteur: _____ Name, Monteur: _____

Inbetriebnahme am: _____ Unterschrift: _____

Sonstige Angaben

_____ nachträgliche Änderungen

Prüfung der Toranlage

Allgemeines

Kraftbetätigte Tore müssen bei Inbetriebnahme und nach dem vom Hersteller in der Wartungsanleitung vorgegebenen Intervallen und ggf. aufgrund nationaler Sonderregelungen (z. B. BGR 232, Richtlinien für kraftbetätigte Fenster, Türen und Tore) von entsprechenden qualifizierten Monteuren (Prüfungsgenießer) geprüften (geprüft und qualifiziert durch die Werkstättenführung) bzw. Sachkundigen geprüft bzw. gewartet werden.

In dem vorliegendem Prüfbuch müssen alle Wartungs- und Prüfabarbeiten dokumentiert werden. Es ist zusammen mit der Dokumentation der

Toranlage während der gesamten Nutzungsdauer vom Betreiber sicher zu verwahren und ist diesem spätestens bei der Inbetriebnahme durch den Monteur vollständig ausgefüllt zu übergeben. (Für handbetätigte Tore empfehlen wir dies ebenfalls.) Die Vorgaben aus der Dokumentation der Toranlage (Montage-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen etc.) sind in jedem Fall zwingend zu beachten.

Achtung: Eine Prüfung ist nicht mit einer Wertung gleichzusetzen!

Die Herstellergarantie erlischt bei nicht ordnungsgemäß durchgeführter Prüfung / Wartung! Änderungen an der Toranlage (sofern überhaupt zulässig) sind ebenfalls zu dokumentieren.

Diese Montage-, Bedienungs- und Wartungsanleitung ist während der gesamten Nutzungsdauer aufzubewahren!

D

Prüfliste der Toranlage

(Ausstattung bei Inbetriebnahme durch Abhaken dokumentieren)

Ausstattung	vorhanden zutreffend	zu prüfende Eigenschaften	i.O. Bemerkung
1.0 Tor	<input type="checkbox"/>	Leichtgängigkeit	<input type="checkbox"/>
1.1 Handbetätigung der Torflügel	<input type="checkbox"/>	Zustand / Sitz	<input type="checkbox"/>
1.2 Befestigungen / Verbindungen	<input type="checkbox"/>	Zustand / Schmirung	<input type="checkbox"/>
1.3 Drehpunkte / Gelenke	<input type="checkbox"/>	Ausrichtung / Befestigung	<input type="checkbox"/>
1.4 Torrahmen / Torfüllung	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
2.0 Sicheres Öffnen	<input type="checkbox"/>	Zustand	<input type="checkbox"/>
2.1 horizontal ausgeglichene Torflügel	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
3.0 Antrieb / Steuerung	<input type="checkbox"/>	Zustand / Befestigung	<input type="checkbox"/>
3.1 Antrieb / Konsolen	<input type="checkbox"/>	Zustand	<input type="checkbox"/>
3.2 Elektrische Leitungen / Anschlüsse	<input type="checkbox"/>	Zustand / Funktion	<input type="checkbox"/>
3.3 Schnell- / Notentriegelung	<input type="checkbox"/>	Zustand / Funktion	<input type="checkbox"/>
3.4 Betätigungseinrichtungen	<input type="checkbox"/>	Zustand / Position	<input type="checkbox"/>
3.5 Taster / Handsender	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
4.0 Quetsch- und Scherstellensicherung	<input type="checkbox"/>	stoppt und reversiert	<input type="checkbox"/>
4.1 Kraftbegrenzung	<input type="checkbox"/>	stoppt und reversiert	<input type="checkbox"/>
4.2 Lichtschranken	<input type="checkbox"/>	Sicherheitsabstände	<input type="checkbox"/>
4.3 bauseitiges Umfeld	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
5.0 sonstige Einrichtungen	<input type="checkbox"/>	Funktion / Zustand	<input type="checkbox"/>
5.1 Verriegelung / Schloss	<input type="checkbox"/>	Funktion / Zustand	<input type="checkbox"/>
5.2 Warmluchte	<input type="checkbox"/>	Funktion / Zustand	<input type="checkbox"/>
5.3 Ampelsteuerung	<input type="checkbox"/>	Funktion / Zustand	<input type="checkbox"/>
5.4 Lichtschranken	<input type="checkbox"/>	Funktion / Zustand	<input type="checkbox"/>
5.5 Schließkantsicherung	<input type="checkbox"/>	Funktion / Zustand	<input type="checkbox"/>
6.0 Dokumentation des Betreibers	<input type="checkbox"/>	vollständig / lesbar	<input type="checkbox"/>
6.1 Typenschild / CE-Kennzeichnung	<input type="checkbox"/>	vollständig / lesbar	<input type="checkbox"/>
6.2 Konformitätserklärung	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
6.3 der Toranlage Montage-, Bedienungs-, Wartungsanleitungen	<input type="checkbox"/>	vollständig / lesbar	<input type="checkbox"/>

Diese Montage-, Bedienungs- und Wartungsanleitung ist während der gesamten Nutzungsdauer aufzubewahren!



Inspection and test log book for the door system



Owner / operator of the system: _____

Location of door system: _____

Operator data:
 Operator type: _____ Date of manufacture: _____
 Manufacturer: _____ Operating mode: _____

Door data:
 Type: _____ Year of construction: _____
 Serial no.: _____ Leaf weight: _____
 Door dimensions: _____

Installation and initial operation
 Company, installer: _____ Name, installer: _____
 Initial operation on: _____ Signature: _____

Other details

Testing of door system

All inspections and maintenance carried out must be documented in the inspection log book provided. It must be kept safe by the owner-operator, together with the documentation on the door system, throughout the operator's entire service life and must be filled out in full and handed over to the owner-operator by the installer at the latest at the time of putting into service. (We also recommend this for manually operated doors.) It is absolutely imperative that the guidelines provided in the documentation accompanying the door system (Installation, Operating and Maintenance Instructions etc.) are adhered to.

The manufacturer's guarantee becomes null and void in the event that inspection / maintenance has not been properly carried out.

Alterations to the door system (in as far as permitted) must also be documented.

Caution: An inspection is not the same as maintenance!

General information

When being put into service power-operated doors must be inspected and maintained by correspondingly qualified persons (persons with suitable training and qualifications based on knowledge and experience) at intervals as specified in the manufacturer's maintenance instructions and, if necessary, also in accordance with any special national regulations (e.g. BGR 232 "Guidelines for Power-operated Windows, Doors and Gates").

Check list of door system (Document the equipment present at the time of initial operation by ticking off)

Equipment	present applicable	Features to be tested	Remark
1.0 Door			
1.1 Manual operation of the door leafs	<input type="checkbox"/>	Smooth running	<input type="checkbox"/>
1.2 Fastenings / connections	<input type="checkbox"/>	State / Seat	<input type="checkbox"/>
1.3 Pivots / joints	<input type="checkbox"/>	State / Lubrication	<input type="checkbox"/>
1.4 Door frame / Door guide	<input type="checkbox"/>	Alignment / Fastening	<input type="checkbox"/>
2.0 Safe opening			
2.1 Horizontally balanced wings	<input type="checkbox"/>	State	<input type="checkbox"/>
3.0 Operator / controls			
3.1 Operator / bracket	<input type="checkbox"/>	State / Fastening	<input type="checkbox"/>
3.2 Electrical cables / connections	<input type="checkbox"/>	State	<input type="checkbox"/>
3.3 Quick / Emergency release	<input type="checkbox"/>	State / Function	<input type="checkbox"/>
3.4 Control devices, push-button / hand transmitter	<input type="checkbox"/>	State / Function	<input type="checkbox"/>
3.5 Limit stop	<input type="checkbox"/>	State / Position	<input type="checkbox"/>
4.0 Safeguarding of crush and shearing zones			
4.1 Force limit	<input type="checkbox"/>	Stops and reverses	<input type="checkbox"/>
4.2 Photocells	<input type="checkbox"/>	Stops and reverses	<input type="checkbox"/>
4.3 Site conditions	<input type="checkbox"/>	Safety distances	<input type="checkbox"/>
5.0 Other devices			
5.1 Latching / lock	<input type="checkbox"/>	Function / State	<input type="checkbox"/>
5.2 Warning light	<input type="checkbox"/>	Function / State	<input type="checkbox"/>
5.3 Traffic light control	<input type="checkbox"/>	Function / State	<input type="checkbox"/>
5.4 Photocells	<input type="checkbox"/>	Function / State	<input type="checkbox"/>
5.5 Safety edge	<input type="checkbox"/>	Function / State	<input type="checkbox"/>
6.0 Documentation of the operator / owner			
6.1 Data plate / CE marking	<input type="checkbox"/>	complete / readable	<input type="checkbox"/>
6.2 Door system's declaration of conformity	<input type="checkbox"/>	complete / readable	<input type="checkbox"/>
6.3 Installation, Operating and Maintenance Instructions	<input type="checkbox"/>	complete / readable	<input type="checkbox"/>

Retain these installation, operating and maintenance instructions for the full duration of the operator's service life!

Retain these installation, operating and maintenance instructions for the full duration of the operator's service life!

Książka kontrolna urządzenia bramowego

Właściciel/użytkownik

Miejsce zamontowania bramy:

Dane napędu:
 Typ napędu: Data wyprodukowania:
 Producent: Typ pracy:

Dane bramy:
 Typ: Rok produkcji:
 Numer seryjny: Ciężar skrzydła:

Wymiary bramy:

Zabudowa i uruchomienie
 Nazwisko osoby wykonującej montaż:
 Podpis:

Inne informacje i późniejsze zmiany:

Lista kontrolna wyposażenia instalacji bramowej

(Wyposażenie należy udokumentować przy uruchamianiu poprzez odznaczenie)

Wyposażenie	Istnieje	Kontrolowane właściwości	Uwagi
1.0 Brama			
1.1 Sterowanie ręczne bramy			
1.2 Mocowania/połączenia			
1.3 Punkty obrotu/przeguby			
1.4 Uszczelniki/łuski szlągowe			
1.5 Rama bramy/prowadnica			
2.0 Bezpieczeństwo otwierania			
2.1 Wyważenie skrzydeł bramy			
3.0 Napęd /sterowanie			
3.1 Napęd/konsola			
3.2 Przewody elektryczne/przyłącza			
3.3 Odblokowanie awaryjne			
3.4 Przyrządy sterowania			
3.5 Limit zatrzymania			
4.0 Zabezpieczenie miejsc zagrożonych zmaszczeniem i ciepłem			
4.1 Ograniczenie sily			
4.2 Fotokomórki			
4.3 Oboczenie po stronie budowy			
5.0 Pozostałe urządzenia			
5.1 Blokada/zamek			
5.2 Lampy ostrzegawcze			
5.3 Lampy kontrolne			
5.4 Fotokomórki			
5.5. Krańcówki			
6.0 Dokumentacja użytkownika			
6.1 Tabliczka znamionowa/oznaczenie CE			
6.2 Deklaracja zgodności instalacji bramowej			
6.3 Instrukcje montażowe, obsługi, konserwacji			

Kontrola urządzenia bramowego

Informacje ogólne

Bramy napędzone silowo po upływie określonego przez producenta czasu muszą być poddane kontroli przez osoby o odpowiednich kwalifikacjach do wykonania inspekcji i regulacji mechanicznych (np. BGR 232). Wyjście dla okien, drzwi i bram otwieranych mechanicznie.

W niniejszej książce kontrolnej muszą być udokumentowane wszystkie kontrole i przeglądy. Książka musi być przechowywana przez właściciela razem z instrukcją obsługi i montażu urządzenia podczas całego okresu użytkowania bramy przez monterów napędzanej przez uruchomienie urządzenia (Zalecane także przy bramach otwieranych ręcznie). Wyjście zamieszczone w dokumentacji (książce, instrukcji obsługi i montażu) muszą być przestrzegane.

Gwarancja producenta wygasa w przypadku nieprawidłowo przeprowadzonego montażu/ konserwacji.

Zmiany w wyposażeniu urządzenia (o ile dopuszczalne) muszą być udokumentowane.

Uwaga! Kontrole nie jest równoznaczne z konserwacją/przebiegiem!

Niniejszą instrukcją montażu, obsługi i konserwacji należy przechowywać przez cały okres trwania użytkowania

Niniejszą instrukcją montażu, obsługi i konserwacji należy przechowywać przez cały okres trwania



Kniha kontrola pro zařízení vrat



Provozovatel zařízení: _____

Místo použití zařízení: _____

Údaje o pohonu
 Typ pohonu: _____ Datum výroby: _____
 Druh provozního režimu: _____
 Výrobce: _____

Údaje o vratech
 Druh konstrukce: _____ Rok výroby: _____
 Seřizové číslo: _____ Hmotnost křídla: _____
 Rozměry vrat: _____

Montáž a uvedení do provozu
 Firma, montér: _____ Jméno, montér: _____
 Uvedení do provozu dne: _____ Podpis: _____
Ostatní údaje

Kontrola zařízení vrat
 Údajů z dokumentace zařízení vrat (návodů pro montáž, obsluhu, údržbu atd.) je třeba dbát za každých okolností.
 V případě nesprávně provedené kontroly/údržby zátuka výrobce zaniká.
 Změny na zařízení vrat (pokud jsou vůbec povoleny) je třeba rovněž dokumentovat.
 Pozor: Kontrola se nerovná údržbě ovládaná vrata).

Obecné
 Samočinná vrata musí být během uvátění do provozu a později podle intervalů uvedených v návodu k údržbě od výrobce a v daném případě na základě zvláštních národních ustanovení (například BGR 232 „Směrnice pro samočinná okna, dveře a vrata“) kontrolována, popřípadě udržována odpovídajícím způsobem kvalifikovanými montéry (osoby s vhodným vzděláním, kvalifikované

svými znalostmi a praktickými zkušenostmi), popřípadě odborníky. Údajů z dokumentace zařízení vrat (návodů pro montáž, obsluhu, údržbu atd.) je třeba dbát za každých okolností.
 V předložené knize kontrol musí být dokumentovány všechny údržbářské a kontrolní práce. Měla by být společně s dokumentací zařízení vrat bezpečně opatřována provozovatelem během celé doby používání a provozovatel by ji měl zcela vyplněnou předat montérům (toběz doporučujeme pro tučné ovládaná vrata).

Tyto návody k montáži, obsluze a údržbě pečlivě uschovejte po celou dobu užívání vrat!

Kontrolní seznam zařízení vrat (Při uvedení do provozu zdokumentujte výstavu prostřednictvím zaškrtnutí!)

Výbava	k dispozici	kontrolované vlastnosti	Poznámka
1.0 Vrata			
1.1 Ruční ovládací vrata	<input type="checkbox"/>	Lehkost chodu	<input type="checkbox"/>
1.2 Upevnění / spojení	<input type="checkbox"/>	Stav / Uložení	<input type="checkbox"/>
1.3 Body otačení / klouby	<input type="checkbox"/>	Stav / Mazání	<input type="checkbox"/>
1.4 Rámy vrat / vedení vrat	<input type="checkbox"/>	Vycentrování / Upevnění	<input type="checkbox"/>
2.0 Bezpečné otevírání			
2.1 Horizontálně vyrovnaná vratová křídla	<input type="checkbox"/>	Stav	<input type="checkbox"/>
3.0 Pohon / řízení			
3.1 Pohon / konzola	<input type="checkbox"/>	Stav / Upevnění	<input type="checkbox"/>
3.2 Elektrická vedení / přípojky	<input type="checkbox"/>	Stav	<input type="checkbox"/>
3.3 Rychlé / nouzové odblokování	<input type="checkbox"/>	Stav / Funkce	<input type="checkbox"/>
3.4 Ovládací zařízení, tlačítka / ruční vysílač	<input type="checkbox"/>	Stav / Funkce	<input type="checkbox"/>
3.5 Konecové vypínání	<input type="checkbox"/>	Stav / Poloha	<input type="checkbox"/>
4.0 Zabezpečení proti roztržení a pořezání			
4.1 Omezení síly	<input type="checkbox"/>	Zastaveno a spouštěn pohyb	<input type="checkbox"/>
4.2 Světelné závory	<input type="checkbox"/>	Zastaveno a spouštěn pohyb	<input type="checkbox"/>
4.3 Prostorové místa stavby	<input type="checkbox"/>	Bezpečnostní odstupy	<input type="checkbox"/>
5.0 Další zařízení			
5.1 Blokování / zámek	<input type="checkbox"/>	Funkce / Stav	<input type="checkbox"/>
5.2 Signální světlo	<input type="checkbox"/>	Funkce / Stav	<input type="checkbox"/>
5.3 Ovládací signalizačních světel	<input type="checkbox"/>	Funkce / Stav	<input type="checkbox"/>
5.4 Světelné závory	<input type="checkbox"/>	Funkce / Stav	<input type="checkbox"/>
5.5 Jištění zavírací hrany	<input type="checkbox"/>	Funkce / Stav	<input type="checkbox"/>
6.0 Dokumentace provozovatele			
6.1 Typový štítek / označení CE	<input type="checkbox"/>	Úplné / Čitelné	<input type="checkbox"/>
6.2 Prohlášení o shodě	<input type="checkbox"/>	Úplné / Čitelné	<input type="checkbox"/>
6.3 Návod pro montáž, obsluhu, údržbu	<input type="checkbox"/>	Úplné / Čitelné	<input type="checkbox"/>

Tyto návody k montáži, obsluze a údržbě pečlivě uschovejte po celou dobu užívání vrat!

D

Prüfungs -und Wartungsnachweise der Toranlage

Datum	Durchgeführte Arbeiten / erforderliche Maßnahmen	Prüfung durchgeführt	Mängel beseitigt
		Unterschrift / Adresse der Firma	Unterschrift / Adresse der Firma
	Inbetriebnahme, Erstprüfung		

Diese Montage-, Bedienungs- und Wartungsinstruktion ist während der gesamten Nutzungsdauer aufzubewahren!

D

Konformitäts- und Einbauerklärung

Erklärung
für den Einbau einer unvollständigen Maschine
nach der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II Teil 1B

Novoform tormatic GmbH
Oberste-Wilms-Str. 15a
D-44309 Dortmund



erklärt hiermit, dass der Drehorantrieb

NovoSwing

ab der Kennzeichnung 01/10 (Woche/Jahr) der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht und zum Einbau in einer Toranlage bestimmt ist.

- Folgende grundlegenden Sicherheitsanforderungen nach Anhang I wurden angewandt:
 - allgemeine Grundsätze Nr. 1
 - 1.2.1 Sicherheit und Zuverlässigkeit von Steuerungen:
 - integrierte Kraftbegrenzung: Kat 2 / PL C
 - Eingang STOP A: Kat 2 / PL C
 - Eingang STOP B: Kat 2 / PL C
 - Sicherheitskategorien entsprechend EN ISO 13849-1
 - 1.1.2, 1.1.3, 1.2.3, 1.2.4, 1.2.6 1.3.1, 1.3.2, 1.3.8, 1.5.1, 1.5.11, 1.7.4 (teilweise)
- Die technischen Unterlagen nach Anhang VII B wurden erstellt. Wir verpflichten uns, den Marktaufsichtsbehörden auf begründetes Verlangen die speziellen Unterlagen in schriftlicher Form zu übermitteln.
- Konform ist mit den Bestimmungen der EG Bauproduktenrichtlinie 89/106/EG.
Für den Teil Betriebskräfte wurden die entsprechenden Erstprüfungen in Zusammenarbeit mit den anerkannten Prüfstellen durchgeführt. Dabei wurden die harmonisierten Normen EN13241-1, EN12453 und EN12445 angewandt.
- Konform ist mit der Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG
- Konform ist mit der EMV-Richtlinie 2004/108/EG
- Konform ist mit der R&TTE Richtlinie 1999/5/EG

Das Produkt darf erst in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die Toranlage den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie entspricht.



 Dortmund, den 03.08.2010
 Ulrich Theile
 Leiter Entwicklung
 Dokumentationsbevollmächtigter

Konformitätserklärung

D



Declaration of Conformity and Installation

Declaration

for the installation of an incomplete machine
in accordance with the Machinery Directive 2006/42/EC, annex II part 1B

**Novoform tormatic GmbH
Oberste-Wilms-Str. 15a
D-44309 Dortmund**

NovoSwing

hereby declares that the operator

as from the marking 01/10 (week/year) complies with the Machinery Directive 2006/42/EC and is intended for installing into a door system.

The following basic safety requirements in accordance with annex I hereto were applied:

- General principles no. 1
 - 1.2.1 Safety and reliability of control systems:
 - Integrated force limit: kat. 2 / PL C
 - Input STOP A: kat. 2 / PL C
 - Input STOP B: kat. 2 / PL C
 - In doing so, the harmonized standards EN13849-1 were applied.
 - The technical documents in accordance with annex VII B were drawn up. We are committed to submit the special documents with regard to the complete machine via our documentation department to the market surveillance authorities on a reasoned request.
 - Conformity is in accordance with the provisions of the EC Construction Products Directive 89/106/EC. For the part "Operating Forces" the corresponding initial tests in cooperation with the recognized testing bodies were performed. In doing so, the harmonized standards EN13241, EN12453 and EN12445 were applied.
 - Conformity is in accordance with the Low-voltage Directive 2006/95/EC
 - Conformity is in accordance with the EMC Directive 2004/108/EC
 - Conformity is in accordance with the R&TTE Directive 1999/5/EG
- The product may not be put into service until it has been established that the door system complies with the provisions of the Machinery Directive.



Dortmund, 03.08.2010

Ulrich Thiele
Head of Development

Retain these installation, operating and maintenance instructions for the full duration of the operator's service life!



Proof of inspection and maintenance of the door system

Date	Work performed / necessary measures	Test carried out Signature / address of the company	Defects rectified Signature / address of the company
	Initial operation, first testing		

Retain these installation, operating and maintenance instructions for the full duration of the operator's service life!

Deklaracja zgodności i wbudowania

Deklaracja

do wbudowania niekompletnej maszyny
według dyrektywy maszynowej 2006/42/EG (WE), załącznik II część 1B

Novoferm tormatic GmbH
Oberste-Wilms-Str. 15a
D-44309 Dortmund

oświadczam niniejszym, że sterowanie bramowe

NovoSwing

od oznaczenia 01/10 (tydzień/rok) spełnia dyrektywę maszynową 2006/42/EG i że przeznaczone jest ono do wbudowania do instalacji bramowej.

- Zastosowane zostały następujące, podstawowe wymagania bezpieczeństwa według załącznika I:
- Zasady ogólne Nr 1
- 1.2.1 Bezpieczeństwo i niezawodność sterowań:
Wyłącznik przeciążeniowy: Kat. 2/PLC
Wejście STOP A: Kat. 2/PLC
Wejście STOP B: Kat. 2/PLC
- Zastosowane zostały przy tym normy zharmonizowane EN 13849-1.
- Sporządzone zostały techniczne podkłady dokumentacji według załącznika VII B. Zobowiązujemy się do przekazania organom nadzoru rynku specjalnej dokumentacji w formie pisemnej na uzasadnione żądanie.
- Zgodnie jest z przepisami dyrektywy produktów budowlanych WE 89/106/EG. Dla części podlegających działaniu sił przeprowadzone zostały odpowiednie planowe kontrole we współpracy z autoryzowanymi placówkami kontroli. Zastosowane zostały przy tym normy zharmonizowane EN 13241, EN 12453 oraz EN 12445. Sprawdzone zestawy połączeń podane są w tabeli „Kontrola systemowa napędów tormatic” na urządzeniu lub na stronie internetowej www.tormatic.de.
- Zgodne jest z dyrektywą niskonapięciową 2006/108/EG
- Zgodne jest z dyrektywą EMV 2004/108/EG

Produkt może zostać włączony do eksploatacji dopiero wtedy, gdy zostanie stwierdzone, że instalacja bramowa spełnia przepisy dyrektywy maszynowej.



Dortmund, 10.04.2012

Ulrich Thelle
Kierownik Działu Rozwoju,
Pełnomocnik od dokumentacji

Niniejszą instrukcję montażu, obsługi i konserwacji należy przechowywać przez cały okres trwania

Dokumenty potwierdzenia kontroli i konserwacji instalacji bramowej

Data	Przeprowadzone prace / konieczne czynności	Przeprowadzona kontrola d) Podpis / adres firmy	Wady usunięte d) Podpis / adres firmy

Niniejszą instrukcję montażu, obsługi i konserwacji należy przechowywać przez cały okres trwania użytkowania



Prohlášení o shodě a montáži

Prohlášení
o montáži neúplného stroje
podle Směrnice o strojích 2006/42/ES, příloha II část 1B
Novoferm tormatic GmbH
Oberste-Wilms-Str. 15a
D-44309 Dortmund

tímto prohlašuje, že

NovoSwing

od identifikační označení 01/10 (týden/rok) odpovídá Směrnicí o strojích 2006/42/ES a je určen pro montáž do zařízení vrat.

- Byly uplatněny následující základní požadavky na bezpečnost podle přílohy:
 - Všeobecné zásady č. 1
 - 1.2.1 Bezpečnost a spolehlivost řízení:
 - Integrované omezení síly: kat. 2 / PLC
 - Vstup STOP A: kat. 2 / PLC
 - Vstup STOP B: kat. 2 / PLC
 - Bezpečnostní kategorie podle EN 13849-1
 - Byla sestavena technická dokumentace podle přílohy VII B. Závazujeme se, že orgánům provádějícím dozor nad příslušným třetím předáme prostřednictvím našeho oddělení dokumentace na základě oprávněné žádosti speciální podklady k neúplnému stroji.
 - Shoduje se s požadavky Směrnice o stavebních produktech 89/106/EG. Pro část Technický personál byly provedeny odpovídající první kontroly ve spolupráci s uznávaným kontrolním místem. Byly přitom aplikovány harmonizované normy EN13241, EN12453 a EN12445.
 - Shoduje se Směrnicí pro nízké napětí 2006/95/EG
 - Shoduje se Směrnicí pro elektromagnetickou kompatibilitu 2004/108/EG
 - Shoduje se Směrnicí pro R&TTE 1999/5/EG
- Výrobek smí být uveden do provozu teprve tehdy, když bylo zjištěno, že zařízení vrat odpovídá ustanovením Směrnice pro stroje.



Dortmund, 03.08.2010

U. Theile
Ulrich Theile
Vedoucí vývoje

Tyto návody k montáži, obsluze a údržbě pečlivě uschovejte po celou dobu užívání vrat!



Doklady o kontrole a údržbě zařízení vrat

Datum	Provedené práce / potřebná opatření	Kontrola provedena Podpis / adresa firmy	Nedostatký odstraněny Podpis / adresa firmy
	Uvedení do provozu, první kontrola		

Tyto návody k montáži, obsluze a údržbě pečlivě uschovejte po celou dobu užívání vrat!